

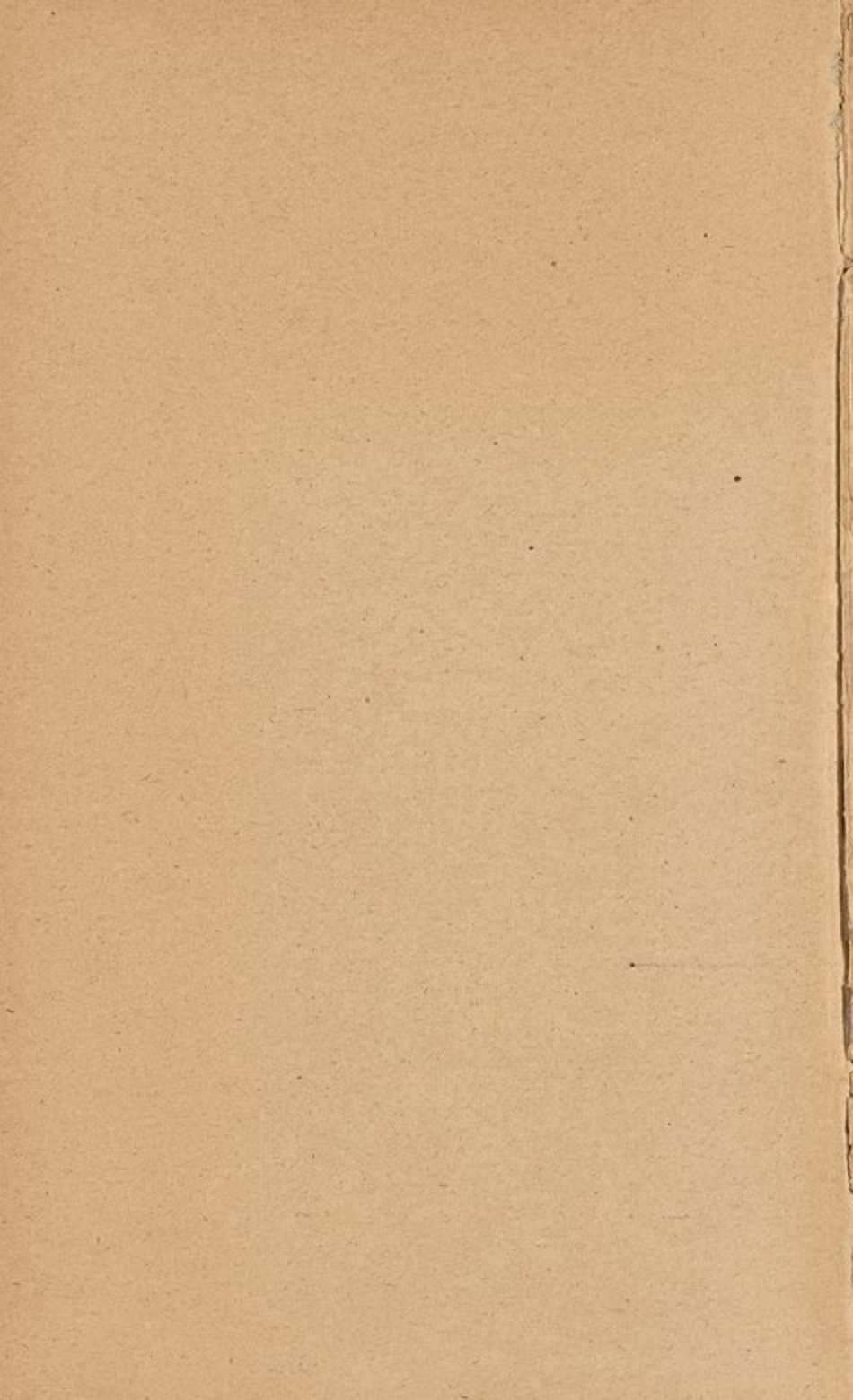
Princeton University Library



32101 073303669







F. 300,

78|VAT|0



L'AUXILIAIRE
DE
L'ARABISANT

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Méthode pratique d'Arabe régulier : Grammaire, Syntaxe, Exercices, Notions sur les lettres, Lexiques.....	5 fr. »
Corrigé des Exercices de la Méthode pratique d'Arabe régulier	3 fr. 50
L'Auxiliaire de l'Arabisant : Lettres, Documents commerciaux, Extraits de journaux arabes, Actes judiciaires, Lexique avec néologismes (2 ^e édition complétée).....	4 fr. »
Cours préparatoire d'Arabe parlé : Enseignement par l'image (sans caractères arabes), illustré (2 ^e édition).	
<i>Partie de l'Élève</i>	0 fr. 80
<i>Partie du Maître</i>	1 fr. 80
Cours élémentaire d'Arabe parlé , illustré (2 ^e édition).....	1 fr. 25
Cours élémentaire d'Arabe parlé (<i>Livre du Maître</i>).....	3 fr. »
Cours moyen d'Arabe parlé , illustré.....	2 fr. »
L'Arabe parlé, pratique et commercial : Lecture, Ecriture, Grammaire, Exercices, Lexiques, Dictionnaire commercial (avec la collaboration de M. V. FLEURY).....	3 fr. »
Le Jeûne chez les Musulmans malékites , traduction du texte de la Risâla de l'Imam Abou Zeïd, avec notes sur le Ramadan.....	1 fr. 50
Tableaux pour les Exercices de langage à l'usage des Écoles : l'école coranique, la famille arabe, le douar, la laine et le tissage, le café maure, le bain maure, les métiers arabes, les travaux de l'été, le pèlerinage et la fête patronale, les divertissements (Dessins d'Herzig).	
Chaque tableau.....	1 fr. »
— collé sur carton.....	1 fr. 50
<i>Notice explicative</i>	1 fr. »
Le Premier Livre de Lecture , ouvrage français à l'usage des écoles indigènes en pays musulmans (avec la collaboration de M. L. SALOMON, instituteur).....	0 fr. 80

EN PRÉPARATION :

- Cours Moyen d'Arabe parlé** (*Livre du Maître*)
- Cours Supérieur d'Arabe parlé**
- Recueil de Morceaux choisis en arabe régulier**
avec exercices de rédaction, lexicque, etc.

L'AUXILIAIRE
DE
L'ARABISANT

CONTENANT

- 1° Des lettres manuscrites et des documents commerciaux et privés d'Algérie, de Tunisie, du Maroc, du Soudan, etc.;
- 2° Des annonces, des réclames, des articles pris dans les journaux et les ouvrages en arabe moderne;
- 3° Des actes et des avis judiciaires;
- 4° Des sujets de devoirs;
- 5° Un lexique avec de nombreux néologismes;

A L'USAGE DES ÉCOLES, DES COMMERÇANTS, DES INDUSTRIELS
ET DES HOMMES D'AFFAIRES

PAR

SOUALAH MOHAMMED

AGRÉGÉ D'ARABE

OFFICIER D'ACADÉMIE

EX-PROFESSEUR A L'ÉCOLE NORMALE DE BOUZARÉAH

PROFESSEUR AU LYCÉE ET A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE D'ALGER

DEUXIÈME ÉDITION

Augmentée et complètement transformée

ALGER

TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE

Place du Gouvernement

1912

(RECAP)

PJ6115

.568

82-BS5065-1

A MONSIEUR CHARLES JEANMAIRE
RECTEUR DE L'ACADÉMIE D'ALGER

Son tout dévoué

SOUALAH M.

1131 m 78105



AVERTISSEMENT POUR CETTE 2^e ÉDITION

Cette nouvelle édition a été l'objet de tous mes soins.

Le cadre de l'ouvrage a été conservé. Mais les documents, mis obligeamment à ma disposition, depuis huit ans, par d'anciens élèves et par de notables commerçants — que je ne saurais remercier assez — m'ont permis d'apporter de nombreuses et importantes modifications de détail.

C'est ainsi que je signalerai, d'abord, parmi les nouveautés :

Dans la 1^{re} partie :

1^o Une lettre de Bou-Amama, le fameux agitateur du Sud-Oranais (p. 26) ;

2^o Trois textes sur les tissus (p. 48 à 53) ;

3^o La copie d'un diplôme de docteur en médecine délivré à Fez (p. 64 à 67). Ce document, très curieux, n'est pas d'une correction absolue : mais il fournira, dans les classes, ample matière à explications et à commentaires sur l'influence toujours vivante d'Hippocrate dans la médecine arabe ;

4^o Une série inédite de lettres marocaines. Dès 1903, j'avais signalé, dans la préface de cet ouvrage, l'importance que présentait « le développement des relations françaises avec un pays destiné à compléter notre magnifique domaine national ». Les événements ont confirmé mes prévisions. On me saura gré, sans doute, d'avoir étendu cette partie au moyen de pièces très variées dues à l'obligeance de M. Biarnay, un de mes anciens élèves de l'École Normale de Bouzaréah. Un extrait d'une de ces missives, prouve que,

souvent, un modeste particulier est parfaitement au courant d'événements pouvant avoir de graves conséquences (p. 82).

Dans la 2^e partie :

1^o Un grand nombre d'extraits de journaux arabes (p. 96 à 103) ;

2^o Un article sur le chemin de fer du Hedjaz (p. 104) ;

3^o Un article sur le commerce de l'Algérie ayant dépassé un milliard en 1910 (p. 106) ;

4^o Les observations et les impressions d'un Égyptien à l'Exposition Universelle de 1900 (p. 107, 110, 111 et 112).

Suivant le désir exprimé par des personnes travaillant seules et par des professeurs distingués, j'ai, en outre, ajouté deux compléments :

1^o La transcription des lettres présentant quelques difficultés de lecture (pages 141 à 156) ;

2^o Des sujets de devoirs simples pour entraîner au début les étudiants (pages 157 à 161).

En feuilletant l'ouvrage, on se rendra compte, enfin, que l'écriture a été simplifiée, que les notes et les remarques ont été multipliées et que le lexique a été augmenté de néologismes ne figurant pas dans les dictionnaires.

Tel qu'il est, l'*Auxiliaire de l'Arabisant* me semble être un petit tableau synthétique de l'arabe moderne pratique. Les soins matériels apportés à son exécution et les améliorations que je lui ai fait subir lui assignent, je l'espère, une place marquée dans les classes de l'enseignement secondaire. On reconnaîtra, sans doute, que je continue à m'efforcer de répondre à la confiance du public et du corps enseignant.

L'AUTEUR.

PRÉFACE DE LA 1^{re} ÉDITION

Pour répondre aux vues de la Chambre de Commerce d'Alger qui, sur l'initiative de son distingué Président, M. Castan, a nettement orienté l'enseignement de la langue arabe à l'*École supérieure de Commerce* dans un sens pratique, je publie cet ouvrage. Il vient en complément de « **l'Arabe parlé, pratique et commercial** ». Il fournit, à titre d'exemples, quantité de pièces nouvelles et de documents écrits. C'est le Vade-Mecum de l'étudiant, de l'homme d'affaires. Ceux mêmes qui font de l'arabe une étude un peu plus désintéressée y trouveront d'utiles renseignements. Par une heureuse coïncidence et grâce à la variété et à la nouveauté de certains textes, mon travail se trouve conforme à l'esprit des derniers programmes élaborés pour l'étude des langues vivantes dans l'Enseignement secondaire. A plus forte raison, sera-t-il consulté, avec fruit, par mes élèves du *Cours normal indigène de Bouzaréah*. Ceux-ci y reconnaîtront le caractère utilitaire qu'a pris avec eux l'enseignement de l'arabe sous l'inspiration de M. Jeanmaire, Recteur de l'Académie d'Alger.

Ce livre comprend cinq parties :

I. — Dans la première on trouvera :

a) **Des documents commerciaux** les plus divers :

commandes, factures, réclamations, billets à ordre, renseignements, convocation de créanciers, etc.

b) **Des lettres usuelles et privées** avec les formules de salutations les plus simples et les plus usitées.

c) **Des actes écrits relatifs aux faits de la vie quotidienne**: *reçu de loyer, acte de dépôts, avis d'affrètement de bateaux pour le pèlerinage de la Mecque, lettre de recommandation, renseignements politiques, etc.*

Les Indigènes s'efforcent, souvent vainement, de donner une tournure plus ou moins correcte à leur correspondance. D'où il résulte que la langue du genre épistolaire est hybride, composée d'arabe parlé et d'arabe régulier. Pour bien comprendre les lettres, il convient de savoir un peu l'arabe vulgaire et de posséder des notions de grammaire et de syntaxe d'arabe littéral.

C'est pourquoi dans cette première partie, comme d'ailleurs dans les autres, mon souci constant a été de mettre sous les yeux de l'étudiant, non pas des textes inventés plus ou moins ingénieusement, mais des pièces empruntées à *la réalité même* : c'est à peine si, quelquefois, j'ai changé les noms propres. Je me suis en outre appliqué à venir en aide au débutant en graduant les difficultés que présente la lecture, en donnant quelques notes explicatives et en transcrivant lisiblement les passages les plus difficiles. Pour abréger les explications, je renvoie souvent l'élève à ma « **Méthode pratique d'arabe régulier** » qui contient en appendice des notions sur les lettres.

Je ne me suis pas contenté de recueillir des pièces de l'Algérie et de la Tunisie ; j'ai consacré une bonne place

aux textes de provenance marocaine. J'estime en effet, qu'il faut pousser la jeunesse, surtout celle des affaires, dans l'étude de tout ce qui peut contribuer au développement des relations françaises avec un pays destiné à compléter le magnifique domaine national de l'Afrique du Nord.

II. — Dans la 2^e partie, j'ai reproduit des **annonces, réclames, cours de marchés, nouvelles, faits divers, avis, budget de société, etc.**, le tout choisi dans des journaux d'Algérie de Tunisie et d'Orient.

La réunion de ces documents d'un nouveau genre est intéressante en ce sens qu'elle signale l'évolution que subit actuellement la langue arabe. Elle est obligée de s'enrichir de tournures et de mots nouveaux. En Tunisie, en Égypte, en Syrie, où l'instruction est répandue et où les publications en langue arabe sont nombreuses, elle a su puiser en elle-même les expressions dont les progrès de la civilisation ont fait sentir le besoin. Elle n'a pas toujours été réduite à avoir recours au « sabir ». Il importait de vulgariser, en Algérie, cette langue rajeunie et enrichie.

III. — La 3^e partie comprend des **actes judiciaires et sous-seings privés** très simples : *procuration, dissolution de société, acte de transfert, reconnaissance de dette, acte de vente à un Européen*, etc. Afin de familiariser l'étudiant avec l'emploi des formules ordinaires, j'ai donné, pour les cinq premiers actes, la traduction en usage chez les Interprètes judiciaires. Ces textes seront non seulement utiles à mes élèves, mais aussi aux candidats qui prépare-

ront l'Interprétat militaire ou judiciaire et le Diplôme d'arabe de la Faculté des Lettres.

IV. — La 4^e partie comprend :

Des textes authentiques du Soudan français.

V. — L'ouvrage se termine, enfin, par un **lexique arabe-français** des termes contenus dans les documents. La composition de cette cinquième partie, très ardue et très ingrate, me tenait à cœur : je sais de quelles difficultés, souvent insolubles, son absence est la source.

Nous ne possédons pas d'encyclopédie d'arabe moderne ; j'ai dû recourir, à chaque instant, à toutes sortes d'ouvrages peu répandus pour rechercher les termes spéciaux relatifs au commerce local, à la médecine, à la botanique, au journalisme. Quand mes investigations sont restées infructueuses, je me suis adressé à des spécialistes.

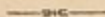
En dépit de tout, j'ai essayé de rendre ce lexique aussi complet que possible. Heureux, serais-je, si le public juge que mon travail apporte une contribution, si modeste qu'elle soit, à l'œuvre à laquelle je collabore depuis plusieurs années : celle de la vulgarisation de la langue arabe

Alger, le 28 février 1903.

SOUALAH.



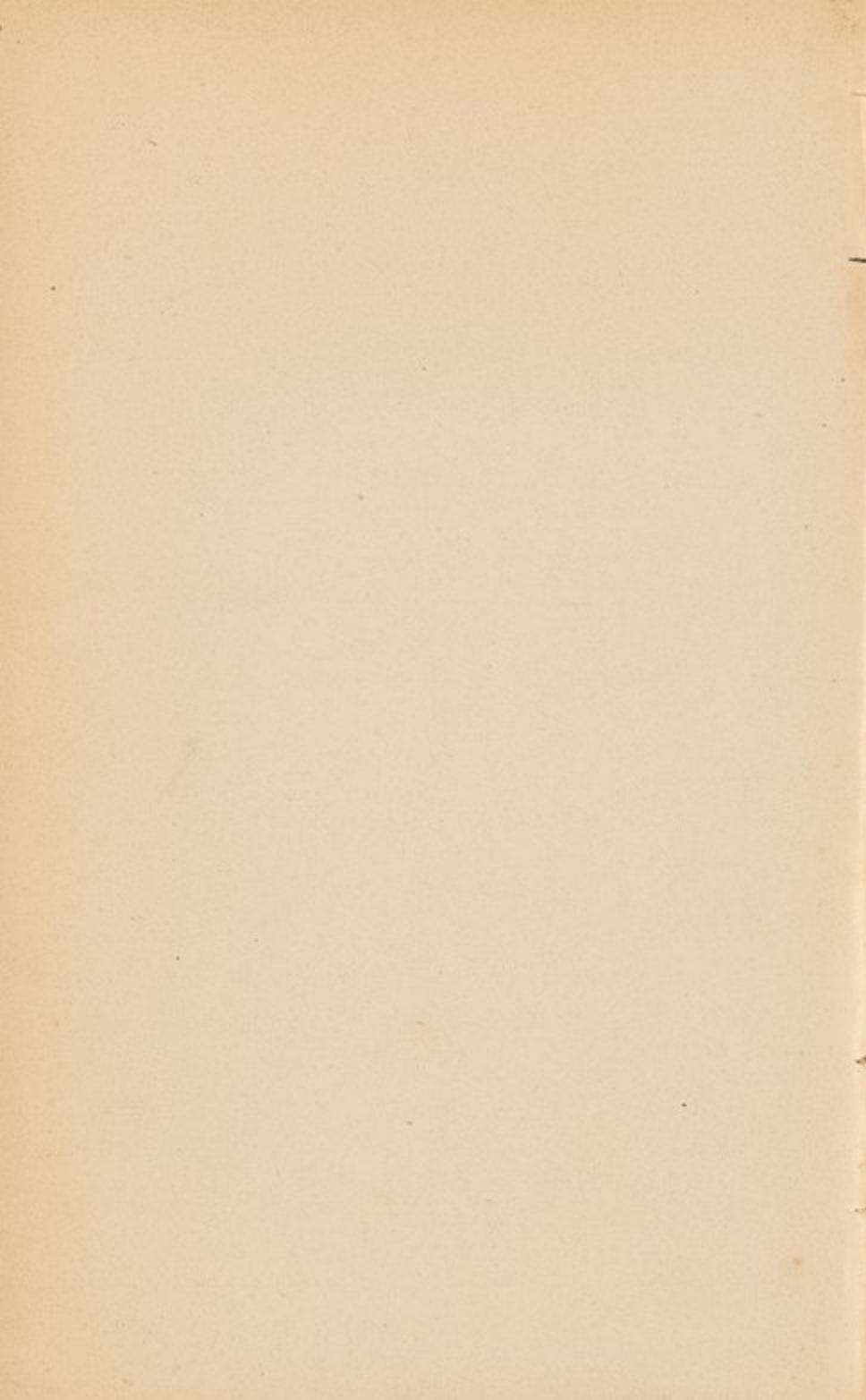
ABRÉVIATIONS



Aff..... Affixe.	N. pr..... Nom propre.
Aor..... Aoriste ou futur.	P,..... Page.
Coll..... Collectif.	Pl..... Pluriel.
Étr..... Étranger.	Pr..... Propre.
F. et Fém.. Féminin.	Pr. aff..... Pronom affixe.
F..... Futur.	Qq ch..... Quelque chose.
Fr..... Français.	Q-un..... Quelqu'un.
Fut..... Futur.	Rac..... Racine.
M..... Mot.	Rem..... Remarque.
Méth. pr... Méthode pratique.	Syn..... Synonyme.
N..... Nom.	Ter..... Terme.
N. de Nb... Nom de nombre.	V. et Voy..... Voyez.

Les nombres en chiffres romains indiquent les formes dérivées du verbe trilitère principalement.





DU CADRE ÉPISTOLAIRE

Nota. — Pour les notions sur les lettres, voyez : « *Méthode pratique d'arabe régulier* ».

Quelques formules épistolaires utiles

1. *Glorification de Dieu et du prophète Mohammed.*

Louange à Dieu seul.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَفَدًا

C'est de Lui que nous implorons le secours.

وَبِهِ نَسْتَعِينُ

Il n'y a d'adorable que Lui!

لَا مَعْبُودَ سِوَاهُ

Qui Il soit loué et exalté!

سُبْحَانَهُ تَعَالَى

La louange est due!

حَقَّ حَمْدُهُ

Il n'y a de durable que sa Face,
- que son Empire!

وَلَا يَدْوَمُ إِلَّا وَجْهُهُ
إِلَّا مَلْكُهُ

Qui Il soit exalté et glorifié!

عَزَّ وَجَلَّ

C'est en Lui que se trouve l'assis-
tance en toute circonstance!

وَبِهِ الْإِغَاثَةُ فِي الْأُمُورِ
كُلِّهَا

Il n'y a de force et de puissance
qu'en Dieu, l'Élevé, l'Immense!

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
الْعَالِيِّ الْعَظِيمِ

Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Il n'y a d'autre divinité que Dieu
et Mohammed est le prophète de Dieu!

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ مُحَمَّدٌ
رَسُولُ اللَّهِ

Que Dieu répande ses bénédictions sur
notre seigneur et notre maître Moh^d.

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا
وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ

sur sa famille, sur ses compagnons et
qu'il leur accorde le salut complet !



Que la bénédiction et le salut soient
sur le seigneur des envoyés.

وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِ
الْمُرْسَلِينَ

II - Compliments d'usage, salutations, etc.

A la seigneurie du très généreux,
l'excellent, le vénérable Monsieur

إِلَى حَضْرَةِ الْأَكْرَمِ الْبَاقِلِ
الْمُعْتَرَمِ الشَّيْخِ



A l'excellence de notre ami vénéré,
objet de notre extrême affection...

إِلَى جَنَابِ الْمُكْرَمِ مُحِبِّنَا
وَعَايَةِ وَدِّنَا



A l'excellence de la dignité très
heureuse, très noble, très juste...

حَضْرَةِ الْمَقَامِ الْأَشْعَدِ
الْتَّجِيبِ الْأَرْشَدِ



A son excellence le très grand, le
très bienfaisant...

إِلَى سَعَادَةِ الْمَعْظَمِ
الْأَنْبَجِ



Au savant vertueux, au docteur
sage

إِلَى الْبَفِيهِ النَّزِيهِ الْخَبِيرِ
النَّبِيهِ



A celui que Dieu a fortifié de
sa satisfaction et de sa grâce, qui Il
nous accorde ainsi qu'à vous une
fin clemente

إِلَى مَنْ أَيْدَى اللَّهُ بِالرِّضَاءِ
وَالرِّضْوَانِ وَخَتَمَ لَنَا
وَلَكُمْ بِالْعَفْوَانِ



A celui devant qui se présente
notre écrit et dans la main de
qui parvient notre lettre, je dési-
gne par là

إِلَى مَنْ يَفُوقُ عَلَيْهِ
كِتَابُنَا وَيُتَّصِلُ
بِيَدِهِ جَوَابُنَا أَعْنِي
بِذَلِكَ



Que Dieu préserve par sa grâce et
ses bienfaits la personne de l'ami
sincère, très illustre, magnani-
me, très accompli

حَمِطَ اللَّهُ بِمَنْيِهِ
وَكَرَمِهِ ذَاتِ الْمُحَبِّ
الصَّادِقِ الْأَجَلِّ
الْفُهُامِ الْأَكْمَلِ



A la grandeur du très élevé, du
héros très bienfaisant

حَضْرَةَ الْمُعْظَمِ الْأَرْوَاحِ
وَالْفُهُامِ الْأَنْبَجِ



Salut à vous, avec la miséri-
corde et la bénédiction pour
l'éternité

السَّلَامَ عَلَيْكَ مَعَ
الرَّحْمَةِ وَالْبَرَكَاتِ
عَلَى الدَّوَامِ



Salut complet à vous avec les
meilleures faveurs (divines)

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَعَ
لَطَائِفِ الْأَنْعَامِ

ainsi que la miséricorde de
Dieu, ses bénédictions, ses fa-
veurs et sa satisfaction.

وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبُرْكَاتُهُ
وَتَحِيَّاتُهُ وَرِضْوَانُهُ
.....

Que le salut du salut, ainsi
que les grâces de l'affection et de
la générosité et les vêtements de la
joie pendant le cours des jours...

السَّلَامُ مِنْ سَلَامٍ وَلَطَائِفِ
الْمَوَدَّةِ وَالْإِكْرَامِ
وَسُرَائِلِ الشَّرْعِ عَلَى
نَوَائِبِ الْأَيَّامِ

Salut à vous et à ceux que
comprend votre entourage
éminent.

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى
مَنْ حَوْلَهُ حَضْرَتِكَ
الرَّيِّحَةُ

Comment vous portez-vous et
comment va votre santé que
Dieu daigne favoriser.

كَيْفَ أَنْتَ وَكَيْفَ
هِيَ أَمْوَالِكَ
الْمَرْضِيَّةُ

Si vous êtes avec le bien et la
paix, il en est de même de nous.

إِنْ كُنْتَ بِخَيْرٍ وَعَاوِيَةٍ
بُنْحَنُ كَذَلِكَ

Il ne nous manque que (le
plaisir) de vous rencontrer dans

وَلَا يَخُصُّنَا سِوَى
الْمُلَافَاةِ مَعَكَ فِي

le moment le plus béni .

أَبْرِكِ الْأَوْفَاتِ

Il ne nous manque que le
plaisir de voir votre visage
béni

وَلَا يَخُصَّنَا إِلَّا النَّظَرُ
بِهِ وَجْهَكُمْ الْعَزِيزِ

Que Dieu vous protège et vous
garde, et qu'il vous comble de
tout bien .

آمَنَكَ اللَّهُ وَرَعَاكَ
وَمِنْ كُلِّ خَيْرٍ
أَنْظَاكَ

Nous ne cessons de nous infor-
mer de vous, ou de prendre de vos nou-
velles .

لَا زَالَ السُّؤَالَ
عَنْكَ

Nous demandons à Dieu que vous
soyez heureuse et bien portant .

نَطْلُبُ اللَّهُ أَنْ تَكُونِ
بِخَيْرٍ وَعَلَى خَيْرٍ

Nous nous informons de tout
ce qui vous concerne et désirons
la réalisation de ce qui peut
vous réjouir .

نَحْنُ عَنْ أَمْوَالِكُمْ
لَسَائِلُونَ وَعَنْ
مَا يَسُرُّكُمْ
لِرَاغِبُونَ

III - Salutations finales.

Salut de la part de celui qui
a tracé ces caractères.

وَالسَّلَامُ مِنْ لِسَانِ
كَاتِبِ الْخُرُوبِ

Vous ferez parvenir nos nombreux
saluts à tous les amis.

وَتُبَلِّغُ مِنْكَ كَثِيرَ السَّلَامِ
عَلَى جَمِيعِ الْأَحْبَابِ

Que Dieu vous bénisse pour nous et
puisse votre existence être prolongée.

بَارَكَ اللَّهُ لَنَا بِكَ
وَدَامَ وَجُودُكَ

Puissez-vous continuer à vivre
dans le bien et la paix!

وَدُمَّتُمْ بِخَيْرٍ
وَعَافِيَةٍ

Voilà ce que je désirais de votre
extrême bonté et de votre bien-
faisance.

وَهَذَا مَا أُرِيدُ
مِنْ جَزِيلِ فَضْلِكَ
وَإِحْسَانِكَ

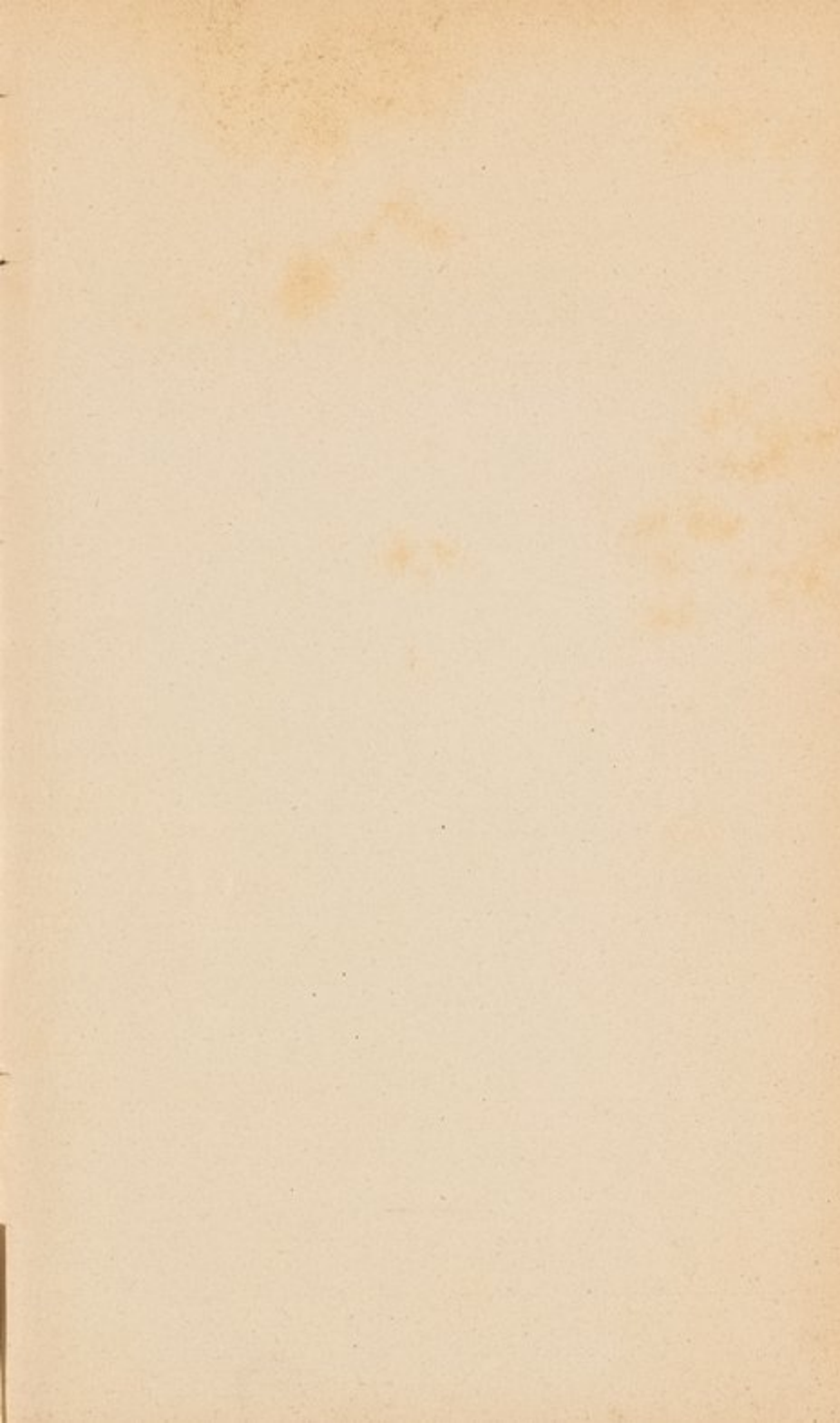
Nom des mois arabes.

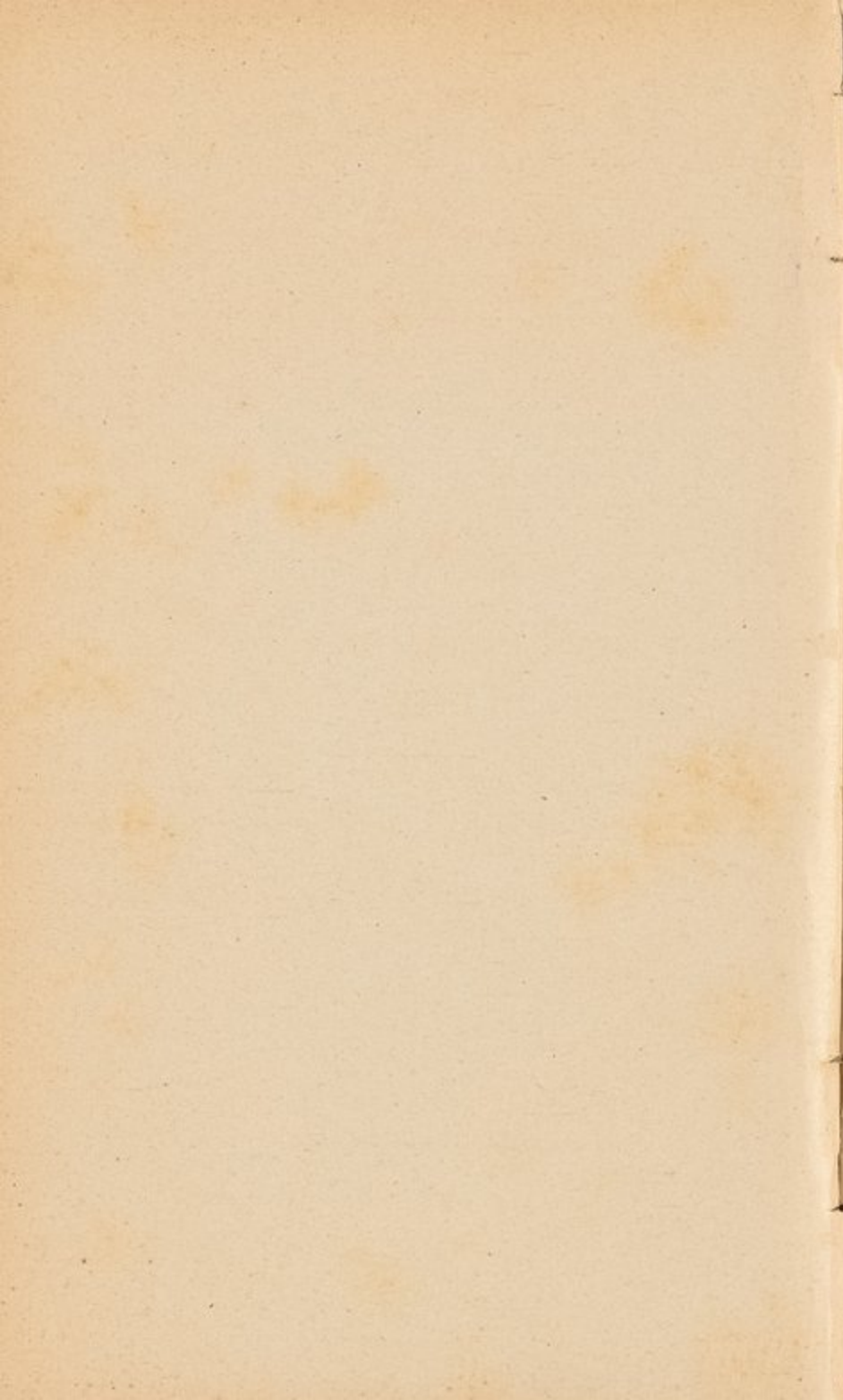
الشُّهُورُ

- 1 - محرم Moharram. (vulgairement عاشوراء)
 2 - صفر Safar. (دشايح عاشوراء — d.)
 3 - ربيع الأول Rabiâ I. (الميلود والملود — d.)
 4 - ربيع الثاني Rabiâ II. (دشايح الميلود — d.)
 5 - جمادى الأولى Djoumada I. (جماد أو جمادى الأول — d.)
 6 - جمادى الثانية Djoumada II. (جماد أو جمادى الثاني — d.)
 7 - رجب Radjab. (رجب — d.)
 8 - شعبان Cha'abâne. (شعبان — d.)
 9 - رمضان Raïmdhâne. (رمضان — d.)
 10 - شوال Chaououâl. (العيد الصغير، عيد الفطر — d.)
 11 - ذو القعدة Dou' Qaa'da. (بين الاغياذ أو شهر الجلب — d.)
 12 - ذو الحجة Dou' Hidjdja. (العيد الكبير، عيد الضحى — d.)

Jours de la semaine.
أيام الجمعة أو الأسبوع

يوم الأحد	dimanche.	يوم الخميس	jeudi.
الاثنين	d. — lundi.	الجمعة	d. — } vendredi
الثلاثاء	d. — mardi.	الجمعة	d. — }
الأربعاء	d. — mercredi.	السبت	d. — samedi





PREMIÈRE PARTIE

LETTRES USUELLES

DOCUMENTS COMMERCIAUX

عدد

الحمد لله وحده
و به نَسْتَحِين
المُعَبَّ⁽¹⁾ التاجر موشي⁽²⁾ ولد الربِّي مخلوب⁽³⁾ ليبي :
عليك السلام التام : و بعد وَصَلْتِي كِتَابُكَ مُخْبِرًا⁽⁴⁾
فيه بان نفاصل مع الحبيب⁽⁵⁾ : فَأَعْلَمُ⁽⁶⁾ هَائِهِ⁽⁷⁾ وَجَّهْتُ لَدَيْكَ⁽⁸⁾
العودة متاعه مع بيت⁽⁹⁾ عدده ستون فرنك بهذا⁽¹⁰⁾ الذي
تفاصلت معه و سلِّمْنَا عَلَى والدك حبيبنا الربِّي
مخلوب وكافة⁽¹¹⁾ اهل داركما

في تاريخ 30 اوط 1896

عبد الرحمان بن فدور

Notes :

(1) حبَّت racine مُحَبَّت -

(2) Mouchi. nom propre correspondant à Moïse chez les Israélites. - موشي

(3) Maklouf Lévy. nom propre. - مخلوب ليبي

(4) racine مُخْبِر - مخبر

(5) El Habib, nom propre. - الحبيب

(6) impératif du verbe عَلِمَ - فَأَعْلَمُ

- (7) هنا، voici que, je viens de. . .
 (8) ك لَدَى est composé de لَدَى et de ك
 (9) بَيْتِ, billet à ordre (mot français)
 (10) هَذَا est composé de هَـ et de ذَا
 (11) كَبَّ رَacine
 (12) دَوَّرَ رَacine دَارَ

— Exercice. —

Corrigez les fautes contenues dans:

مَنَا - تَقَاصَلتْ مَعَهُ - العُودَةُ مَتَاعُهُ - نِفَاصِلٌ - هَاءٌ يَئِي

عَدَد

الْحَمْدُ لِلَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

الى السيد محمود بن علي السلام عليك من احمد
 بن موسى وبعد اعلم ايها المُحِبُّ اني فضيت الحاجة
 اليه كتبت لي عليها في السابق ولكن دفعتُ على
 خدمتها سبعة وعشرين جرنك لا بُدَّ منك تحرّص⁽¹⁾
 ترسل الثمن المذكور وترسل⁽²⁾ لك حاجتك وتخبرني
 إذا ما زلت باغي تشتري الصوف لكي نخبر⁽³⁾ الناس على
 هذا الامر والسلام من محبّك المذكور اعلاه⁽⁴⁾ —

يوم 25 مارس سنة 1908

Notes.

- (1) تحرّص تَحَرَّصُوا - Faute d'orthographe souvent commise par les Arabes ayant une instruction élémentaire.
 ان تحرّص de ان تحرّص
 (2) ترسل régulièrement
 (3) نخبر d. —
 (4) —

est mis pour الأعلى (rac. على) et « (4)

— Exercice. —

Corrigez les fautes contenues dans:

ما زلت باغي — لا بد منك تعرض ترسل

عدد

الحمد لله وحده
لاحول ولا قوة الا بالله
الطالب مخلوف⁽¹⁾ ليعي بتلمسان عليك السلام وبعد
ما هو يصلك⁽²⁾ كافظ التنبري مع محمد بن المختار
نعت من الله ثم منك تجعل الكافظ على مدة ستة
اشهر آتية⁽³⁾ من يوم تاريخه لان يعمل علينا خدمة
الصيف ولم نقدر على الغلاص في وقت الصيف الى ان تتم
خدمة الزرع ونطلب منك تروف بنا في دراهم الانتريسي⁽⁴⁾
وما هو يصلك الكافظ وبه خط يدي وكذلك
البطافة والسلام كُتِبَ يوم ابريل سنة ١٨٨٨

عبد ربه الطيب بن العربي

Notes.

(1) Maklouf Levy. مخلوف ليعي.

(2) وصل اor. du verbe يصل.

(3) آتية rac. اتي.

(4) les intérêts. الانتريسي.

— Exercice. —

Corrigez les fautes contenues dans les expressions:

الانتريس - لان يعمل - نعب - تجعل -

عدد

الحمد لله

المحترم⁽¹⁾ الفاضل السيد فدور بن عنان التاجر في
مزغران السلام عليك والذي أخبرك بهذا الجواب
هو أنّ شركتي مع السيد علي بن عمارة انفضحت⁽²⁾
من اليوم: بصارت جميع الذمم والديون التي للشركة
على اسمي: بالمرجوّ من كريم فضلك ان تشريني
بثفتك حسبما كان ذلك سابقًا والسلام

Notes.

- (1) محترم -
(2) قطع -
(3) رجو -
(4) وثق -

عدد

الحمد لله

ولا يدوم الا وجهه
الى حضرة السيد فدور بن منصور السلام عليك مع
رحمة الله وبركاته وبعد يا سيدي من المسلم
عليك اخيك الميلود ويفرا عليك السلام ويقول لك
بان جاء اليك السيد محمد زيان لا تجدد له بالطلق
ابدًا والسلام لا تامن إلا نفسك.

وبعد يا أخي المسلم عليك الميلود ويفول لك
تمكّن⁽¹⁾ الى العامل خليل⁽²⁾ زوج⁽³⁾ فعبى سكر وصندوق
شمع طويل وشكارة لوبية وشكارة روز وصندوق
سكر سني⁽⁴⁾ والسلام

Notes.

(1) تمكّن rac. مكن

(2) خليل *Khelil* (nom propre.)

(3) زوج فعبى expression incorrecte; il fallait écrire فَبَّتَيْنِ

(4) سكر سني sucre Say.

— Exercice. —

Diriez-vous المسلم عليك أخيك ?

Comment doit-on écrire correctement cette phrase ?

عدد

الى الاجل⁽¹⁾ المبعجل السيد عم بن جلول الصبايطي
بالاصنام السلام عليك وبعد انك تعلم اولاً ان
اسعار الجلود ما زالت تغلو. ومع ذلك ان جميع
الدباغيين اتفقوا⁽²⁾ ايضاً على تغيير الاثمان التي كانت
تباع بها الجلود المدبوغة. فلاجل ذلك لا أفدر
على ابفاء⁽³⁾ الاسعار القديمة التي كنت ابيع بها
لك الجلود واني بعثت اليك تعرفتي⁽⁴⁾ الجديدة
لكي لا يفع⁽⁵⁾ بيننا اختلاف⁽⁶⁾ والسلام

كتب يوم مايو سنة 1900

Notes.

(1) rac. اجل - (1)	جل	rac. ابقاء - (5)	بقي
(2) rac. اتقفوا - (2)	وقف	rac. تعرفتي - (6)	عرف
(3) rac. تغيير - (3)	غير	rac. يفتح - (7)	فتح
(4) passif de بيع - (4)	بيع	rac. اختلف - (8)	خلف

- Exercice. -

Copiez le texte précédent en voyellant tous les mots.

ع ٧ د

الحمد لله

الى محبتنا وغاية فصدنا السيد السمات بن عمر
 الف سلام عليك و بعد كنت أرسلت جوابا في العام
 الماضي على ثمان مطلوب وجاوبتني بانك لم تعرفني
 لکن هذا اليوم تفدر تعرفني عن ثمان تراني فخالط
 ناسا كثيرا وتفدر تسفصي البانكة وإن ظهر
 لك أرسل لي هذه الحوايج المذكورين وأجعلهم على
 شهرين او ثلاثة اشهر اول ذلك

سنة سكر فالب صندوق شمع متاع 500 قران بئو

صندوق متاع 400 بئو زوج شكاير كاوكاؤ

فنطار زيب شكاره حنة

50 كيلو سكر امير شكاره فهوة

وعليك الف سلام

وبه عبدالله بن ابراهيم

Notes.

ك ⁽¹⁾ est composé de ب de آن et de ك
 بثو de 8 - de 10 bougies au paquet.

Exercice.

Corrigez les tournures suivantes :

تفدر تسفسي - نخالط - تفدر تعرفني عن شأني -
 متاع - واجعلهم - المذكورين

عدد

الحمد لله وحده

الى السيد محمدان بن سعيد السلام عليك و بعد
 نتشرف بإرسالنا اليك طي⁽¹⁾ هذا الكتاب صورة حسابك
 الجاري عندنا ومبلغه⁽²⁾ 36752 فرانك 65 صانتم بافيدة
 عليك يوم 31 ديسمبر الماضي. بالمرجو من فضلك
 ان تردنا الينا بعد التحفيق والصحة ويكون فيه خط
 يدك و عليك السلام التام⁽³⁾

Notes.

تم تام⁽⁴⁾ طوي
 rac. طي⁽¹⁾
 rac. مبلغ⁽²⁾
 IV: forme. ازسل nom d'action de ارسالنا⁽³⁾

- Exercice -

Copiez le texte précédent. Donnez à chaque
 mot les voyelles convenables.

عدد

الحمد لله
 وصلى الله على سيدنا محمد
 الى صهرنا السيد محمد بن طاطة السلاج عليك وبعد
 كيف بك بعثت لك سلة في الكروسة متاع الخيل
 والبرية في البوصطة⁽¹⁾ والسلة فيما الحوايج متاع فدور
 البسيان⁽²⁾ عمتنا ولكن انت ما جاوبتني شئ وبفيت انا
 محير لاجل ما نعرب إذا وصلت والا لا واليوم لا بد
 بوصول هذه البرية تجاوبني عزما على كل حال ونحن
 كلنا بخير والسلام على الاهل كافة من صهرك احمد
 بو طالب في 9 جبري سنة 1898

وانا بعثت السلة في تاريخ 2 جبري⁽³⁾ في الكروسة
 متاع الليل والبيرو متاعها في بلصت ماعو⁽⁴⁾ في الجزائر
 والسلام

*Remarque. - Cette lettre est écrite en arabe
 vulgaire. Un excellent accroice consiste à relever
 les nombreuses fautes et à les corriger.*

Notes

(1) بو صطة Poste.

(2) البسيان l'officier

(3) جبري février

(4) بلصة ماعو و البيرو son bureau se trouve
 Place Mahon.

عَلَدَد

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ لَا مَعْبُودَ سِوَاهُ

الى حضرة الاكرم السيد علي بن عمارة السلام عليك
مع الرحمة والبركة وَبَعْدُ أَخْبِرُكَ أَنِّي وَسَفْتُ الْيَوْمَ
السَّبْعِينَ شُكْرًا فَمَعًا فِي الْمَرْكَبِ الْبَرْنَسَاوِي مَوِيَزَ⁽²⁾
مِنْ طَرَاذِلْتِيكَ⁽³⁾ وَتِلْكَ الشُّكَايِرُ تَحْتَ رِشْمِ كِ
م. و عدد ١٢٩ وَأَرْجُو أَنْ تُصِلَ⁽⁵⁾ إِلَيْكَ فِي أَقْرَبِ مُدَّةٍ
وَالسَّلَامُ مِنْ وَكَيْلِكَ مُحَمَّدِ بْنِ فَدَّورِ بْنِ الطَّاهِرِ
كُتِبَ فِي الْمَسْكِيكَةِ بِتَارِيخِ ١٠ كُتُوبِي سَنَةِ ١٨٩٢

Notes.

(1) أَخْبِرُكَ 1° pers. de l'ar. ind. IV^e forme.

(2) مَوِيَزَ Moïse, nom du paquebot.

(3) طَرَاذِلْتِيكَ Transatlantique, nom de la compagnie.

(4) تِلْكَ est au féminin singulier comme se rapportant à un pluriel
d'êtres non doués de raison.

(5) تُصِلُ racine وصل

عَلَدَد

الْحَمْدُ لِلَّهِ

الى محبتنا السيد بُلان السلام التام عليك مع التحية⁽¹⁾
والرضوان⁽²⁾ و بعد بالذي أَخْبِرُكَ بِهِ هُوَ أَنَّ وَكَيْلَنَا السَّيِّدَ
بُلَانَ يَأْتِيكَ يَوْمَ ١٤ مِنْ شَهْرِ نَوَمْبِرٍ وَعَلَيْهِ نَتَأَمَّلُ مِنْكَ
أَنْ تَشْرَفَنَا بِأَوْامِرِكَ عَلَى حَسَبِ الْعَادَةِ وَ نَحْنُ نَبْذِلُ

جهدنا و طاقتنا في بعث ما تثيره⁽¹⁾ باثمان لا تقبل المزاومة
والسلام من محبيك⁽²⁾ فلان و فلان و فلان

بعبارة في ٢٦ اكتوبر سنة ١٨٧٤

Notes.

(1) حيبي - rac. - التحية - (1)

(2) رضى - rac. - الرضوان - (2)

(3) - (3) *est mis pour* تروؤ *و se change en ي à la IV^e forme*
روؤ *car racine est donc*

(4) - (4) *mis pour* محبينك

ع ١٢ د

الحمد لله وحده ٢٢٨ سبتمبر سنة ١٨٩٥

إلى جناب المكرم السيد فدور بن مزرون و شركائه السلام
عليكم مع الرحمة والبركة والذي يكون في علمكم هو ان
حانوتنا التي كانت بنهج راندون ع ١٢ د انتقلت الى نهج
كذا عدد كذا و علامتها ما هو نصه يعفوب شداخة
و شركاؤه سلعة من كل طبع اهـ⁽¹⁾ و تخيركم ايضاً
انه وردت لنا عدّة انواع من اقمشة الحرير و جملة
زرابي و كل ذلك باثمان رخيصة والسلام

Notes

(1) نقل et non نقل racine انتقلت (1)

(2) هذه (racine) انتهي se met à la fin
d'une citation; elle tient lieu de guillemets.

Voici quelques abréviations arabes:

إلى آخره et cetera. mis pour الخ

عم صلواته
 mis pour
 -d° -d°
 على الله عليه وسلم
 sur lui le salut.
 que Dieu répande
 ses bénédictions sur lui (le prophète Mohammed) et lui accorde le salut

ع ١٣

الحمد لله لا إله إلا الله ومحمد رسول الله

الى محبتنا وغاية ودنا السيد فويدر بن صالح السلام التام
 عليك مع لطيف الانعام وبعد بالمرجو منك ان تبعت لي عشي
 فناظر فمحا بسعر لا يزيد عن ٢٨ فرنك لكل فنطار ولا بد
 ان تكون الشكاير معلّمة بهذه الحروف : ب . س . و محزومة
 جيّدا واما الباتورة^(١) أي الجريدة فلك ان تبعتها مع البوسطة^(٢)
 اي البريد والسلام ابتداء واختمت من محبتك مني
 التاجر بمدينة السور

كتب بتاريخ ٢٣ غشت سنة ١٩٩٣

Notes.

(١) الباتورة la facture
 (٢) البوسطة la poste

ع ١٤

الحمد لله وحده

الى اخي و محبي السيد فخّور بن زرفة السلام عليك
 وبعد محبي و صديفي اني مستحيا من ان ما علمت
 الذي أوعدتكم عليه والان سيدي هانني فدمت الى تبلات^(١)

لناتي بجميع ما يلزمني من الدرع وامر بيعي للبرينة
مع المالطي مازال على حاله لان ذلك المالطي لم يرجع
البرينة من المحل الذي وضعتها له ويدعي انها
ليس جيدة و ما يودي⁽¹⁾ فيها الا اثني عشر ابرازك
القطار و ترى الامر بافي⁽²⁾ إلى أن يفصل الحكم بيننا
والسلام

ولا بد ان نكون⁽³⁾ عندكم يوم الخميس او الجمعة
الآتية والسلام

Notes.

(1) - Cablat (centre du département d'Alger.) تبلاد

(2) - أدي racine يودي

(3) - Au lieu de نكون. Il fallait

- Exercice. -

Trouvez les fautes contenues dans la lettre précé-
dente et corrigez-les.

عدد

الحمد لله وحده لا يدوم في ملكه الا هو
محبى السيد ابراهيم واخيه السلام عليكما وبعد
اني اتيت اليكما الى الجزائر وجدتكما في عيدكما الله
يفرحكما ولم نلفاكما⁽¹⁾ وكنت امرتني بدفع ما بقى
من الثمن نعم محبى بانسي ناتيكما⁽²⁾ في يوم العشرين

من هذا الشهر بلا شك ولا تعريض إن شاء الله و انسي
اطلب من فضلك السعيد ان تحقق لنا الحساب على
الاصح حين ناتيكم⁽¹⁾ نجده تاما لطي نتم الامر ولا
تجعل علي⁽²⁾ شيئا ليس لي طافة لي على دفعه
والسلام من محبتكما محمد بن العربي

كُتِبَ في 15 ستمبر سنة 1899

Notes.

- (1) - Au lieu de لم نلقاتكما لم on aurait dû écrire
en raison de la particule لم
لَمْ نَلْقَاكُمْ
(2) - Au lieu de ناتيكم on aurait dû écrire
آتَيْكُمْ
(3) - د° - ناتيكم - د° - د° - آتَيْكُمْ

عدد

و به نمتعين الحركه و حره

أذ عوص اخينا و فره⁽¹⁾ اعينونا السيد عبد
الرحمان بن رضوان السلام عليك مع دوام
البركة⁽²⁾ والبركة⁽³⁾ اما بعد⁽⁴⁾ براهه و صلت
له (السلعة الف⁽⁵⁾ بعثتها له وهي زوج
اسناديف⁽⁶⁾ قاز و زوج شكارير فهوة⁽⁷⁾ ونهبا
شكاره جويكده ولكن راني رديت لك
شكاره فهوة اترياج⁽⁸⁾ و بتيت⁽⁹⁾ متاع الزيت
بارغت و هذا مامنك اليك و عليك بها
سلام

السيد الحاج عمر حج ويبريد منك تحرس تشتري
 له بعض ازوچياتا برانص و تحرس على
 حاجة للاغه حتى يقدم اليك
 السيد الحاج عمر و تبلغ السلام
 الى ر بندك السعيد و الجمع و عيسى
 من السيد الحاج عمر حج و من كل ائنه
 احمد عثمان 7 اوجو بين سنة
 1901

Notes.

1° ligne	lisey	حضرة	الجمعت	بن
2° d.	d.	تعالى		
3° d.	d.	عمر بن	تشتري	
6° d.	d.	السلام		

علا د

الحركة

الى السيد عمر عيسى
 السلام عليك و بعد
 حامل الجواب اليك
 تفصله من زوج يلات حنه

ثلاثه عشر كيلو
 وانت لم اخبرتنا بميزان
 الحنفه فبرانا لم سلكنه
 في الحنفه اعطيه جواب
 بميزان الحنفه حير يرجع
 يخلصه والفسلح من امر محمد
 ١٢١٩ عودا

Notes.

- Signe 4 lisez زوج بالات
 -d.- 6 et 9 lisez بميزان
 -d.- 7 lisez سلكنه
 -d.- 10 lisez من احمد بن عثمان
 -d.- 11 lisez ٢١ جوان سنة 1901

— Exercice. —

Quelles fautes l'auteur de la lettre a-t-il
 commises en disant :

برانا لم يسلكنه وانت لم اخبرتنا زوج بالات
 اعطيه جواب

عداد

الحمد لله

و صلّى الله على سيدنا
ومولانا محمد

الذي الباضل الاجل السيد محمد بن عليوة
السلام عليك مع الرحمة والبركة وبعد
اني اريد منك ان تبعت لي شي من الفهوة
والشكر والشمع وكذلك شي من الكينية
لانها كتبت للحمة واما سؤالي عن زاوية عالم
انهم يتجرون في العصرية والزراع و
غير ذلك في بلاد العرب وفي هذه السنة
انهم يتكلمون الشمع والشعير بالترخاء وفي
بالانهم ياتون الي بلادهم في الشتاء و
السلام من حبيبتك وصديفك بتاريخ
عبرير ١١٦١ هـ

Notes.

Signe 4 lisez كينية quinine

- d° 7 d° السنة les points du è ont été
oubliés. L'omission des points diacritiques est fréquente
dans les manuscrits.

Signe 11 lisez الشتاء

ع ٢٠٤

كتب في سجدة بتاريخ ١٢ محرم سنة ١١٩٤

مبلغها ٣٠٠ فرنك لا غير

ارجو من السيد علي بن محمد ان يدفع للسيد فويد بن رابح
او لامر له لدى للاطلاع المبلغ المرفوع اعلاه و قدره ثلث مئة
فرنك ثمن بضاعة

Notes.

Signe 4 اطلاع nom d'action de la VIII^e forme (mis pour
(طلع racine اطلع)

ع ٢٠٥

ابراء في كراء مسكن

أحمد ننه

اخذت من دحمان المتيجي بست مائة فرانك كراء
ثلاثة اشهر مستوفى من ١٥ شهر ابريل الى ١٥ شهر
جوليت للمسكن الذي هو ساكن فيه في الطبقة الثالثة
من الدار الكائنة بالجزاير زنفه مارنقو ع ١٨ الذي
اكريته له مشافهة التوصل التام

كتب في الجزاير بتاريخ ١٢ ابريل سنة ١١٩٤ محمد بن جلول

Notes.

تَوْصَّل nom d'act. de تَوْصَّل - Signe 6
كراء rac. كراء - Signe 3

٢٢٤

الحمد لله

الرحمة السيد عمر بن أحمد بن سلام عليك تمام
 ونخية و الكرام من لسان الكاتب وبعد تقبل
 ما غط بخلع جري بليدة ١٨٩٤ د جابر الجاوي عدد ١١٩
 و سلام عليك من الكاتب في عشرين
 نوم سكراتين ١٨٩٤

بكين عيت بكوس

Notes.

Signe 4 السلام و الحرام
 Signe 5 جابر ديسمبر El Affroun (depart. d'Alger.)

٢٢٤

الحمد لله و حدة

السلام من عند انيك بركان بن علال من
 المسلم عليك و يقول لك بذلك الكاتب علي
 كسهرين و نصيب و راني نمشي الو البانكة
 نرهن حاجتي في رجة دورو و ناتي بيهم اليك
 سامه و يثبذ لك الله في الحيات

Note.

Signe 4 البانكة le mont de piété.

— Exercice. —

- 1: Relevez les fautes d'orthographe contenues dans ce billet.
- 2: Rédigez correctement ce billet.

الحمد لله وحده

حضرة محمدنا السيد بنو لنوار السلام
عليك وبهذه رسالة رسلت لك مع حامل
من الجواب اليك خمسة عشر
دورا وبالمنحلوب منك ان تشتري لنا
بالثمن المذكور نحو خمسة وعشرين
جزرة صوفى والباقيه تشتري لنا بها
نصيب سهمين وترسلهم مع الفدا والى
الاوليه كثيرا لله خيرك والسلام على
جميع اخوانى واحبابى من مسان
والسلام مني حيا الفضيل بن ناصر

Notes.

ligne 2 lisez محبتنا

d: 3 et 4 lisez حامل

d: 9 lisez الاولى

٤٢٥٥

الحمد والب و حدة وصلح على سيدنا محمد
 يوم ٥ ديسمبر سنة 1896

الكمندني متعه محمد بن المسبحي

3 اشكيري فهو نومر ولسوم^{٢٣٥}

٤ صندوق شمع جورني جو سوم ١١

1 بلي كغ فلع من الكبير

4 صندوق صبون ابيخ اشغالي^{١٥٥}

٤٥٥ فنجالي من جورني من العريض

٤٥٥ فنجالي من جورني من العريض

Notes

Signe	3	liseg	الكمندي	la commande	متاع
d.°	4	d.°	نومر	numero 1	
d.°	5	d.°	جو	8 au paquet.	
d.°	6	d.°	بلي	balle	
d.°	7	d.°	اشغالي	de la marque du «cheval»	
d.°	8	d.°	من العريض		

ع ٢٦٤

الحمد لله وحده
وبه نستعين

تاريخ ٢٨ اوت سنة ١٩٥٥

حبيبنا السيد محمد بن عيسى السلام
عليك وعلى من تعلق بك امل بعد
اننا رسلنا لك داخل الجواب زوج
منضات الاتي تركت عندنا فل
الجزء خارج احدا هو لم يمل دفع اجلها
والاخر وضع خذ يداه بالعبية يستحق
يسني عليه الترجمان والخلع شهود
واذا وجدت لنا نصيب شعير حسيه امل
الله اعلم نستخفوا نصيب زسلوا لمزاجا
اذا جملة الحاج العيد بن مناع ومما
معه والسلام من حبا بك على الدوام
محمد واهل بيته بن احمد نكلمو من بفلد
تقل الى بن الحاج يوكي نكلمو تيسر
بالفيلد او بالكثير والسلام

Notes

Eigne	6	lisez	منضات	mandats.
- d. -	7	- d. -	الجزء	ناحي
- d. -	9	- d. -	يسني	signer
- d. -	10	- d. -	مليحا	

Exercice. - Trouver les incorrections contenues dans la lettre.

ع ٢٧ د

الحمد لله
والصلاة على سيدنا محمد

الى السيد محمد عيسى السليم
عليك وبعد اخبرك على يد ابنة سليمان
بن جم الذي كتبنا لك عليها جرها
وصلت مع امهنة عيسى
ووجد فيها مفتح ستان
نقص منه ثمانية مترات
بمراة مسك حقم على امهنة
المذكور وهم اربعة همزك
ولسنة صورد والسليم

وخذ انك الريفاه المذكورين الاخر
ومحمد مسكو عليهم اهل الفموة
هو النفسان وخذ انك نقص من ابنة المنه
في مسكو عليهم امدى عشر همزك ونصف
والسليم من احمد عثمان في جوان
١٩٥١

Notes.

Signe 4	lisex	جراها
-d°-	12 -d°-	الفموة
-d°-	13 -d°-	حق

ع ٢٤٤
 الحمد لله و صلوات الله على سيدنا محمد وآله وصحبه

الرافضينا المحقق المحترم السيد عبد الفادر ولد
 الحاج احمد السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
 وتحيات ورضوانه و بجد لسيد زبير منى تبعت
 ليه الفتوى عن ما ع ما باش تحرم في السومة متاع
 السلحة وكذلك تبعت ليه السر الرزيت بالقرنصبة
 باش تحرم في السمها وكذلك تبعت تزوج الصنادف
 شمع مورين واحمد مر العويل ووالد من الفصير
 لله عليك لم تفصر وهذا ما منا اليك بارك الله
 لنا فيك وواع وجوادك و عليك السلام من
 محمد عبد الفادر بن الخ نانة و شريكه في محمد
 بن التماسنة لله بالجميع وامين

والله اعلم
 في الدين
 والحمد لله
 رب العالمين
 في شهر ربيع
 الثاني سنة
 ١٢٤٤
 في مدينة
 الجزائر

Notes.

- Signe 1 : سيدنا محمد وآله وصحبه
 - d. 5 : d. تعري في la 2^e forme.
 - d. 8 : d. فوزني Fournier
 - d. 11 : Ne pas confondre avec Mohammed (qui s'écrit aussi أحمد) avec Mohammed : محمد (qui s'écrit aussi محمد)

عقلا

الحمد لله وحده

ارسعة المصنف الاربع والاحبا للاربع السبعة بوزن
 الصلح عليك انزل بعد الحمد على جوعك لناسلهم بالقر
 والحرمه ان شاء الله غلامنا ونرانا مخصوص بصوت
 جلالا شغيب وبالغنا طبر ما ينة فنظرا كبيرة وخسوة
 فنظرا كبيرة نجبرها تانيك اللز وبينة ونظرا بجد
 التمر وعجبك نعلمني بالكره ابي يكون واشرف بي
 وعبدك الليل نتم تانيك واصل الناس السمسرة انتركم
 عليك انظر لا تجلواك حبيب لا هتلا هتلك سوي

الحاصل سبباً اعمد من خذ من ارضه من اهل البنية والاسلام

عن ابي محمد



من ابي محمد
 33 ص 1319

Notes.

La Lettre ci-dessous a été adressée par Bou Amama, célèbre agitateur dans le Sud-Ranais, à M. Bourcier avec lequel il ne dédaignait pas de faire des opérations commerciales.

- Signe 1 - Bouy Bourcier.
 2 - بعد الحمد لله على رجوعى لاسرائيل والحكم
 5 - تانيا الزوية
 8 - لا هناك
 7 - عدد الإبل - الكراء - فبك

- Signe 9 - إته منا وإينا
 10 - عن اذن ابي عما مة
 11 - نديمة الله

Exercice - Relevé des fautes contenues dans la Lettre précédente.

علاوة

سنة 1895

سنة 1319 هـ

اليربوسه ويريفوف للوثرة الجزاير بعد الساع عليه
 وبعده يا حسيبه تبعتك مصرج زوحاين بداع
 ملف الحار حيرير صليح
 وتبعته ل ذراع ايس شريخ حيرير وطروب
 فيحار ونصب كبد تال مثل المستطره
 وتبعته ك عمارة فعال ذهاب امضيره
 نكر مثل لفعال منع الحيرير

سنة 1319 هـ
 سنة 1319 هـ
 سنة 1319 هـ

اعمال مزینہ داخلہ اصرار سے وجہ میں ہندہ الحواریچ
 ارضتے لے لفعال منع رجوع الفخر یلہ عزما
 محتاج بھسم وکتیر السلوع علیک
 براہم الخالم الخبلک ۛ نشر شمال

تکونت

تبدونہ متنو خلافہ

Notes.

Figure 2	-	بداعی	—	زوجیں	متاع
-d.	-	ذراعیں	-		
-d.	-	تکون	-	الفعال	
-d.	-	مزینہ	-	واجدیں	
-d.	-	الکوری	-	le courrier.	

الحمد لله

المكرم الانفع الخواجا عمر بن سليمان التتلام
عليك وبعد ايها المحب اثنى علمت ان فدور بن
الجيلالى سينذهب اليك في الاسبوع القادم بفصد ان
يستعين عشر اليجا جرانك منك . وذلك الرجل حسن
الوفاء لاكنه فدور من معظم املاكه للخواجا ادريس
بن يافوت منذ نحو ثلاثة اشهر على عشر بين اليجا
جرانك . وحيث انك اوصيتني مرارا بان ابيتن لك
احوال الذين يحبون ان يستدينوا منك كتبت
اليك هذا الجواب . و اخبرك ايضا ان غلة زيتونك
في بلادنا جيدة وتبلغ هذه السنة نحو اثنى عشر
فقط ان شاء الله .

كاتبه وكيل المجاهد بن عمرة الفاطن

بتيزجي ووزو

Notes.

Signe 4 - dans سينذهب le -w indique le futur.

-d.- 5-6 - حسن الوفاء il paye bien.

-d.- 8 - وحيث انك et puisque vous.

ع ٣٣ د

الفاضل الأكرم المصمم الأنفع السيد عبد العزيز بن الجودي
 السلام عليك وبعد نظرت إعلاما في جريدة «الرسالة الجزائرية»
 مضمته أنك محتاج الى مستخدم يعرف المكاتبة في العربية
 والفرنساوية والانجليزية فاني معتقد في وجود هذه
 الشروط ولأجل ذلك أنيت طالبا من سيادتك المحل
 البارغ ؛ فاني فرأت في المدرسة التجارية الجزائرية ثلاث
 سنين وتعلمت زيادة على الشروط المذكورة التاريخ
 والبغرافية والفوائس أيضا اللازمة للتجارة ومخرجه
 تركيب السلعة وتغيرها بالكيمية وكل ما يتعلق
 بالأعمال المالية مع البنوك وغيرها ثم نلت الإجازة
 العليا شفاذا لمخرجه ما ذكر وبعد ذلك استعملت
 عند السيد بورجو التاجر بالجزائر والآن حيث أن أبي
 اشترى ملكا ودار في مدينتك أردت التقرب إليه والمزج
 من احسانك أن تساعدني في مطلبي بعد البحث عن سيرتي
 بأن شرفتنني بثفتك بباله أجدل مجهودي للخدمة عندك والسامع
 العائد عليك من لوسيان الساكن في زفان الجينية بالجزائر

Notes.

Signe 3 - rac. مضمونه - ضمن	Signe 11 - rac. استعملت - عمل
- d. - 3 - rac. محتاج - حوج	- d. - 13 - rac. اراد du verbe أردت - رود
- d. - 3 - rac. مستخدم - خدم	- d. - 15 - rac. ثقة - وثق
- d. - 10 - rac. نلت 1 ^{me} pas du présent de la racine نيل	
- d. - 10 - rac. اجازة - جوز	
- d. - 9 - rac. تغيير - غير	

٤٣٣د

كتب في تلح ١٦ نجاها ١٩٥٤م

الحمد لله

الرحمة احبينا التاجر يعقوب علي كثير السلام من عند احبيبيك
مصطفى اما بعد وطنيتي ابريتي واجهمت ما عيها واجتلي عيها
البوردرو اعلم عتراني سنيت فيه وراني بعتمولك ومن فبال اليقامة
لا ردى اشغال ما كومنديت على فبال كانت عندي ياسر حتى لليوم منزل
عندي نصيب بزيادة لامن ما كان حاجة ولبد نعملوا ناصب ولما
ايلا عندك ننه ادباغ من المبيع ابعيتي زوج بلات من المبيع انسطر
وابلا عندك ننه اطراف متاع انطراي ايكون املاح متاع السوقويات
تبعتي منيح ثلاثة اشكليس اولاربعة نشكليس ولايين يكونوا ملاح
لبدك تجعلي فقد الحوايج كما غلت لك ولا تبدل
بي السلام الي كوما نصيت لك
وتب حل السلعة بي البطيد بيطس يعني بي
الكر الرخيص والسلام وتسلع لنا على
الخوجة كثير السلام على جميع من يسئل علينا

Notes.

Cette lettre fourmille de fautes d'orthographe et de mots français transcrits en arabe. Elle constitue un excellent exercice d'imitation de l'Européen

au jargon commercial en usage chez les juifs et chez certains Indigènes illettrés.

Signé 4 - البوردرو le bordereau. - سنيت j'ai signé.

- ٧ - باللات balles. - انطرا extra.

- ١٩ - البطيد ويطس la petite vitesse.

Le lecteur devinera facilement le reste de ces néologismes de la langue "sabir".

الحمد لله

١٢٤٤

اعترف السيد علي بن الحاج اكيلى للمصنف خط يده
 لسببه ان السيد سليمان بن حماد اودع عنده البضائع
 الآتية تفصيلها وهي اولاً خمس فنادر حريراً
 ثانياً اربعة عشر زوجة سباط مجبودة اثلثاً
 عماتان اثنتان صنعة تونس رابعاً فاط ملبى
 اخيراً صنعة الجزائر خامساً اثنتان شناشية
 من صنعة تلمسان سادساً حزام واحد مجبوداً
 نساوي طوله ذراعان دون البقول وعرضه
 نصف ذراع سابعاً حزام لون بعضى اطرافه
 بقعة بي وسطه زينة ذهبية وزينة حريراً
 لاغير والقرن السيد علي بن الحاج اكيلى المذكور برّد
 تلك البضائع لربها او لوكيله متى طلبها منه
 على حالتها وقت تدرجته ووقع كل ما سطر
 بعض السيد بن جلان وعلان بتاريخ ١١ غشت
 ١١٨٦

Notes.

Ligne 2 - lisez بن حماد Ben Hammou.

- 3 - ٤ - اتي رايحة الآتية

- 6 - pour ce qui concerne l'emploi de اثنتان voyez la
 grammaire.

الحمد لله

وبه نستعين

الحمد لله السيد عبد الغادر بن احمد
 السلعي عليك وعلى من حوته حضرتك
 الرجعية ورحمة قدر صلتك بتورتك وما هو مذكور
 فيها من جلتها اليه كمنيتك لانه صناديق
 زيب وانت بعثت خمسة والكروموص كمنديت
 زوج صناديق بعثت اربعة والتمرد قلة كمنديت زوج
 صناديق ١٥٠٠٠ وم وانت ركنتها ٧٥٠٠٠
 وانالم نفلها الابالغية التي اسويت معها
 عليها والكروموص متع الشكاير كمنديت
 فلم تبعثه مع السلعة ولم تطلبك علم الجوز
 بعثت لي شكايرة وايه اخذت منها ربع رطل و
 كسرتة فوجدتة كله متع العلم الماضي
 وبلاسة تعلم بان رجعتها لك مع الكروموصي
 لكي تراعيها في الاقرار لتأخذها وعلاية
 اسلمت حفها التي هو سبعة وعشرون
 منك ونصب من البتورة وزوج منك واربعة

٥٥١٥٥
 ٩٩٠٠٠
 ٥٦١٥٥

صور عري من حفرة ثلثة التي زيدت وسم على القيمة
 التي استوتوا عليها مجموع التي استفتته تسعة
 وعشرون جرنك، واربعة عشر صور في تطرح
 من ٢١٢,٦٥ يبقون 188,٥٥ هاني جعلت لي الريكله
 بخالص حول الله كما فعلها ان شاء الله
 واخر ابي يدايش ومن هذا للفا بل لا نقبل منك
 الرما امرتك على بعته من غير زيادة ولا
 نقصان والسلم بتا زرع اعلاه
 كاذن السيد السعيد برفود

به ثنية الواحد ١٥ جانيف 1897

page 34 Ne pas tenir compte des signes c c c placés à
 la fin de la 15^e ligne.

L'opération qui se trouve au bas de la
 page 34 figurait dans la marge, du texte
 original.

page 35 - ligne 4 - lisez الريكله le règlement.

- di - - di - 9 اذن من اذن de la part.

الحمد لله وحده
 و صلى الله على سيدنا محمد

محبنا الباطل و صديقنا الكلام السيد عبد الرحمان بن
 ساجبان و جميع اجابه و اخوانه السلاه عليكم و رحمة
 الله و بمر كاته اما بعد باليك في علمك ان المحب الحاج
 اعلم الله يريد يعرفنا بك يا الله بجعلها لنا محك
 معرفة الخير ان شاء الله امين و المكلم منك ان تجعل
 معنا قدر المجهود بانك خير لنا من معرفة اليهود
 لعنه الله و ان تبعت لنا ما سذكره اسبغاله و هو
 100 حبة جوجو متاع الاولاد

25 كيلوخنة سكر جديده ثقيلة

اشكارة فصوله سكر و منقبة سكر

17 ايها " " سكر سكر

1 ايها " " سكر سكر

1 ايها " " سكر سكر

اصنوف صوف لبيان سكر الكوب سكر

1 ايها " " سكر سكر

10 كيلو حلوات بالترك اشترى زعفرانها

1 كيلو بالي كاتك فكامو من الهفيس

1 ايها " " من الكبير

1 صندوف شمع جوجو في متاع 8 سكر

8 بوج بخار سكر

12 ايها سكر

12 ايها سكر

12 ايها سكر

25 كواجن بخار سكر

6 ايها سكر

6 ايها سكر

6 قدرات بخار سكر

12 كحاص سوري صغار و اكبار

3 كحازن مشيبات صغار و اكبار

100 جير منع كانك على ثلاث انواع

3 كحازن كحاسه نشغل مشتري

50	بنجال كمين من الرخس	17 ايها	" جولي متاع 8 س ⁴⁰
50	بنجال جوري من الميخ	1 ايها	" جوري متاع 10 س ⁴⁰
	پا ايها نعب صندوق جوري متاع 2 كل س ⁴⁰	200	ملحة شكايت
	1 ايها صندوق جوري متاع 6 س ⁴⁰	10	كيلو كمون
25	كيلو سكر احمر عومر س ⁷⁰	5	كيلو خربزة
1	صندوق طيون شغال ابيها	5	كيلوا كبايت
	اصندوق من القمير شغال ابيها	5	كيلو حبة احلاوة
7	كيلو جوز ولوز وبنديف	5	كيلو كروبة
2	فايسة فيلة متاع الاغسيل	2	كيلو خسر جلان
700	مروحة سحب	2	كيلو جلجلان
100	ملحة سحب	2	كيلو مسكن جبير

والسلاخ لا بد اذا تحب تكليل مع جتنا بك اعمل
معنا فدر الجهود في الاسواق وافصب لنا
بالبحوث باشرفكون عندنا في اصر العا
متاع العجم و عليك بتختمال مبيع والسلاخ من

احمد بن الحاج الهاجر بن الحسين
في الانف و

Notes.

page 36 . ligne 4 lisez بَلَيْكُنْ
-d- 36 . ligne 8 -d- لا سنذكره ; le -w est l'abréviation
de la particule سَوِّفْ

Pour les noms des objets commandés, voir « l'Arabe
pratique et commercial » par Henry et Soualab.

٤٢٧٤

عقد خماسة

نحن عياش علي بن عمارة
وعياش احمد بن عمارة
وعبد ابي محمد بن موسى
من دوار سي علي
دايرة سطيف

فبنا الخماسة في البلاد المسماة بوميّة الكائنة في دوارنا التي
مساحتها ثلاثون هكتاراً ومي لمسبو دورنو على مُدّة عام واحد
من أوّل اكتوبر من هذه السنة الى 30 سبتمبر من سنة
1912 — بالشروط المذكورة اسفله .:

أولاً - التزمنا طول العام بالحراث والتنفية وبسرح
الزوايل والمواشي وبعسّة الحوش والجنائين والغلة والنوادي
ليلاً ونهاراً وبسّلت الزبل من الكوارا وبجلب البقرات والنعاج
وبنظافة سواقي الزرع والمروج وبسوفان الفشاريط وبحمل الحب
والقشوط الى سطيف او الى موضع آخر والحاصل بكلّ خدمة
أمرنا بها مسبو دورنو او وكيله

ثانياً - ومعاوضه و أجرًا لخدمتنا التزم السيد
دورنوبان يعطينا خمس الغلّة من كلّ جابدة .: وعلينا ان
وندفع خمس مصاريف الحصاد والدراس بالماشينه

ثالثاً - و على مسبو دورنو أن يسبق لنا اربعين
و جرانك سلباً نقداً و عشرين صاعاً شعيراً و عشرة
سبقي صيعان فمّا لمعاشنا والتزمنا برة جميع السلبي بعد
لله دراس .:

رابعاً - وإن لم تعجب خدمتنا مسبو دورنو ف...

ع ٢١٤

حج بيت الله الحرام سنة ١٩٠٢

باخرة عظيمة من الطبقة الاولى مسرعة المشي

عنوانها اسلام فيها النور الكمبرائى

اعلموا ايها الكرام : الذين يريدون الحج الى بيت الحرام : انه قد وفعت
 الرخصة هذا العام : من طرف السيد الوالي العام : للمسلمين البخام :
 وقد اعددنا لكم ايها الاعلام : عددا من السفائن البواخر العظام :
 المشتملة على كل من يراد ورام : حتى بيوت الاستخلاء والاستحمام
 : ويحتاج كما يبغي بواخرنا من العجونه والازدحام : وانواع المشقة
 والالام : بمن الهمة المولى منكم احسن العام : ونوى الحج الى البيت
 الحرام : مع السلامة والسلام : وليس مثل لنا رسالة ذكر ايها هذا الحرام :
 او يشرنا بالفدوم وبالكريم والاعتصام : بلا نجد عندنا الا غاية
 الاحسان والاحترام : والسلام في البدء والاختتام :

Hootes.

Le texte ci-dessus est rédigé en prose rimée, genre de style assez recherché en arabe. La rime est formée par **اح**
 ligne 6. - أعَدَدْنَا Les deux **د** ont été séparés parce que le second
 porte un djezm.

- d° - ١٤٦ 6 - **أَيْهَا** particule du vocatif.

- d° - 7 **إِسْتِخْلَاءً** mis pour **إِسْتِخْلَاؤًا** rac. **خَلَو** - nom d'action de la XI^e forme.

- d° - 8 **إِزْدِحَامًا** nom d'action de la VIII^e forme, rac. **زَحَم**

عدد

الحمد لله

من عبد ربه تعالى السيد فدور بن جلول التاجر بطرابلس
 الى المكرم الاجل السيد بلال السلام عليك تاغ وبعد
 بليكن في شريف علمك هو اني بعثت لكم خمس بالات
 حريص صيني من النخاية وتلك بالات معلمة هكذا
 بع وخزومة جيداً كما يجب بمشع جديد
 والسلام

عدد

المحكمة التجارية بلجزائر

يعلن لغرماء علاوة بن المسعود التاجر بالجزائر المحكوم
 عليه بالتصفية العدمية بان يتوجهوا في اليوم السادس
 من شهر ماي سنة ١٨٩٩هـ على الساعة الثانية بعد الزوال
 للمحكمة التجارية المذكورة لتخفيف ديونهم واثبات
 صحتها ان لزم.

الحمد له وحيا ص 10 جايغ 1902

علاوة

عقبها بسجده، عيسى السلام عليك اما بعد فبليت عز جوا بك

وبصفت ما جيم / ما فولدك على السعي بسوا 8, 7, 8

نعم اذا كان الكرار يرهم لنا سوع 1.0.0 للفنكار

سيستفاه صفا 10.0 اخبره نرسلك الاكلير
واذا يكلمو ارك الكراء اكثر من 1.0.0 مديلمنشد ثدوخوكر

ولا تدوخوا اروا حنا وفولدك دعجت للكرارج 2 جونك
ونعم نفل له يردهم لنا ولا تملك من الكلاب عمرها حمد على
وسلم على كلرا الجميع

بترج - (صلى الله عليه وسلم) صم

Signe 1 - liney

صمد بن عيسى السلام

2 - ده -

اما فولدك على الشعمي بسوي

3 - ده -

اخبرني نرسلك الشكايير

4 - ده -

الكراء - ندوخوكر

5 - ده -

نقول له

6 - ده -

7 - ده -

8 - ده -

يستفاه منا -

لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

الجزية وحسب

الى البقية النزيه الجزية النبويه السيد جلان السلام
عليك الرب ورحمة الله تعالى وبركاته وخيراته واحسانه
وكتير السوء اضاع عنك وعن احوالك المرضيه اذ اذ كنت
خبر من الله وعلم فيه بالحمد لله على ذلك اما بعد
نعج المحب بل انه اتدنه النفس السدا رسلت اليه بلانه
غير منقوله من شان العيسلان والحرع والحمد ابدار به
والحمد ~~من~~ متناع الاحرامات والحمد ابد متناع الدهير
وهذا الحوايج بعد نفع لم ياتونه مع النفس اما بعد نفع
الايح نرسله اعدا را احر وگا تراخ و نرسله طرح
من الغايد مثل الح والي واما الحمد ابد الله
اخبرتك عليك بل نفع انتشرت من هذا
والسلام من لساه عمار به عبد الله
المسيلى الكلان بعينك

Notes.

Signe	2	-	lisez	السيد	-	النبيه
- d.	9	-	- d.	جائتم	-	
- d.	10	-	- d.	تترافى	-	
- d.	14	-		المسيلى الكائن ببروكه	-	

المجلد الثاني

وتتليج ٤ من شهر صابر سنة ١٩٥٥

حقة حبنا العبا صلوا المكي والنجا الى شهر اسدين عبد الفتاح با حلول
عليك اثر السلاج مع الرحمة والبركة على الدوام وبعد كيف انت وكيف
هي احوالك الطيبه فله كنت بخير فبمك كز لك ولا يخصدا سيرى اهللافة معك
في الركا الوفلنا ان شاء الله املا بعد ايه العجب جفت وصلنا ك بيتنا ما
عندك وذكرت لنا جيبه بان الصندوق لم وصلك فاعلم ايه العجب بيه وفضل ذلك
الذ ليشه فذمت بنفسه الى مدير الكروسة وسالته عن ذلك فقال لي بان
الطريق تراه باسرة وانما بوهوا موضوعا في البيروا متاع الكروسة
وانت كتبت الى الشاف متاع البيرو المعد للكروسة وقلت له بان يبعثه
لك في اقب من اذ الطريه السنممت وانت حيه تفبض هنرا المكتوب
تكتب له وترغبه بانك محفوظا له به اذ الطريه تراها مستويه
واعلم بان السخرا الذي داخله لم راينه مرة اخرى في عجبك بصلك تعلمني
هل لاق بك ام لا واذا اردت لتغلاء اخرى عيني هذا فاعلمني عليه بملكتوب
لنشرع لكي حذقت وخدمتم بخير والسلاام

محبك على الدوام صاحب الجلي التلمسان

عبد الله

Notes.

- Signe 1 - Pisz : وبتاريخه et ligne 5 - depêche دبيتش -
- 8 - d. : الطريف تراهي فاسدة
- 9 - d. : bureau بيرو - chof شاف
- 10 - d. : استقامت وانت حيس
- 12 - d. : الذي
- 13 - d. : هل لاق بك ام لا
- 14 - d. : لنشرع لك في خدمته وخدمتم بخير

الحمد لله

الى حضرت الشريف وورثته على
 السلام من الكائنات اليكم محمد بن
 الفضل وهو يقول لا يهملها من
 ناله زربك 1 على اهاتت من
 خمسة زراتي عشر يات سوم 40f
 اعشر ثمان 30f
 اعشر سبع 25f
 اعشر ثمان 20f
 اعشر خمس 15f
 اعشر ثمان 12f
 اعشر ثمان 10f
 وتراكم الي تعبه اليوم الشريف
 وما هنا للمسيق قبل اداء صيته ربي
 موهو قتران زنتها وانكها كحج
 الجين زنتها اخبرك وعلدك الاسكاف
 وتسلم من على ما جعفرتك والاسكاف
 بتاريخ 13 اكتوبر سنة 1913
 وبه عسر بد محمد بن فخر

Notes.

محمد بن فخر تاجر
 السوق حامي
 وبه عبد ربه

Signe 3 - lisey :
 - 13 - -
 - 19 - -

الحمد لله وحده

ابي حفص محمد بن عيسى بن علي بن علي
 مع رواع الرحمة والبركة امل بعد تقبل مع البوشطة
 السرج التي ائتمنا به هنا وخلصت كراؤه من
 صاحب البوشطة وايضا انه وصلني مع
 البوشطة زوج شكايه ووسطه سلمه الصبا
 مع زوج اصله وبقدر هنا كغرايه وداخها
 الفسك ثم علي بعثها واما السيد محمد
 بانه يبيع الحبر والحزوه والعود والفيضان
 والبانس على كل طبع والحياك والمخارم والزبد
 والحست والعط و غيرهم والمتواتر والشرار
 الخ والصلوات

Notes

De nombreux points manquent dans cette lettre. Les deux points du *ي* sont parfois représentés par un simple trait.

Ligne 3 lisez : الذي ائتمنا به هنا

Ligne 4 et ligne 5, remarquez les lettres ط - ض

- d. - 5 lisez : البوشطة زوج شكايه ووسطه سلمه الصبا

عدد

ولا ينعى ولا صلته

الحج ليدرك

بعضه اليه ذات البلاد السبع عمر خا
 ناجزها بجزاير عليك السلام والرمحه من الخا
 ليك عمره موية زنا جربا لقلعه وهو يعلو
 لك فبانك انتنبريت الزريبه التي طلنته عليها
 الزريبه الاولى منسروط متاع انتنبريت
 فمنها ٥٥٠٠٠٠٠٠ والزريبه الثانية تلاكه
 منسرك متاع منسرك وبع فمنها ٥٠٠٠٠٠
 والتهاني التي تكو منسروط نيناع
 منسرك فبانك واول السباع المفسر
 بعض الصرات نيناع يسوع منسرك في
 واللسه التي تتكوى تلتين ونك في او بعض
 المرانخله منسرك السو و الخما لك نوحل

الحمد لله في سنة 1900

علاوة

الرخص بسبب وفاة زوجة يوسف بن ابراهيم الكوراني
في الجزء الثاني كثير السلام عليكم في حبيب عند الله نبي ورسول
بن عبد الله واليه من اهل البيت من اهل البيت من اهل البيت
امر انك ورجلة امر انك في حنف العكس ورجل في حنف العكس

صلى في بعض طبعه وسكونك في كثير البصير ورجل مع رجول
ع البروتنك واليوم الراج منكم الراج منكم الراج منكم الراج منكم
ع في 11 زيفي في بوليت صمد له تشبيري في عليكم في سايف في
سنة 11 ورجل الراج الراج الراج الراج الراج الراج الراج الراج
صمد له تشبيري في عليكم في سايف في سايف في سايف في سايف في

فخاله بلونته سهبه هه منه له شش تيب عليه في سايف منى
 سكره در صند الفتك في قلب الجواب زارح ارسل له رجة
 فخاله شتاشت سهلسل منه له شش تيب عليه في سايف
 منى سهه در صند الفتك في قلب الجواب جيني يوصل
 يوصل اليك في الجواب وجميع ما فيه ونوسف منه
 الكوما نذ علي في جواينجو في راني ربه وفيه والسلا

عليه يا سي

Notes

104.00

شركة

Liney :

- d. 1

- d. 3

- d. 6

- d. 7

- d. 11

- d. 16

الكمانى (n. ip) - صطورة - جينا زوجة -

تراه - بيتك -

مع رجوع - القطورة -

عصالي -

سعدرة -

جوانجو - الكومانى -

line 15

تقوم

la grande Bonomafia

جلد ۱۰

الحمد لله وحده، ۱۹۰۳ء کے سکا بنہ اس ۱۹۰۳ء
 الکی حبیب ذون زوجہ یہ سوف دہ ایما الہیم اھکھور، اھصانہ جہ الجزایہ
 ونبیہ السلام علیک منی حبیبی داود نبیو سب نبی علیہ اللہ والمیوم لا ید
 صنعہ ترسل لنا ربکۃ فغمالہ بیہ زریف زریف حجر مثلہ لے شتر یث علیک
 منی رسولک ۱۰ اور زاریخ ارسال لنا ثلاثہ فغمالہ وینی عرف ۲۰۰ رفیف منی
 لک ۱۰ دوم وزاریخ ارسال لنا زوج وغلالہ صلیف حجر وکحل مثلہ لے شتر یث
 علیک جہ سابق منی سے ۳۰ دوم وزاریخ ارسال لنا ثلاثہ فغمالہ بلو عنہ عرفی حبیب
 کک مثلہ لے شتر یث علیک جہ سے ۱۰ عرفی منی سے ۱۰ دوم وزاریخ ارسال لنا ربکۃ فغمالہ
 ثنا ثنا بلو عنہ سے صلیف جہ مثلہ لے شتر یث علیک جہ سابق منی سے ۱۰ دوم مثلہ
 المشتکر جہ قلب الجواب زاریخ ارسال لنا زوج فغمالہ بلو عنہ حبیب دینی مثلہ

عمارة

الحمد لله في سنة 1903

التي حبيبها زوجه بسوسه ابها اهلهم اكلهم
 اكلهم ابها في العجز اير كير السلام عليها مني حبيبتي
 ذارو ذنوبه بسوسه بن عبدة الله واليه من اهلها بيت مسرجو
 في البوسنة ثلاثه عشر صينة اجر انط ونسنة وخمسة

اجمع انتم ثماناً وثلاثاً وخمسة وعشراً في
 وسطه ونصفه والى دمجين ودخل اليف درهم
 اليبوشكي ومعه ابواب وفتحهم صايبه وتكبير
 اليفكورة وجمعهم مع رجب اليفوشكي
 والى عام عشرين وثمانين

Notes.

Sime 2 - voir lettre page 48
 - 4 - لوى : ياتيك - مرجعي
 - 7 - د. : دراهم

1356.00

كلابون ولا فله

عدد

الحاصل منه وتكراره

الحاصل منه حسب الأسياب :: وعلا ذلك الأرفاق :: وخطها ١٠١٤ وحاوله من التراب :: ووجه الجنة
 لها طارعه ثواب :: والشارح لها عصاة عذاب :: التي حضرة الأجداد السيب الذين أخذوا من علم نصيب
 هو السيد به عبد الكريم بن مخلب سكا وأمه عليّة وخينم ورؤفانه من الكائنات اليه من ربح
 به الكمال في عمر فتبعه لسراويله يارب جيب إذا تهلل الكبر والعز به تبعته مع السراويل الأتة
 إن شاء الله يتبعهم مع با بورح وراي الذي هو بصايرهم الحجازير هو الأثني
 الأوائل صنعة وصلوه نوبيا في الكبير متع اربعة طائفة وضبي

والننا :: صنعة وصلوه ابيض فتع سبعة عشر

والثلاث صنعة وصلوه ابيض متع اثنه عشر

والاربع صنعة وصلوه بوج فتع الثمانية فيوزي

والخامس صنعة وصلوه بوج فتع العشرة فيوزا اربعة مائة

والسادس عشرين بوج فتع الخمسة فيوزي

والسابع زوج كيلوا اشع متع الساعات الواه من الريفى

والثامن عشره كيلوا باجل الحول مغربل من الصا

عاشد

والله نبيها

اللي لله وحده

بعض الله تعالى منه وكرامه وعم تجميل رستم واحسانه ذات للعصير
 الاربع والهماع التجمع سيعي عبه الفادر بن جلول التسلم عليك وركمته
 الله تعالى وكرامته فاسعلت عنهما نسئل عنك فخر نبي وقاميه وايخصنا
 سوى النسخة ووجهك الذي فليسا والاماناته صحت في ساعة سعيدة
 ورجعة صفة وصلى كنا لاجل الامور في 25 جويته 1900 وقراناه
 وجاهلنا ما فيه وكل ما طلبته من امر الشغل صال بال على حسب
 مفعودك لكنني اخي تراني في هذه الايام مستمر في وهذا الفخر بطول
 عز نبيك امرك طال اني هنا رايتك محتر من على الشغل المطلوب مستفنا
 عن نبيك وكرامه اليهودي الخيا كفتح عمه في ذلك ما قلته له من جانب
 الشغل فاعلم اخي انني لم ابعث شغلا لعمه طالس في عمه من حال
 جفط جانت بقوله نصيبا لعمه مائة طويولة والآخرة نبي المستقبل
 ارشاد الله نبي الله لكل ما يوجه من الشغل والامانة من رايه ولها يبين

ما ارسلتكم من الشغل الواجبة والباقي منكم له كل ارشاء الله تعالى

فتاه بصلك

سبعة اوزاج في 10 س

ثم اربعة اوزاج مسرحة بلافة س

ثم اربعة اوزاج كبيرة مخلطة لكل وقتة ومغلوب س

ثم اربعة اوزاج كبيرة مخلطة لكل وقتة ومغلوب س

عز اذ من مصطبر البروت

42,00
24,50
300,00

366,00

غيب من اليه ثم منك تسلك نصيب رابع

انك محتاج والسلك

Notes.

- Signe 2 - Easy
 - 4 - d.
 - 7 - d.
 - 8 - d.
 - 9 - d.
- عز اذ من مصطبر البروت
- عابيه -- فان سالت فتا كذا كذا
- مطلبي -- مسنوض -- الاكثني اغني ثرائي في
- مبقتاك

الحق

وبه الحاشية لأموركم

عدد

حقة بحسبنا العباد خذ المكي التاجر الحاضر لنتسحبك اهداء رجلول عليك نسلم
 التاء مع احمته و ابركته على العول و بعد كيب انمول حول الكيل لم فيه و اكنتم
 بحسبنا و عافية فخر كخطك و ما يخصنا لسوي اهلالة و ابلوس معك لاسرا عت
 نسعيق اشتهوا انما اشترا بعد ايه الهب باعمل با جوايك فد انظر بيدينا و لحيته
 لسيو حسيب اهل اقتر اشتهوا بله كرك الله لك بلك سوي انك طر حشنا خمسة
 جزك مر الصدد لهد كور باعمل بنا انا بيع طاحه فميرك باقصر لول و اشته و زنت على
 ذكك و اهل با عمل بانني عسبت كد بيع التام مع ابروسك صند و ف صغير و داخه
 مه التفتل هذ و هو 100 روق صغير لستقوم جميع فنتم مذ 100,00
 وكذ سباط ء اخر تكلمة لغاقر اشته و ف قيمه 7,00

و مر الصند و ف هذا

0,00

110,00

جموع مر الصند و هو هذه ا

و قد دخله ارضا مساره اجد كما وصيت عليه و بعثت له هدية من ابيك
 اهل البيت و انفا لغير التامة و امر ابيك منكم صوار تفضلت لنا القمرا الهذلي
 اعلنا ما نرى تعلم ابيك حين تفيظ النغز و لا تفعل علينا بعث الخنيط
 و انه احنكمه للشفق تعفت لنا جزيا في اهلنا انش عوا لك في خذ مت
 و هذه ما اريدك حزينا بفضلك و انسى الله

عذبة علي اعدوا مع طعم البارحة

حفظ الله جنه وكرامه فانت المحب الصادق الا بطل المنور البار للعبية
 الاجل اليمع الاكل تميزنا واعز ما عندنا القامة الخيال السيد مع الصوالح
 عمرك الله بكل خير واما كل من كل سوء ورضى الله لنا ولك ولجميع المسلمين
 صوالح الدنيا والاخرة نجاء سيرنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم وعليكم اتم
 السكك والشامل المباركي العاق مع رحمة الله تعالى وبركاته يليه ايها المحب الخي
 علموا انكم تسابسون وعلمتكم لا اغبون بالله يفيكم بحب وعاية وان يمدكم
 في نعمه الواجبة الواجبة منكم بفانكم بالعمل المعية ان الله السبع عيسى ربي
 فر ما دمت مع وفوه ما فنتع اما بع ايها المحب بالرجوع من سائر تكلم اه كان
 انض منكم ثابتا هو ان تستوصي باننا احم الصخير ما هو فاجع عندكم
 كاتما فزادته باله يتم لنا ولكم كل منون ومرغور وان تنصح بطالح الرابي
 ونفع معك لتتمك فزادته حتى يبلغ الصوان علينا الدعاء والطلب والكمال
 على الله وهو يدافع المحب امانة الله مرعفت عندكم ومودع بينا يدكم باه
 في الايام النبوية والاحاديث المروية عن النبي صلى الله عليه وسلم انه قال
 ما فضى اخيه الموم حاجة فضى الله له سبعين حاجة ونحن نسينا بكم لفظه
 حاجة بالله لا يخيب نتاعتم والله يبارك لنا بكم ولكم ونساله تعالى
 يكثر في المساطب نسلكم ويحرم في المعاطب منكم وهذا اما هو الامنوه
 به اليكم وعلما بكم السيد اتم السكك والسبع التخيبة مع الاختراع من
 محبتكم على الدواعي عبيد الله والارباب في الله

خلق يوم ستاين ١٥٥١

٥٤٥٥

Facture.

سلع
بيع ٤٥ آوط
العوط الى السيد محمد بن الحاج فدور

سلع

81	ربع ترازون	بثمان	٤٥٥	٦٥٥	٤٤٥	١٥٢, ١٥
	طنزينة ونصف	معز	٢٢	كيل	٦٥٥	٤٤٥
	ربع جلود	.....	.....	.....	٤٤٥	٢٦٥,
	جلد	.....	.....	.....	١١	١١,
	مجموع	.....	.....	.....	٤٤٥	٤٥٤, ١٥

دفع بيته من قبل هذا العدد المذكور في آخر نواصير

Notes.

Signe 5 - lisez : ترازون ou طنزينة douzaines (pluriel de طنزينة ou تزينة)

Signe 10 - lisez : بيتي billet à ordre.

وللابيوع الاملكه

عقد

الجمهورية

بربر انهما من: وطمح من عماره باروس للشمع والغيث اللهبان الكوع والعدا لا اعني
 السيد الكونين د نف الحكام الكبير في بر الهاد وانشا الاعمى والى مستكة الجزاير وسلي
 افطارها ايد الله واعزذ وسعده ولا يوا تحيد وسلي على وسطلع ورجحت اله عن وجد
 وكرانه ونسياته وباراه ورفعه ما فرشتار وماننا صبر على اللفظة الحبيبة وبعد
 ملع ابي السير لس انصل بيده كنا بلر تسار نقله من هفت به به الجير ورسالته افرار
 به ناخته نالكور ولا زنت منظر الجوابه منم حيرت نبعثه لعا عنوا دونا قولها
 واما القنار يبر الذير تركزت له يع جيون افطار فرار وانوات وندت كلكت وفراها وطروفا
 وملا هرها وميا هرها واوطانها صملا ووعر جفد لجننت عندهم وركعت لهم وولوا
 عند ما علمت نبعثه لعا ليا توكو به الجير ووعران اودا توكو مع الهبر ولا الم لا في تزيك

اجزى ١٧٠٠ حصة نجيب بلرمون لولا وما تخم به جانبا عشرين به زفوه كلعلى الارس
 هو العبر والاسلمسة التي علم بها الاير العبر بركير نجيب مرانسه ومرسيدل ذك
 الجزيلة تنفد لناه فضايقه ونكثف ريبها غارنا البنف وكرام اللطو ل به بن
 علم اصرح ونطيطم ولا نجد الاما ليسر ولو صعب وان لم يضر له بغيره يعقل وانك
 كثر له حير لجر لم تجزى له تفعله هذه وغيرها ودمت به خيره وجهه كما ونحو الجوان
 سر فخرنا السعيرة وكنت لهبة الجمعن الثلاثة منلدسات الاولى ١٧٢١
 بلما السبر حتمنا براسم لرمه الله اامين

Notes.

Signe 2	Rooy	بدر بدا بتمامه ولجم صحا من غفاسه	Signe 9	Rooy	يا توك مع البتر بالامر
3	-	سايي	40	-	والحين - الامين
4	-	شارف	41	-	كلعوك بلد
6	-	توان	42	-	شعبان الاجرد
7	-	مراحم	15	-	
8	-	مهلا - بعثت لقمع وهاشم			

٤٥٦٤

الحمد لله وحده ولا يدوم الا ملكه

وصلى الله على سميع الامة وعاله وصحبه

الحمد لله . الحمد لله الذي نَوَّرَ مَنَاصِبَ السُّدَاتِ وَاَعْلَاهُ . وَجَعَلَ
 الْعُلَمَاءَ وَارِثَةَ الْاَنْبِيَاءِ حِسًّا وَمَغْنَاهَا . وَاوَدَعَهُمْ بِوَاجِبَةِ الْعِلْمِ
 وَالْعَمَلِ وَاَوْضَحَهُمْ وَاَسْنَاهَا . وَخَلَقَ اَبُوْنَا اَدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ
 مِنَ الطَّيْنِ وَعَلَّمَهُ الْاَسْمَاءَ كُلَّهَا . وَسَجَّدَتْ لَهُ مَلَائِكَةُ
 رَبِّنَا عَلَيْهِمَا وَسَلَّمَ . وَنَسَلْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى جَمِيعِ
 الْاَنْبِيَاءِ وَصَاحِبِ اَوَّاءِ الْحَمْدِ وَمَوْلَاهُمَا . سَيِّدِنَا وَنَبِيِّنَا
 وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَالِهِ اَسَاسِ الْخَيْرَاتِ وَمَبْنَاهَا وَبَعْدَ
 لِيَعْلَمُوا الْوَاقِعِيْنَ عَلَى هَذَا يَانُنَا اَمْتَحَنًا وَآخْتَبِرُنَا
 السَّيِّدِ فَدُورِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ مُحَمَّدٍ بِالْحَاجِ عَلِيِّ بْنِ
 الْمَرْحُومِ سَيِّدِي الْحُسَيْنِ الشَّرِيهِ الْوِزَانِيِّ اَمَلًا وَنَسَبًا
 الْوَهْرَانِي سَكَنًا وَزِيَادَةً وَوَطْنَا الطَّبِيبِ حَرَمَةً وَجَلْمًا
 وَحُكْمًا وَادْبَارًا اَوْلَا مَا سَأَلْنَا فِي عِلْمِ الطَّبِّ ذَاتِ
 الْاَنْسَانِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهَا مِثْلَ الْاَجْسَادِ وَالْاَبْدَانِ
 وَالْمَبَاجِلِ وَجَمِيعِ الْعُرُوفِ وَالْاَعْظَامِ وَالْاَلْوَانِ وَكَمَا
 فِي الطَّبَائِعِ الْاَزْبِجَةِ كَمَا جَاءَتْ فِي الْمُنْبَجَلَاتِ مِثْلَ
 الْقَفْرَاءِ وَالذَّمِّ وَالْبُلْغَمِ وَالسُّودَاءِ وَاصْلُهَا وَمَوْلَانَا
 وَمُسْكِنُهَا جَاءَتْ عَلَى ذَلِكَ بِفَوَلِهِ يَانِ الْاَوْلَا هِيَ
 طَبِيعَةُ الصَّفْرَاءِ اَمَلًا اَصْلُهَا هِيَ حَارَّةٌ يَلِي بِسَةِ

ومولدها من عنصر النار ومسكنها في ذات الانسان
 المرارة وأقل طبيعة الثانية فهي الدم باضه حار
 رطب متولد من عنصر الهواء واما مسكنه في ذات
 الانسان الحيدة وذكر على طبيعة الثالثة فهي البلغم
 جاما اخله جفو بارد رطب واما مولده فهو من عنصر
 الماء واما مسكنه في ذات الانسان الرية واما
 جوابه على طبيعة الرابعة فهي السوداء جاما اصلها
 فهي باردة يابسة واما مولدها من عنصر التراب
 ومسكنها في ذات الانسان الطيحال ثم سألناه
 ايضا المسئلة الثانية عن العشون واسمائها وانوارها
 والوانها وانواعها وبناتها ووصولها ونفعها وضرها
 وكيفية تغطيتها وعلاج ادويتها ووزنها وسحقها
 وتفديسها ومزجها في بعضها فلم يجز عن رد جواب
 امرها بوجودها ما جرت في صنعها واتقانها خارجا
 في جنونها وعلمها عارفا بلعدها لبيبا في بدائها
 واختامها باتمامها وكذلك سألناه المسئلة الثالثة
 وجريناه بانفسنا مرارا عديدة ونظرت اعيننا في
 علم حساب نطف الرمل المنخوذ من الشيخ الزناني
 رحمه الله معروف ومشهور في اقطار الارض شرقا
 وغربا وهو بالنطف ومن نطفه يخرج ازواج وامداد
 ومن ذلك الامداد والازواج يضع يوضع منهم شكلا

يولد من ذلك الشكل اشكالا يخرج من ذلك حروفا
 يعرف من ذلك الحروف علم البلک الطالع في ذلك
 الوقت والنجوم من كان منهم مذکور و مؤتک و تسعید
 ونجیس و ممتزج و لیلی و نهاری و قبلی و سرفی
 و غربی و جوی و من ذلك النجوم يعرف اسباب
 الصفح و الامراض الذي في الانسان و به يطلع
 على الضمير السائل و ما تؤى عليه في نفسه من
 جميع اموره ان كان غيرا او شرًا و به يشق
 الاسماء كلها كل ذلك معاينة لا تسع اذنه
 بهاذه الثالثة مسائل سالفه عنها و شامدتها
 بالبيان بقدر اذنا له في علم الطب و اجرتها
 في علم حساب نطق الرمل اجازة كاملة
 مطلقا عاقلا لا مفتصرا ولا عاجزا باسم الله
 و باذنه مولانا نصره الآلة الواضع خاتمه
 اعلاه شريفها الحف سبحانه الشريف العلاوي
 السلطان ابن السلطان سيدنا و مولانا
 الحسن ابن محمد بن مولانا عبد الرحمان بن
 عثمان نصر العزيزا تحية به دين الاسلام
 و بحضرة ياس المدينة المحروسة بالله من كل
 ياس بمدرسة الصغارين باذن العلماء وقتنا
 هذا الجائز من الماهرين المشهورين باولم العالم

العلامة البحر العمامة المعتصم بالله العالي الشريف سيدي
 القادي السبلي فاضل بعباس البالي الواضع طابعه اسفل
 والبقيه الاديب الذي اخذ من كل علم نصيب المتوكل
 بالله الرباني سيدي محمد الوزاني المدرس في جميع
 العنون العلوم باحتياط الشريف سيدي ادريس
 بالخطاط وعالم الوقت والعصر ومولف الكتب النحوي
 في افطار البر والبحر الشريف سيدي احمد القادي
 اعانهم الله ووفهم ومن كل سوء وفاقه ويكثر المولا في
 زماننا امثالهم بخلا الوافعين على هذا ان يُحْضَمُوا
 حاملة وان يَزْفُجُوا قُدْرَهُ وَيُغْثُوا مَنْزِلَهُ وَيَقْضُوا
 مَآرِبَهُ وَنَسَلَهُ سَبْحَانَهُ ان ينور قلبنا وقلبه
 ويعالج بصيرتنا وبصيرته وان يُضَقِّي السَّيْرَةَ
 وعلى الله القبول والانابه وبالله التوفيق والاستعانة
 في البدا والختمه فيد بتاريخ العربي كتب في شهر
 الله المحرم الحرام بعدما مضت منه عكس ايلم سنة
 بعد العجزة النبوية للمدينة المنورة على صاحبها
 اجعل الصلاة وازكى السلام في البدا والختم
 وبالشهادة تختم هذا الكلام والسلام سنة 1302 هـ

DOCUMENTS MAROCAINS

د ٥٧٤

Copie d'une *nfouta* (passé-debout, passé-avant) adressée
par les *ouamans* de la douane de Casablanca à ceux de Tanger, attestant
que 3 chevaux et un mulet sont entrés à Casablanca.

و على املاء موطن الامام حسني
طنجة ازكي السلاح فد و صله
الاجراس الثلاث مع البغلة الموسوفة
بأذن النايب من هنا لدار
البيضاء ب (سبع برني و اذ غلت
البلاد و سلاح ١٧ شهر ٤٤ هـ
عبد الهادي زبير الله
الحاج المصطفى و خود و فبه الله

visé par le contrôleur de la façon suivante :

vu : le contrôleur :

Signé : M. D.

٧٥٨٤

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AU MAROC

المغرب

الحبيب العارفي المحترم
عناحو الشو ومحنة انك
اخر اج مكتلة صيدا
الشحنين واد خلاها
ولم غروب من جنابك
الضابك البحار د
المسك المجمع لرواية
برارسه الخيمة رينيو

المسك المجمع لرواية برارسه الخيمة رينيو

Signé: Regnault

Notes.

Demande d'autorisation de Coues pour débarquer dans les ports marocains un fuil de Soasse.

- Signé 3 lioz : الجاري
 - d°- 4 : صيادة واحدة
 - d°- 6 : جنابك
 - d°- 8 : -d°- 8
- Voix p. 70 l'autorisation demandée.

احبنا لا ارضنا فضلا بيننا برسى الررار السغاه والجريرى وه (سبع)
 والصوري افع الله وسلام عليع ورحمت الله خير مولانا
 الله ويعبر بلبتم حوا القاجر البرنصوا المسمى حوله ادخال
 كجملته صيادية ومائة مرفر كوسها كما يجوله على الطاب
 في ذلك والسلم ²³ مسمى حجة علم ²⁴ ٣٤٤
 فخر العرب الهريسي
 سب

ع ٥٥٦ د

الله

الحرس حرك

بفر الشكاه علم ارضنا مولانا بكر برسى صحت وسفا
 لها من الدار النبلاء كجبت نفع التاجر لم يظفعا
 36 بدر اخلافة الامان تبتايت اخرجها من البسكة
 وادي العواجب تجسيق في الواحر واعلمت ثم عادة
 والسكاه 67 مرم الحرام علم 320
 فخر بن احمد المزاني
 محب الكريم التراويح

Notes.

Ceci constitue une néologie n'poula - ou بطافه Staya (passé de bout, passé. anants)

Ligne 2 et ligne 3 - lisey : وشرق لينا

- d°. 3 - lisey : أنطلي Anatolie, (nom d'un paquebot). - فظفا

- d°. 4 - d°. - تبتايت. nom de métier. tous les noms de métier ont cette forme

- d°. 5 - d°. - $\frac{3}{4}$. barbare.

٥٥٦١٤

الحمد لله

الله

بِعْرِ الشَّامِ عَلِيٍّ مَوْلَانَا هَكَذَا بِمَنْ نَسْرُ الرِّبَالِ
 وَنَسْرُ الْبُيُوتِ الْعِصَى بِحَبْثِ الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ
 ٧٥٥ شِكْرًا شِكْرًا ٥٥٥ اِبْرَاهِيمَ جَلْدَةً خَرَجَهُمْ
 مِنَ الْبِلَادِ اِذْ وَالْوَجِيبِ بِجَسَدِهِ الْوَجِيبِ
 وَالْعَمَلِ كَمَعَادَةِ وَالشَّامِ بِحَبْثِ الْحَرَامِ
 عَلِيٍّ ١٣٢٥ عِبْرَتُ الشَّامِ الْبُيُوتِ
 بُوْعُزُ الْعِلْدَانِ

٥٥٦٢٤

وَصَلَّى اللهُ عَلَى سَيِّدِ مَحْرُورِهِ

الحمد لله

أَحْسِنُوا إِلَى الْأَرْضِ ضِيًّا كَمَا قَبِلْتُمُ الْبُلْدَانَ الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ
 اللَّهُ وَرَبُّكُمْ عَزَّ وَجَلَّ وَالْوَجِيبِ الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ
 بُوْعُزُ الْعِلْدَانِ الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ
 لَنْتَسْمَعُوا كَلِمَةَ مَوْلَانَا الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ

من المحرم الحرام بفتح علم 23 23 وجوه كل ربع

في خريف المثلث
العلم بالله احمد بن
محمد بن يسوع ووفد

— *Copie original de la lettre précédente:*

الحمد لله الذي طارث علينا محمد بن

احمد بن محمد بن ارضيكم كل قبض الربيع البحر
سلام عليكم ورحمة الله وبركاته عن خير موافق
آية الله فيكم وعلو صلبه اليك امر
نفر منكم في قرننا سبع الملائكة الماتية
لتسبحوا في كل موافق الله وبلد الله والصلاح
في ما من المحرم الحرام بفتح علم 23 23



الحمد لله

مختبنا و اعز الناس لربنا الطلاب السعيد احمد بن زهير
 و قولي الله و سلام تلام بوجود مولانا الامام
 الله و بعد ولا يبره حون كتابنا اليك اجمع
 اصرا د كسر من الدراك للعقيد السعيد محمد بن ابي
 و وجد ذلك لربنا عا حلا و السلام 2 3 اشعبان

علم 1323

الفقيه السري
 مولانا احمد
 امين

الجزيرة

مرضى الله علينا وسعادة مولانا المنصور بالله اذ ام
 الله لنا والمسلمين عزله وعلا كما اننا وضيئنا ولينا النفع
 احمرى زهرى بحسب التفديم على من سمر بنى تونزا يكون
 واسفة بيننا وبينهم في امور الخيرية والرضاء
 السلطانية اسعدهم الله به واسعدهم بسلامه ووقفا
 الجميع بما فيه رضاه دامي والسلام في ٢٢ محرم الحرام
 وفتح علم 323 وبعث كتابه فيه

خريم المقدم العلاج
 بالله احمرى محمد
 اريسون ووفد

الحمد لله وحده
 وصلى الله على سيدنا محمد وآله

احبنا لا رضين امانا مولانا محمد الله بمرسيه اسبغ امانك
 الله وسلطك عليك ورحمت الله عن خير مولانا محمد الله
 وبعد بفرسان صدركم الامير الشريف بنوع تسيح الخيل
 والبقال والحجير الامير الشريف خاص وبعود لنا
 الامير الشريف بتسيح ذلك من دار اليندبت السعيدة
 وعليه بمرحوا الحامله بيارن البرنعيه برسنا
 لمرسيه نتجت بعدد مع الوكيفة وغيرها على العادة
 المفردة لديك بذكر وعلى المحبة والسلع 222² شه
 عام 1325² محمد بن العربي المريني
 محمد بن العربي

Notes.

- Signe 5 - lisez : إلا بامر شريف خاص
 -d°- 7 - -d°- : بيارني Biarnay (nom propre)

٥٦٧٤

Copie

d'une lettre invitant les gens du Fakh's à se tenir prêts
à toute éventualité.

أحمد بن محمد

أخبتنا الارضين كلافة اعيان الفيلة العجسية وكبر ايدهم واحد
الحمل والعهود منكم انكم الله وسلام عليكم ورحمت الله وبركاته
مولانا نصر الله وبعده فقد كتبت لرئيسه بلا حاكم وطلبا حاكم
وذاكره هو الحسن بكمره والان ولا يتركونوا عدا اصبه وانته
واستعزازي في جمع حركتيكم بالوجود الملبسته سيد ومنا
الرجال في القوة والسر بالعدك الجين وتجهيز وجهين
متونه واحده لتجروها عندكم في سنة مؤرخة حيا اننا
بصرد النصوض لنا حيتكم بالسلامة واعلمنا انكم لتكونوا
علم بلاد والله يريد لنا جرسين وعلاكم وينفعلت
في رضواكم امير والسام في حجة عام 322 (ربيعي)

كلاب قد خريم المفاع
العالم بالله عبر الكريم
ابن العرب ابن ابا محمد
وفقد

الصب برار
رسلمين
ع

عدد

الحاج محمد زعمول البربر
المسجون

Notes.

- ولدي الفائد 2. Kary 2. Figure 2.
- 3 - عن خيبر
- 4 - رجعت ابرسكيكيت - جفد
- 5 - ديوشا - برسوم على هذا
- 6 - المغيد - وفد رام ناس الدول
- 8 - حياطته حتى لا - متروك التبل
- 10 - التنبيه - بلتوجهه للفاضي
- 41 - على عدم الدفول
- ولا كان الذكر عليه في ذلك

المدرسة وولد وطرا الله على حسين ومولانا محمد وواله

مجلسه الرضى الخليفة الترتيقي ولد الفداء السيد عبد القادر الخاني
 امينك الله وسلم عليك ورحمة الله وبركاته عجزه مولانا ابنك الله ورحمة
 بغير رجعت الهناشداية الرومي ابرسكيكيت الصنيوز
 بطخنة بدات له ديونا ثابتة بسوع على هذا الرجل الفنونى
 القليل اسمه بالظنة من ابلانك وقرارم اندا سرال دخول
 في منروك وافتح ذون فاعترت وعلمه فلتقى على قاي من
 متروك الرجل وويلضنه حتى يضيع منه ثروة واوك
 بجفارى ما تترتب على العوزات وامن بخير والسلا 22 24 ريب
 عام 1313 هـ ومنه فلتوصه للفلك التنبيه على ايام الافرول
 في منروك المذكور والاطال ان ارضك كلبه في ذلك
 محجزن الرضا الطربى
 صلوات

عدد

تحریر

لاجنبنا التاج پیرغ بحر السلام علیک وبعز
 نعلوک بان الحوائج تکلم مع مسیو قلب
 وکلجنتی بذلتی نوب علی الحوائج رفعت علیهم
 حتی ارسفتو لم وحتی الکنز وون جبتہ انا مر العینہ
 رفعت علیہ حتی اوسقولہ وغیری بدان الجبتر منعد
 راہل تحت تیغی واما انا تحت یلمتیم قلت
 لایر ابو ہنار و الدار البیضاء علاندا بان ما نضر
 نخرج عن یلمتیم وسلم مع علم مدام بون و متراف
 ابلتقش وعلی مسیو ابون بئر السلام والسلام

حاصل بر الی
 التلا

Notes.

- Ligne 3. لری : Philippe, agent de la C^{ie} Paquet à Casablanca.
 - 4. - 5. - 4. : حتى وسفتو مع - الصندوق
 - 4. - 6. - 4. : حتى وسفتو
 - 4. - 6. - 4. : (جلاية syn.) الجبته
 - 4. - 8. - 4. : التي اثنى عنك في الدار... بان
 - 4. - 9. - 4. : بون = Poppo (pour lettres suivantes) وسلم مني

Se référer des mots français contenus dans les lignes 3 et 10.

أمر لوجه
 من الله على من آمنه بالسبح

أخاذا كان في العير العباهر سلام عليك ورحت السريرة
 عن خيرين أدام علاه وبعد نعلمك بدأ الحوايج
 وفقت عليك حتى أو سعتظم واليوم نعلمك بانف
 وافق على جوابك نعلم عنكم أم لا وأما الحوت
 ما وجدته مع من زسسه اليكم وأما إذ كنت فاع
 عنكم نعلمه مع وسلم من أهل الدار كبيراً وصغيراً
 وعلى جميع من يسئل عنك وسلم من أهل سنيررات وكذلك
 التاجر بوم ودمت جولا الله والسلام في وجهك علم يوم

أخاذا حصلنا المعلى
 هـ

Notes

Signe 8 - hoex : señiorat. de l'Espagnol señora.

- d° - 9 - d° : ودمت في بوم = Popp (ou propre)

علاوة

وكل الله على سيدنا محمد وآله

الحمد لله

عجبتنا الخليفة الأَرْضِي وَبِنَا خَدِيمَ مَوْلَانَا الْأَخْطَرِ السَّيِّدِ مُحَمَّدِي
 الْفَائِزِ عِبْرَةَ الْقَادِرِ الْخَلِجْنَا الْخَلِطِ رَعَايَ اللَّهِ وَسَلَامَ عَلَيْهِ
 وَرَحْمَتَهُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ مَوْلَانَا نَعْلَمُ اللَّهُ وَبَعْدَ طَلَبِ مِثْلِ الْكِتَابَةِ
 لِنَا فَتَنَ صَوَادِقَةِ الْبَيْتِ بِالْعَرَاكِ سَبَبِ تَجَمُّعِ النَّسَاجِ
 تَمَّ حُورَ الْبُيُوتِ ذَا كِيَالِ الْمُفِيدِينَ طَيِّبَةً لَمْ يَلِغْ دَيْبِي
 بِرِيسُوعٍ وَرَجَعَ بِنِجِ السَّكَايَةِ لِنَعْنِي مَامَا وَأَنْتَ تَكْمَلُ الْمَوْجِ
 بِفَيْحَتَا تَكُونُ مَعَالِ النَّسَاجِ الْهَزْلُورِ بِالْبَالِ وَتَعْطَلُ دَعَاوِي بِمَوْجِ
 الْحَقِّ بِوَجِبِ مَلْجِ الْكُفْرِ وَالْمُفْرَنَ آوَا عَمَلَهُ وَبِحَقِّ الْعِلْمِ
 النَّظْمِ وَعَلِ السَّحْبَةِ وَالسَّلَامِ فِي ضَرْحِ عَامِ 1313

عبد الملك بن عبد العزيز
 وعقد

به امر اديلي ا
 اخلا عبر السكوا
 ا سلسله براني ا
 محمد بن عبد القادر ا
 انكروا جماعة دياريين
 ح به

Notes

- عجبتنا الخليفة الأَرْضِي وَبِنَا خَدِيمَ مَوْلَانَا الْأَخْطَرِ السَّيِّدِ مُحَمَّدِي : ligne 2 - liouy
 رَعَايَ اللَّهِ - عَلَيْكَ : ligne 3 - d°
 لِنَا فَتَنَ صَوَادِقَةِ الْبَيْتِ بِالْعَرَاكِ سَبَبِ تَجَمُّعِ النَّسَاجِ : ligne 5 - d°
 تَمَّ حُورَ الْبُيُوتِ ذَا كِيَالِ الْمُفِيدِينَ طَيِّبَةً لَمْ يَلِغْ دَيْبِي : ligne 6 - d°
 بِرِيسُوعٍ وَرَجَعَ بِنِجِ السَّكَايَةِ لِنَعْنِي مَامَمَا وَأَنْتَ تَكْمَلُ الْمَوْجِ : ligne 8 - d°
 فَتَنَ صَوَادِقَةِ الْبَيْتِ بِالْعَرَاكِ : ligne 9 - d°
 بِالْعَرَاكِ : لك - premier mot
 ان المفيدين طهرته : ان المفيدين طهرته
 منجيك - دعاويه : منجيك - دعاويه
 الاعلام : الاعلام

٥٥٢٢٥

Lettre très curieuse. Elle a été remise à M. Biarnay Directeur de la « Société marocaine des Télégraphes » à Tanger plus de huit jours avant les événements de Casablanca.

Le fragment que nous publions annonçait des troubles.

وحرره

الحمد لله

بسم الله الرحمن الرحيم
 السلام على من اتبع الهدى

من قلم
 يا ابن القباويه على وجه ما اجتمع مع الفياكيل
 خيرا انها تزيح الغدوم التي اثار البيضاء به قد
 اجمع لاجل النصارى الكذبا جلسوا به اليوانه
 ولاجل خدمه العمود بالمصرى وايضا باهور
 ابن الربى مضمحل بالتزويك بلائى بلائى املا
 يتركوا الامر حتى يظنهم لم السلامان
 او يكون كلامهم بالبارود مع اهل البلاد من يوم
 قبضت كتابك عبيد السلام كتبت الجواب
 ولا يكون يكس باهور اما حكومتكم حتى انى اليوم
 والسلام ووجه تاجمة على السلام كذا و

محمد التهامي المسنوي
 محمد

Notes.

- | | | | |
|-----------|--------|---|------|
| ligne 4 | hooy | : الشاوييه, et au commencement de la ligne 5. | حين |
| - 5° - 6 | - 4° - | : الجمعة | |
| - 5° - 7 | - 4° - | : الموه le môle (du port). | |
| - 5° - 8 | - 4° - | : بلائى بلائى cri de la sirène, de la locomotive (cf. بالكس). | وضحا |
| - 5° - 9 | - 4° - | : ما يتركوا هذا الامر | |
| - 5° - 10 | - 4° - | : او يكون كلامهم بالبارود مع | |

٥٧٣٥

المردوحى وصل الله على سيدنا محمد وآله

صحبنا الخليفة الرابعي الطالب السيد احمد امين الله وعار
 والسلاج الله عليك ورحمته تغلي وبركاته وبعد بحامله اليك اليسر
 احمد بن جلوه الشليخ جميع ما تحت يديه من سفر وغنم هو التي
 ومرفيها من فوج القطر يعرفه الخمار والعلاج ولله بحب من
 الله وفضلك ان تكف عنه السليم مع الجماعة كثر الله خيرك
 والحق بيك ان لا تفصي امرنا ولو اكرمنا هذا وعلينا
 الله والسلاج ووالا رساه علم من جاع

عازنا السيد سعيد احرور
 العراقي سرامنه الله

Notes.

- | | | | |
|--------|---|----------|--|
| Signe | 2 | lisez : | الارضنى الطالب |
| - d° - | 4 | - d° - : | احمد بن جلوه الشليخي |
| - d° - | 4 | - d° - | ما تحت يده من سفر |
| - d° - | 4 | - d° - | le falha qui accompagne le obedda a été écrit au-dessous de ce dernier. Il ne faut pas le prendre pour un kesra. |
| Signe | 7 | lisez : | والظن بيك ان لا تفصي بي امرنا |
| - d° - | 8 | - d° - | ومضان |

الحمض لله وحده

ولا يخرج الا مائلا

٤٤٧

ما حياء الله العلي لسرى المعدل الشجيرة سلاح عاليك ورحمت الله تعالى وبرعانه عن خير
 مولانا اياها لله وبعده وصلنا كذا وكذا وامتعة نامنه سلامتكم اله ثمر طبخه
 والحمه لله اما عن شلاب الفصح والشعير بصلان تعلمت مع واحم صحتك التاج
 جورا شرويس لنا الشمص اما من الفصح مجمسة ربعا لخمسة وثلثة ونصف
 بصلان مائة كلوا ١٠٠٠ هاتوا اما الشعير بصلان ثلثة ونصف
 ربعا لخمسة وثلثة ونصف
 ٨٠ هاتوا لخمسة وثلثة ونصف الشمص اخف من الخمسة منع الفصح
 على ساء الخمسة منع الشعير عامر كحني لى لجمه ما تجرد غير
 تمنع كلوا البايح منع الشمص بصلان شعير وشمص منع الشمص
 وعراء البايح والحاصل بلع الشمص واصل الى بصلان يد يد اذ اراءت
 تصنع بوجوه عاجلا علاج الداء اما بالبعده منع لفر نم او هيفكهم
 بطرك والجواب في اشرا الكتلان بما أمكن ويسلم عاليك ارفع كخمسة
 بها كولا لا يزال يمس عد وكوي لنا سرور كيطفر بصلان احد انه الكس والله
 اعلم ما يمس شمرك وايضا ناله صمغ الحمض الحمويه المنه كور يغمول
 له الحامض المصطفى هو بضعه اسهل يجيب ولذ النز فور عن اسم

مصروفه المحمده و احصاياه به ارا الضموا وصل اورا فم جوا م لا
 محجوا به چييه المذ كور وان صده الاسم كم يحس به ارا الضموا لان
 يمكن به ارا الضموا بفتحهم والا باء ارا ضمه بفتحهم بلا حلا بيل
 بها انان وجهه نك علاملا لا كن محبوه ك تزوج له ارا ضمه التي
 اعطيته به ك الله فيك لا نه على كل حال اخوك و اما بسكيب
 الا ارا كن يفتحهم للدار ليعضوا وسك من اعلى الله الحسيين
 به ك الله فيك و اما ارا حننا؟ متعلقه ك مع الحس ادا فتح م ا
 نشا؟ اوم مع غيرك و ح م تم به حقه الله و اسلغ و به 26 ريبه

حقه التملام المسالم
 البضا و كوكه و امين

و طمان شرمه
 جوار الله طرد
 لجمع الجبر

من شمله ك حنك
 من الشكيبه
 4
 170
 حنك
 من
 ارا حنك
 كوكه
 حنك

الخصر من حصى

له اكل كثة سماء له اخذ ان الاغز لا رض لا بركه نجر الحيد عمدا مررب اذهل التكا والندك
 وسبع علم نسيانك وخذت البوجود مودة ابيك للشتم بجر وصل الامن نذنا بك فزنا
 وبعلمنا ما فيه واما فبولك على بطا فة لا صناء والحضاب وجهته لك مع بر بعغ
 والزرير، لنته عند الرض لم يرد بيصعبها للابد خمسة وعشرين ريلو هكذا 25
 واما الحجام مهنلا تحت سكر متى نزيه عليه حوراج، اخرب وزيه لك وغيبك
 ولا يراا ووجهت هنتي هنتي غللك ارسل لنته فسد عفس رطلا... 15
 وبطك فيه بطا فة الامناء وارسل لنحوراب انه مناه لانه طرحت عنده على كوك
 للو صيغة صنته ريلو حنى ناتيغ ججواب املاء ضجه ولا يرا رسل لنحوراب املاء
 وعل على اخلا الحصه وفلسه تم نغبر كندا بل فله ولم ياتينا منه كتاب وهدل
 لما نيب لك الحصل بالفرينغ وبينك كما هو عندك ريلو 13

- اريد 02
- اريد 17
- تغير فتح واخذك 20
- بليوت 10

02	اصولت
03	کرآء البامبور
01	مماله فلارب
01	حریر

جمعہ
لاک بلیوہ 12

وہم محمد بسبب الک حساب
مستی بوپ
صافہ و اجی رمال 05:10
خینر و اطوار بلیوہ . . . 1500
معالہ 0450
کرآء البامبور ریاں 1005
فلارب 1050
ممالہ 0600

جمعہ ریال . دین 8
السنجوبیا (جمعہ) اندک (مضد) لائہ

DEUXIÈME PARTIE

ANNONCES, RÉCLAMES, NOUVELLES, ETC.

A. ALGÉRIE

- 1 -

فصوة وعطرية وخضرة يابسة باطاطة زيت
ومعمل صابون لاله مثل اولاً صابون اصفر
مسمى حلبة وثانياً صابون ابيض مسمى طبال
بخار وبردوري وكيسان كل ذلك بارخص
السوم - طلوف لمن يستاهله -

- 2 -

إلى السيدة علي بن احمد

يبيع الكيسان والبناجيل والبلاو والبغزار الصيني
من كل نوع ومن كل لون ومكان دار افدام
من مضاء في هذا السبب .

3 -
بيع بالمرضاة
الصمغ الكاين بتلمسان بزوق معسكر
الشهير بصمغ الصباغين وبصمغ سبدي اهدى بالحسن
وبس رغب في اشتراءه فليقدم بعمل ادارة المطبعة

اعلان

- 4 -
معصرة لزيت الزيتون

هذه آلة جديدة صحيحة لا تتكسر ابداً كما يتكسرون المعاصر القدم وما يلزم لخدمتها ولتحريكها الا رجل واحد وهي معصرة عظيمة في يد الفبايل ومن يريد أن يشتريها وليكتب الى مدير الحج وهو يكون له واسطة مع البيع بحيث يكون ثمنها رخيصاً -

- 5 -

ان موسيو فيدال الذي له مطبخه يبطخه العود مفايله لموضع وفوق العربات يعلم جميع اهل الاعتبار من المسلمين انهم اذا وردوا للعاصمة ليشتروا موضعه المحدث لذلك بان عنده السمك الطري والسرطان البحري وغير ذلك باسعار منخفضة مواجفة مع النظافة والوفوق مع الواجدين ومساعدة المسلمين والرفق في مخالفتهم والسلام -

6

معرات للعرب وللفايل

هذه معرات للعرب ويفترون ان يحرقوا به على عادتهم في بلاد الوطاء وفي بلاد الجبل وهذا المعرات يحفر الارض بالزيادة . ومن يريد ان يشتريه وليكتب الى مدير المنتخب وهو يخبره على ثمن المعرات وعلى جميع ما يلزمه على خدمته -

-7- عند السيد نر والصور

بشارع باب عزون عدد ٢٦

تصاوير على كل نوع ومن كل كبير وهناك تباع
جميع تصاوير وطن الجزائر وايضا تصاوير اعيان
البلد وحنوت البيح بشارع باب عزون ٢٦ -

-8-

اعلام

نخبر جميع المشتركين في الجريدة اننا في الجمعة الفالبة
نرسل توصيل الخلاص والمراد من علو همتهم ان يرسلوا
الخلاص لنشكر وفضلهم وان ثمن الاشتراك لفلته
لا يصعب على حضرات المشتركين دام مجدهم وعلاهم
والسلام -

-9-

إن السيد جوردان الكتيبي الطباع الذي حانوته
في بلاصة العود بالجزائر يعلم العموم انه يوجد عنده
جميع الكتب الواجبة لتعليم اللغتين العربية
والفرنساوية وكل ما يحتاج الى المكاتب والمدارس
من اثاث وخطاطات ومداد وكاغظ وغلبي من كل
لون وكذلك ما يلزم للامور المحزنية و الشرعية
والتجارية اي الدفاتر والازمة للزواج وللازدياد وللوفات
والجرايد باسماء اربابها وورق الزيارة والكنية الخ

ويستقر الكتب وكل ما ذكر على حسب مراد المشتري
 باثمن متهاودة ♦

-10-

بلد جرنده ٢ شهر

سنة ١٩

اعلام ثانٍ يكون بعده مصروف شرعي
 الى السيد
 من دوار
 كومين

بعد السلام عليك كثيرا و بعد اخبرك بانه يلزم
 عليك القدوم اليّ في مدة ثلاثة ايام من التاريخ
 لاجل ان تدفع لي ما بذمتك من الدراهم المرتبة
 من قبل سلعة و إن لم تأت يكون عليك المصروف
 الشرعي والسلام ♦

B. TUNIS, ORIENT, ETC.

Les textes suivants sont ponctués à l'orientale,
c'est-à-dire que le fa ج est écrit ف et que le qaf
ق est représenté par ق

11

اعلان

المسيو مرزوق يعلم العموم بانه يتكلف بكراء
الرباع والحفارات الشاغرة ويجد لها راغبا في
ظرف اربعة وعشرين ساعة جعلى من له ملك بلا
كراء ان يقيّد الملك بدفتره مجاناً بمحلّه الكائن
بنهج اسبانيا عدد ٢

- 12 -

اعلان

يعلن للعموم محمد حميد السافي الوكيل بالمحاكم
التونسية بانه انتقل الى الحانوت الرابعة على يسار المار بنهج
السيدة عجولة من الشباربية الى الديوان فمن يشرفه
ينال منه نصحا شرعيا

- 14 -

إعلان

السيد الحاج علي بن عمى بن ابراهيم المزابىي صاحب
حمام التمارين يفيد العموم بان حمامه مفتوح في شهر
رمضان المعظم كل يوم من غروب الشمس الى شروقها
للراغبين الذين يشرفونه بزيارتهم *

- 15 -

يعلن للعموم فقير ربه الحاج عثمان المحرسى صاحب
فابريكة العجين الكائنة بسيدي المرجاني انه فتح
فابريكة جديدة بنهج المرعة^{عدد} وذلك تسميلا على
المشترين وتوسيعا لنطاق هذه الصناعة التي التزم
فيها من التكاليف والافتان بما يوفى بمرغوب العموم
في هذا الشأن مع المهادنة في الاثمان اه

- 16 -

إعلان

يعلن التاجم ايلي توراسى صانع الحلويات بانه
يوجد بديكانه الكائن بنهج سيدي المرجاني
عدد 13 امام الكنيسة انواع الحلويات لاسيما
راحة الحلقوم والبقلوة والقطايف عمل
اسطنبول التي اخصت باتقان صنعها بحاضرة
تونس يبيع راحة الحلقوم المخصوص بها اجمالا

و تفصيلا و يوصل منها مشتررة لمن طلب ذلك خارج
الحاضرة من الافاق فمن له رغبة في ذلك فليخاطبه او
يكتبه في هذا الشأن بهذا العنوان *

- 17 -

المكتبة العلمية في تونس

الكائنة في تونس بسوق السرايرية عدد ٢١ يعلن
للعوم بانها يوجد بالمكتبة المذكورة جميع
الكتب العربية وغيرها من طبع الاستانة و مصر
والهند و بيروت الجميع باسعار متعادلة لا تقبل
المزاحمة فمن له رغبة في ذلك فليشرف صاحب
المكتبة المذكورة بارسال قائمة الكتب لمن
يطلبها خارج الحاضرة مجانا. حرره التهامي بن
جلول و محمد فطران

- 18 -

اعلان

يعلن للعوم ان في يوم الثلاثاء السابع والعشرين
من دسبر الافرنجي سنة ١٨٩٨ بعد الزوال بساعتين
يقع بمحل ادارة الاداة المختلفة الكائن بفندق
الزيت بالحاضرة المشروع في سحب القرعة على تثبيت
تشويخ حوانيت سوق البقول و سوق الزيت
و طواقم الحوت و المهاضات و زنايل فندق

الغلة و ذلك بالمزاد - ويمكن الاطلاع على كراسة
الشروط و الاعلان المبين به ما يراد تمويغه بمحل
ادارة الادوات المختلفة في كل يوم عدى المواسم
والاعبياد -

- 19 -

سفير الفرس

افادت اخبار باريس ان حضرة ميرزا ابو القاسم ناصر
الملك خان السفير فوق العادة الذي ارسله جلالة
الشاء مظفر الدين لاعلام ملوك اروبا بارتفائه
لعرش اسلافه قد وصل في الاسبوع الفارط لمدينة
باريس حيث اقبلته الحولة الفرنسية بمظاهرة
الحفوة و الوداد و ان فخامة رئيس الجمهورية
ابتهج لمقدمه و عزمه لتناول الطعام بقصر
الايليزي و في يوم الاربعا بارح فرنسا قاصدا
عاصمة البلجيك لمقابلة ملكها و كانت اقامته
بفرنسا مظهرا لكامل الاعتبار و الوداد

- 20 -

اسعار الحبوب بسوق مرسليليا

طلب الينا بعض الفلاحة ان نفيدهم باسعار الحنطة
في اسواق مرسليليا فنبادر طبقا لمرغوبهم بنشر
الافادات في العدد الاتي من جريدتنا

ليلة الجمعة الفارطة أنتقل إلى دار البقاء الفاضل
 الفقيه الواعظ الشيخ أحمد باش خوجة امام
 جامع بارد و الثالث عن سن تجاوز الثمانين قضاها
 في خدمته العلم والعبادة و بعد ظهر اليوم شيعت
 جنازته لمقبرة اسلافه فرحمه الله رحمة رحمة
 واسعة و اجمل عزاء اهله

- 22 -

توفى إلى رحمة الله تعالى محمد افندي عبد العال
 رئيس حسابات نظارة الداخلية سابقاً و سْتَشِيحُ
 جنازته اليوم من منزله بالشيخ صالح فنسأل للفقير
 الرحمة و لإليه الصبر

المؤيد : Avis de décès extrait d'un journal du Caire

- 23 -

حضرات محمود افندي فهمي معاون اوقاف البحيرة وحسن
 افندي سري معاون تفتيش بقرقاص و رضوان افندي
 عثمان - يقدمون وافر الشكر لمن تفضلوا بتعزيتهم
 و مصابيحهم بفقد المرحومة والدتهم سواء كان بالحضور
 او بالتلغراف و يسألون المولى سبحانه و تعالى ان
 لا يريهم مكروء في عزيز لهم

المؤيد : Lettre de remerciements au sujet d'un décès, extraite d'un
 journal du Caire

ان حضرات محمد افندي نامق و داود افندي نامق
 من وجهاء بني سويف و ركريا افندي نامق الافوكاتو
 يقدمون عظيم شكرهم لمن تفضلوا بمُشاركتهم
 ومصابهم بوفاة المرحوم حسن بك حسنى نامق
 والد الاول و عدیل الثاني و صهر الثالث سواء كان
 ذلك بتشييع الجنازة أو بإرسال التعزية البريدية
 والبرقية أو بالحضور في المآتم و يسألون الله تعالى
 ان لا يريهم مكرهه في عزيز لهم *

Lettre de remerciements au sujet d'un décès, extraite du journal
 précité.

نابغ نشيط

يوجد شباب مستقيم تربى بأعلى المدارس العلمية والحربية
 ويعرف اللغة العربية والفرنساوية والاطالاية والتركية
 وبعض الالمانية والرومية وله خبرة بفن الهندسة
 والبيطرية وحفظ الصحة والزراعة بحسب ظروف
 زمانها وهو مستعد لأن يوظف إما بوظيفة
 وكيل زراعه أو ناظر أو مفتش أو معاون أو
 مترجم أو غير ذلك فمن اراد هذا الموطب النادر
 المثل فليخبر بشابه ادارة هذه الجريدة

Demande d'emploi extraite du journal précité.

٩٦
اعلان

مسعود بن حمودة التاجر بالاصناع يحذر العموم من مخالطة
ابنه حسين فمن عامله في شيء فقد عرض ماله للتلف .:

- 27 -

البوسطة الطليانية

يشتكى كثير من التجار والادباء الذين قد تأتي رسائلهم
ومكاتباتهم مع البريد الطلياني من سوء انتظام هذه المصلحة
وذلك انه زيادة على عدم اتصالهم بمراسلاتهم في اوقاتها
قد تضيع عنهم بالمرّة حيث انها بعد ان تمكث في مستودع
الادارة اياما قد ياتي صاحب المکتوب متضجرا موملا
اخذ مکتوب او جريدة له بلا يجد ذلك لتوارد
بعض المتطفلين على ابواب البوسطة واستحواذهم
على ما وصلت اليه يدهم من الاوراق والكتب والجرائد
حيث لا وجود لمن يحسن قراءة العربية بالادارة
وتسليم كل ما بها احيانا لشخص واحد ولذلك يتعين
على ادارة البوسطة الطليانية ان تتخذ من يفرق
بين ما للطالب او لغيره كما اننا نرجو من
الذين تكبدوا هذا الخلل ان يرسلوا مكاتبتهم
مع البريد الفرنسي

سينيماتوغرافى أمنيا باتى

استحضر هذا المحل اشكالا مختلفة ومناظر عجيبة من
التصاوير المتحركة البديعة الاتقان تشخص الوقائع
والحوادث بالانوار الكهربائية وهذا المحل الجميل في
احسن موقع فهو بنهج اميلكار قرب بالاص الزاوش
وثنى الدخول اليه نصف فرنك وهو مبلغ طفيف
جدا بالنسبة لعجائب التشخيصات التي يراها المتفرجون

- 29 -

مطعم الكيانتي الكبير

بنهج فرنسا عدد 11

انتقل المطعم الكبير المسمى بمطعم الكيانتي
الى ملاك اخر وصاحبه الجديد قد اعد لحرثائه جميع
وسائل الراحة وطعامه يطبخ بالزيت والزبدة طمنا
طليانيا واصنافه مبينة بورقة ليختار الوافدون اليه
منها ما شاءوا و اسعارها محدودة

- 30 -

تونس

ان شركة الترقى التي تاسست في المدة الفارطة
للاتجار في المنسوجات الصوفية «اللفه» وغيرها
تعلن للعموم ان راس مالها الذي قدره مائتا الف
فرنك (٢٠٠٠٠٠) قد وزعته على الهى سهم قيمة السهم

مائة فرنك تدفع حالا او مشاهرة . وهاته الاسهم قاربت
 النفاذ ولم يبق منها الا القليل فمن له رغبة في
 اغتنام فرصة الانخراط في هذه الشركة فليخبر رئيسها
 السيد حسن حسني عبد الوهاب بادارة الشركة
 سوق اللفة عدد ١٢٦ بتونس

- 31 -

فابريكة الزاوش

ادارتها بدار البكوش خارج باب البحر عدد ٢٤٥ بتونس
 اعدت هاته الفابريكة لصنع السميد الخالص ولها بتونس
 فرعان احدهما بباب سويقة والاخر بباب الجديد وفروع
 اخرى في اشهر بلدان المملكة وبضائعها سالمة من
 الغش بحيث ان السميد والفارينة والدقيق فيها
 من ارفع ما يوجد و من اعلى الانواع و اسعارها
 ملائمة لا تقبل المزاحمة وهي تشكف بمحل
 و توصيل السلعة مجانا لاربابها و تبيع بالجملة
 وبالتفصيل و ترسل بضائعها لمن يطلب ذلك
 منها لخارج الحاضرة في اقرب وقت فمن رغب في
 شيء مما ذكر فعليه بمكاتبة مدير الفابريكة بدار
 البكوش ومن اراد مخابرتة بالتليفون فليطلب

عدد ١٢٢

اكتشاف جديد

لقلع الضروس بدون الم
 السنيور سكارزيني طبيب الاسنان المحرز على شهادة
 الديبلوم من كلية الطب والجراحة بنابولي يصنع
 الاسنان ويتركبها على مقتضى الطريقة الاميركانية
 ويبرئ جميع امراض الفم
 محله بتونس بنهج الماطية عدد 17
 وبسوسة بنهج فندق الغلة
 والمحل مفتوح من الساعة الثامنة صباحا
 الى الزوال ومن الساعة الثانية مساء الى الخامسة
 والفقراء يعالجون فيه مجانا

المعامدة التجارية

بين ايطاليا و تونس

الاخبار الاخيرة الواردة من باريس و روميه تُفيد أنّ
 المذاكرات التجارية بين ايطاليا وفرنسا بخصوص
 تجديد المعامدة التجارية التونسية لا زالت
 لم ترمس على قرار لحدوث صعوبات في روميه و تأكد
 من الكونت تورنيلي سفير ايطاليا بباريز أنّ
 دولته بانه اذا لم يقع الانفصال في هذه المسألة
 بالتجديد في ٢٩ سبتمبر الجاري صباحا فان فرنسا

توظف على البضائع الايطاليانية اعظم اداات تضمنتها
تعريفه فرنسا العمومية عند دخولها لمملكة تونس

- 34 -

مخازن دو متايس اخوان

الكائنة بنهج فرنسا عدد ١٥ بتونس
واجهة المخازن خضراء اللون يوجد بها مصابيح ذات
يد توقد بالليسانس المعدني تضاهي قوة نورها ثمانين
شمعة ولون نورها ابيض يقرب من ضوء الشمس
وهي المصابيح الوعيدة التي يمكن جميع الناس
اقتناءها لانها لا تستهلك إلا ليرة واحدة من الليسانس
الكهربائي في ظرف اثني عشر ساعة
و في المخازن المذكورة الخضراء الواجبة
اصناف وافرة جدا من لوازم الموائد كالكاسكاكين
والفرايطو الاواني الكريستوفل ومؤمعدن رفيع
ابيض اللون واواني الخزف العالي للمائدة وللقهوة
والتي وجميع ما يلزم العائلات من الاواني العصرية
للافراح والولائم وكذا اواني البلور المعروف ببلور
بكرات والثريات للصالات وطرز جديد من مصابيح
الغاز المعلقة و آلات للطبخ توقد بالفحم والغاز واخرى
للدف مهمة جدا توقد بالغاز ترسل البضائع لطالبيها
ببلدان المملكة وتسلم لهم يد بيد اي عند دفع

ثمناها والمخابرة مع الاهلي باللغة العربية ويرسل برنامج
البضائع مجانا لمن يطلبه

- 35 -

المعرض التونسي

عزمت مشيخة قرطاجنة بهمة الحكومة المحمية
على ان تفتح معرضا فنيا بالحاضرة التونسية يدوم من
غرة مايه الى انتهاء من العام القابل تجتمع فيه
معروضات سائر البضائع والمصنوعات و النتائج
المستخرجة التونسية والفرنسوية والاجنبية
لاسيما التي لها صبغة اسلامية يشارك فيه مهرة
النقاشين والمزوقين والمصوريين من سكان الجزائر
وغيرهم ايضا و لذلك نحت عموم ارباب الصنائع
التونسية على الاستعداد لهذا الموسم العظيم
الذي سنظهر فيه اسرار الصنوعات الاهلية و ما
جرى من التقدم في ظل الحكومة المحمية و قد
برهنت الحكومة على مزيد اعتناءها بهذا المظهر
الجميل و المعرض الجميل بان اشترت سراية
كوهين الطنوجي المتسعة الكائنة بجوار
محطة سكة الحديد الايطالية لتخصصها
بالمعارض التونسية فهي منة بالشكر والامتنان
حرية حقيقة

اخبار الدولة العثمانية

سكة حديد الحجاز

الاستانة - من المعلوم ان ادارة هذه السكة التي انشئت من مال الاكتتاب الوطني قد ضمت منذ سنة لوزارة المالية و ان السكة الحجازية تشتمل على خط ممتد من دمشق الشام الى المدينة المنورة طوله ١٣٠٠ كيلومتر و فرع من دبرة الى حيفا طوله ١١٧ كيلومتر

وبما ان الحكومة قررت بناء سكة من جدة الى مكة المشرفة طولها ٧٠ كيلومتر فقد شرعت ادارة السكك الحديدية بوزارة النافعة بدرس رسوم هذا الخط ليتمكن ابتداء الاشغال في المستقبل القريب

وقد بلغنا ان وزارة المالية تنوي ان تطلب من مجلس المبعوثان المبالغ اللازمة لبناء فرع السكة الحجازية من المدينة المنورة الى مكة المشرفة و سيكون طول هذا الفرع ٤٥٠ كيلومتر وهو اهم اقسام السكة اذ ستكون وارداته اوفر من واردات بقية الاقسام

اما المصاريف اللازمة للبناء فانها ستؤخذ

من نفس مداخيل السكة الحجازية ثم ان هذه السكة العظيمة التي طولها ١٩٥٠ كيلومترو التي بنيت باموال الامة ذات مصلحة عظمى للعالم الاسلامي وقد افادت التقارير التي حررت بشأنها في هذه المدة الاخيرة ان الحكومة صارت تستثمر منها ارباعا معتبرة

- 37 -

لجنة الاعانات

ذكرنا بعد الامس ان لجنة الاعانات اجتمعت يوم الاثنين تحت رئاسة كاهية جناب المقيم العام للنظر في سلفات البذر والاقوات المعوزين من اهالي الجهات وقد تبين ان الحالة تحسنت عن ذي قبل بحيث تقرر قطع ارسال الحبوب الى عمل سوسة اما القيروان فقد رأت اللجنة أن تستمر على امدادها بالاعانة

- 38 -

ضيافة معتبرة

حل بمياه العاصمة يوم الاحد البارط ليخت يعمل الراية الانكليزية وبه عشرة من الركاب رجالا ونساء بينهم فتاة في العاشرة من عمرها يلوح من هيئتها و رعاية البافون لها انها من العائلة الملوكية وقد نزل ركاب اليخت الى العاصمة وزاروا الاسواق

العربية و سيارحون العاصمة في هذا اليوم

- 39 -

تجارة الجزائر في سنة 1910

ارتفعت قيمة المبادلات التجارية بين الجزائر وفرنسا والبلاد الاجنبية في سنة 1910 الى البليون واحد وسبعين مليون فرنك وهو مبلغ لم تبلغه تلك القيمة في السنين الماضية وبمقايسته باكثر الاعوام الفارطة خصوصاً و اوجرها دخلاً نجده قد تجاوز القيمة بـ ٢٢٩ مليون فرنك وهو يساوي ضعف قيمة التجارة الجزائرية في سنة 1901 اي في الوقت الذي منحت فيه عمالة الجزائر استقلالها المالي و تمكنت فيه من معرفة قوتها الاقتصادية الحقيقية بوضع احصائيات مدققة لكافة مواردها الصناعية و التجارية وقد اخذت عمالة الجزائر اليوم مركزها العظيم في حركة المبادلات العامة ثم اننا راينا في ملخص تجارة فرنسا الخارجية ان لتجارة الافريقية الرتبة الرابعة تلو بلجيكا والولايات المتحدة الأمريكية وقبل سويسرة و ايطاليا و اسبانيا ؛ فهي و الحال هذه من اهم حريف فرنسا و انها تفتح لها كل يوم اسواقاً اهم من ذي قبل

أما ما يخص حركة التجارة الخصوصية أي البضائع التي تستهلك أو تصنع حقيقة بالقطر الجزائري عدى البضائع المارة فقط أو المخزونة مؤقتا فان قيمة الواردات بلغت ٥.٧ ملايين وقيمة الصادرات ٤٩٤ مليون أي ما ينوف عن الألف مليون

ومن هذه الإحصائية يتضح ان الزيادة بالنسبة للعام الفارط بلغت ٥٢ مليونا للواردات و ١٧٥ مليونا للصادرات وهذه الزيادة موزعة على سائر فروع التجارة واسبابها الاصلية صابة العجوب فانها كانت مرضية ومحصولات وان لم تكن كثيرة لكنها بيعت باسعار مهمة

- 40 -

الازدحام في باريس

باريس مثل سائر عواصم أوروبا و مدائنها الكبرى، لها في العادة حركة مائلة يذهل امامها العقل وتجار فيها الفكر، فاذا اراد الماشي ان ينتقل من احدى حافتي الطريق الى الاخرى وجب عليه الإسراع في العذو و الوثب و القفز مع الاختراس الشديد و الالتفات التام الى الخلف و الى الامام و اليمين و الشمال لئلا تصدمه العربات المتعددة الانواع و الإشكال مما لا يدخل تحت حصر ولا يضبطه احصاء

د.احمد زكي

الجمعية الخلدونية

مساء يوم الخميس الفارط عقدت الجمعية الخلدونية جلسة عمومية حضرها الكثير من اعضائها تحت رئاسة مجددة رئيس الخلدونية وبعضه اعضاء مجلس ادارتها وفيها قرئت على مسامع الحاضرين نتيجة الحالة المالية لهاته الجمعية العلمية وهي حالة تشهد بتفريقي طائته الجمعية ودخولها في طور حياة سعيدة بتقدم ثروتها التي هي عنون نجاحها واليك تفصيل ذلك

ميزانية سنة 1901

الخروج الاعتيادي		الدخل الاعتيادي	
1090	1 مرتبات السادة المدرسين	2925	1 فواضل سنة 1900
720	2 مرتب المكلف بالمكتبة	2000	2 امانة جمعية الاوقاف
720	3 مرتب القيم	1200	3 مرسوم استخلاصه من النشر الخلدونية الاعطاء

الجملة	الجملة
٧٥	٧٤
٣٠٠	٧٤
٢٠٠	٧٤
٥٠	٧٤
٢٠٠	٧٤
٣٨٩٠	٧٤
٤١٩٥	٧٤
٥٠٠	٧٤
٨٠٢٥	٧٤
٧١٢٥	٧٤
٧١٢٥	٧٤

٤ اجر استخلاص اشغالات السادة الاعضاء

٥ مطبوعات وادوات كتابية

٦ اسراج

٧ ماء

٨ اطلاق محل الدروس والمكتبة وادوات الخدمة

الجملة

الخرج الغير الاعتيادي

١ مصاريف انتداب المكتبة

٢ ثمن شراء كتب لعملا

٣ اثاث وادوات للمكتبة

٤ جوائز للتلاميذ

٥ مصاريف الاحتفالات

٦ اعادة لتلميذي مكتب الفلاحة

٧ مصاريف تجارب كيميائية وطبيعية

اختباري

الجملة

الدخل الغير الاعتيادي

تبرعات

الجملة

المروى في المعرض العالم

قد افترق القائمون بتنظيم المعرض في الطرق التي تسهل بها المواصلات بين اجزائه و اطرافيه ؛ فمن ذلك القناطر و المماشي على نهر السين ؛ و القناطر و المماشي المعلقة في الهواء فوق الشوارع المعتادة ؛ و الكراسي المتحركة في نفس حومة المعرض تسيير بالمقعدتين من الزائرين او الذين يرضيهم التعب من الرجال او النساء ؛ ثم السلاالم الصاعدة بقوة الكهرباء من الادوار الارضية الى الطبقات العليا في القصور ؛ فلما العجلات و العربات و الدراجات فاستعمالها ممنوع على وجه الاطلاق ؛ (الامد زكى)

البوسطة و التلغراف و التلفون في معرض ١٩٠٠ يوجد في حومة المعرض تسعة مكاتب مستوفلة تتعاطى كافة اعمال البريد و التلغراف و التلفون ؛ يوجد في المعرض ٧٦ علية توضع فيها الرسائل و الكاتبات ؛ و تأتي سعاة البوسطة في ساعات معينة لنقلها ؛ اما التلغراف فله مكتب واحد في الدور الثالث من برج ايقل ؛ و في كل دور من ادوار هذا البرج غرفة تلفونية مخصصة لخدمته

الجمهور. ويوجد في مساحة المعرض ٥٢ غرفة تلفونية
؛ لا ينقطع الزحام منها لكثرة المخابرة في نفس المعرض
او بينه و بين باريس او بينه و بين العواصم
الكبرى المرتبطة باسلاك التلغون بعاصمة فرنسا.
(لاحمد زكي)

- 44 -

تحائف و عجائب في القصر الصغير

اذا قصد الانسان القصر الصغير يرى في وسطه الدركاء
تمثالا على جواد وكلاهما في الحديد غاطس. و هذه
الات الحرب التي كان يتدرع بها احد ملوك فرنسا
المشهورين.

ثم يجد الانسان على اليمين و الشمال دهليزين
يوصلان الى الاروقه المستديرة، وفيهما صنوف
من الزرود و التروس و الدروع و الخوذ، و الامات
و الطاسات، و نحو ذلك من الات الحرب و الجلابد،
التي كانت مستعملة في القرون الوسطى، قبل
اختراع البنادق و المدافع، و قبل ان تولي
الشجاعة و البساله و الافدام، تقوم بدلها قوة
الات السلاحه الماحقه على ابعاد هائله.
و كل هذه الادوات موضوعة بالكيفية و الهيئه
التي كان القوم يستعملونها بها في تلك العصور

عصور الحماسة والشهامة .
 (الاحمد زكي)

- 45 -

افتتاح معرض

اعلى الامير بافتتاح المعرض . فلبثوا بهمة يتاملون في معجزات
 الاسلوب المصري القديم في فن البناء والزخرفة . ثم ساروا خلف
 الامير الفخيم الى قاعة اخرى مفروشة بالمجاطيد الكبيرة
 الغالية القيمة . وسكون فيما سينما توغراف كبير (اي آلة
 الصور الفوتوغرافية المتحركة) لتمثيل هيئات المصريين
 الآن واحوال معاشهم على ضفاف النيل . ثم نزلوا الى
 التياترو المصري وهو عبارة عن هيكل بدعي يمثل احسن
 ما صنعته الفراعنة وابقاه الدهر لفخر مصر . وبمجرد
 ارتفاع الستار عن مئات من المشخصين والمشخصات بين
 مصريين واحباش وسودانيين وشوام وقامت الجوقة
 كلها بتلحين النشيد الخديوي والفرنساوي بخايسة
 الانتظام في الاصوات والآلات . ثم شخصوا ثلاثة فصول
 من رواية حماسية عن نثر العباسي بطل الجاهلية
 وبعده ذلك انفض الاحتفال على اجمل منوال واكمل
 حال وخرج البرنس مودعا بالعيون مشيعا بالقلوب
 بغاية الكبار والاجلال .

(الاحمد زكي)

TROISIÈME PARTIE

ACTES ET RAPPORTS JUDICIAIRES

1. - Procuration.

لدى الفاضلي الموثق ببلسطروا من عمالة الجزائر عيسى السيد محمد بن حميدة واخوه العربي بن حميدة كلاهما من دوار كذا واشهدا على انفسهما انهما وكلا اخاهما عمه بن حميدة يفوض مقامهما في التكليل والنظام مع من امر خصامهما طالبا كانا او مطلوبا بدسائر فصول الخصام وطرفة الشرعية والعربية وعلى القبض والاجراء والصلح كما يظهر له ولو ادى الى اسقاط بعض الحف اقامة في جميع مقامهما بدلا منهما محض الوكيل المذكور وقبل الوكالة على الوجه المسطور بحض من عرفهم اسما وعينا بلان وكان

Extraduction.

Par devant le Cadi-Notaire de Palestro, département d'Alger, ont comparu: Sid Mohammed ben Hamida et son frère El Arbi ben Hamida, sous deux

du douar.

Lesquels ont requis de constater que, par les présentes, ils donnent pouvoir à leur frère Amor ben Hamida, - à l'effet de, pour eux et en leur nom, -

Plaider et soutenir tous procès contre qui que ce soit, tant comme demandeurs que comme défendeurs, en employant tous les moyens de droit et toutes les voies de procédure judiciaire et coutumière, - percevoir toutes sommes et donner quittance, - transiger comme il l'entendra, même en faisant abandon de partie de leurs droits.

Le mandataire précité, ici présent, a accepté le mandat à lui confié aux fins ci-dessus en présence des témoins certificateurs.

et

2 - Chefcia.

الحمد لله بالمحكمة الشرعية بالاربعاء حضر الملف ماجن حوود
بن موسى بن محمد وذكى بان الملف ماجن محمد بن محمد

وما جن عمر بن محمد قد اشترى ارضا كايئة نحو ثلث التراكية
 من المبتاعين منها بلان وبلان وقد جونا عقد البيع لدى
 المؤتمن القمصاوي الاستاذ دايم بالجزاير وله في البلاد المتبا
 عة حظ وحيث كانت البلاد في الاشاعة ليست مفسومة
 يطلب اخذ المبيع من يد المبتاعين المذكورين بوجه
 الشبهة بلجابه الشيخ الفاضي لمرامه وفيه مطلبه بهذا
 الرشح متبعة تامة وجبت شرعا وبصح ما سطر
 شاهده من علمه وتحفه

Traduction.

Louange à Dieu !

Au prétoire judiciaire de L'Arba,
 comparu le nommé Madjen Hammoud
 ben Moussa ben Mohammed, lequel a exposé -
 que les nommés Madjen Mohammed ben Mohammed
 et Madjen Amar ben Mohammed ont acheté une terre
 située au bas des Etterakia de leurs vendeurs un
 tel et un tel; - que l'acte de vente a été
 passé chez M^e Daget, notaire à Alger,
 - que lui, l'exposant, a une portion de cette
 terre, mais que cette terre étant indivise et
 non partagée, il demande à reprendre la chose

vendue aux dits acquéreurs, en vertu de son droit de retrait.

Le Cadi a fait droit à sa demande et lui en a donné acte.

En foi de quoi, les présentes sont certifiées sincères et authentiques par qui les a dressées.

3. - Dissolution de société.

الحمد لله وحكمه من اذن الشيخ الغفيرة السيد بلان توجوه شهيداه العدل الاول والعدل الثاني ليتلفيا الاشهاد من الولاية بلا طمة بنت الحراج التاجر كان الساكنة خارج باب الوادي احد ابواب الجزائر بكمون سانطوجين اشهدت على نفسها بمحض زوجها السيد بلان كما اشهدت بل اشهدت على نفسه بشرى الشايب السيد محمد بن علي التاجر الساكن بالجزائر انها قبل صلاحي الشركة المنعقدة بينهما في تجارة الدخل بل الحانوت الكلاينة بدخل الجزائر بزقاق الفضة الرابع كل واحد منهما راس ماله، ثلاثيه في انك حسبها ذاك مبين برسح الشركة الواقع لدى محنتنا تاريخه، وقع بل قبض السيد محمد بن علي من شر يكتنه الولاية بلا طمة جميع راس ماله، الذي هو ثلاثيه في انك منه خسون في انك باعترافه والباقي معاينة القبض التام، واربعا منه بلا ابراء العلام وسلم لها من سلعة الحانوت المذكورة مع دوزانها التسليم، التام فقبلت منه ذلك ورضيت به معاصلة تامة وشهد عليهما بذلك وبها، بالحالة الجزائرية شرعاً وحيث اديا الموجهان المذكوران ما تلتفيا من الاشهاد، المذكور من سلم لدى الشيخ القاضي المشار اليه التلغى التام عمل به بتاريخ يوم، السبت... اخرجت هذه التمجة باذن الشيخ القاضي لها بتعلمه الولاية بلا طمة شر فقبلت

و تحت بالاصل مقابلة وتصحيح:

Traduction.

Louange à Dieu seul!

Avec l'autorisation du vénérable et jurisconsulte Sid. les premier et deuxième adels, témoins instrumentaires, se sont transportés au domicile de la dame Fathma, fille d'El Hadj, sa-commerçant, demeurant au faubourg Bab-el-Cued, commune de Saint Eugène (Alger), à l'effet de recueillir sa déclaration.

Cu étant: la dite dame, assistée de son mari Sid., et son associé, le jeune Sid Mohammed ben Ali, commerçant demeurant à Alger, les ont requis de constater qu'ils dissolvaient la société formée entre eux pour le commerce des tabacs, société dont le siège est à Alger, rue de la Casbah, et dans laquelle chacun d'eux avait apporté un capital de trois cents francs suivant l'acte d'association reçu en notre prétoire à la date du

De même suite, Sid Mohammed ben Abi a reçu de sa coassociée Fathma précitée la totalité de son apport de trois cents francs dont cinquante francs d'après sa déclaration et deux cent cinquante à la vue de l'assistance; dont quittance. Il a fait entièrement abandon à la dite Fathma, qui a accepté, des marchandises contenues dans le dit magasin, ainsi que du matériel de ce magasin.

Cette dissolution de société est complète.

Constatations ont été faites relativement à ce que dessus, concernant les susnommés qui se trouvaient dans l'état légalement admissible.

En foi de quoi les présentes sont certifiées sincères et authentiques par les adels instrumentaires qui les ont consignés ici et elles ont été homologués par le Cadi auquel elles ont été soumises à la date de samedi.....

La présente copie a été délivrée

par ordre du Cadi, à la requête de dame Fathma.

Pour copie collationnée avec l'original
et certifiée conforme.

4. Acte de transfert.

لدى شهيديه وبالمحكمة الشرعية بجملة ملوان امام فلاضيها
..... حض محمد بن يحيى ثم اشهد على نفسه الكريمة انه حول عقارة
المجور له من اسلحه الكاين له في تراب اسماسل وتراب كذا
وتراب كذا الذي كان مبيع ببيع ثنيا بيد السيد المنور بن محمد
حيث كان ذلك العقار ثمن فدره اثنتين وعشرين دور سكة
الوقت وفض منه جميع الثمن المذكور من المشتري المس
طور وسلم له غلة ذلك واشتغل فيه زمانا ثم حوله
من عم بن محمد بن حدة من النسب المذكور باثنتين وعشرين
دور المذكورين وفض السيد المنور المذكور جميع ثمنه
المزبور من عم المذكور وسلم له ذلك العقار المسطور
يستغله على وجه الثنيا وطرفتها ما دام كون المبيع
تحت يده الى ان يرد له ثمنه فدرًا وربة بملكه مر
دودة عليه ومقال فيه شهد بهما سلم والكل بالحالة الجارية شيئًا.

Traduction.

En présence des deux assesseurs,
au prétoire judiciaire de Rovigo, par
devant son cadi, a comparu Mehammed
ben Yahia,

lequel a requis de constater que, par
les présentes, il transfère des terrains ruraux
lui provenant de ses ancêtres aux lieux dits:
Asmacel, et - terrains qui
étaient détenus sous réserve de réméré par Sid
El Maenaououar ben Mehammed, en garantie
d'un prêt de cent dix francs qu'il avait reçus
intégralement en monnaie du cours de son
créancier précité qui, ayant obtenu de lui
l'abandon de l'usufruit des dits terrains,
en a joui pendant un certain laps de
temps.

Le présent transfert est consen-
ti au profit du sieur Omar ben Moham-
med ben Hadda, originaire du susdit
lieu moyennant la dite somme de cent dix fr.⁰⁰

que le susdit El Measouar a reçue intégrale-
ment de Omar prénommé.

Le cédant a livré les terrains en ques-
tion au cessionnaire pour lui en jouir sous
réserve de réméré et conformément aux lois
régissant la matière, tant qu'ils seront déten-
nus par lui et jusqu'à ce qu'il ait été rem-
boursé par lui de son argent en pareille quoti-
té et même monnaie: après quoi, la chose cédée
sera restituée à son propriétaire et le présent
transfert sera résilié.

Constatations ont été faites relati-
vement à ce qui précède. Tous se trouvaient
dans les conditions légalement admissibles.

5. Reconnaissance de dette

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد
بالحكمة الشرعية الابدية بالجزائري لدى قاضيها السيد الحاج احمد
بن الحاج سليمان الواضع طاب الله له وبمحضر شهيد به محض
السيد صالح بن الحاج احمد العطفاي الاصل التاجر بالجزائري نا
يبا عن ابيه السيد الحاج احمد وببينة ثلاثة كواغط بليت

من عدد ثلاثية وثمانية وثمانون من تك وسبعون صد
 نظيها بذمة بن بلخير الغرداوي الذي كان تاجر
 بالسور والان انه خدام بالجزائر وحضر سليمان
 المذكور وعقل الحساب حسبها فليديه اسجل التواضع
 كورة واعترفه بانه بذمته فلما كان الام كذلك فبض
 السيد صالح المذكور من قبل العدد المرفوع مايتين وخمسين
 وبنك التي تحت يدي عوم بن سليمان لسليمان المهور
 الموصى اليها بما ذكر في رسم من عدالة محتمل موزع بكذا
 علامته وبميت بذمة سليمان المسطور للسيد الحاج احمد بعد قبضه
 المذكور وسطى ١٣١١ في ٧ من اكتوبر سنة ١٢٧٠ من اكتوبر سنة ١٢٧٠

Traduction.

Louange à Dieu seul!
 Qu'il répande ses bénédictions
 sur notre Seigneur Mohammed!

Au prétoire judiciaire Hadite
 d'Alger, par devant son cadi, sid El Hadj
 Ahmed ben El Hadj Slimane dont le sceau
 est ci-dessus apposé, et en présence de ses deux
 assesseurs, a comparu sid Salah ben El Hadj
 Ahmed ben Salah originaire d'El Teteuf,
 négociant demeurant à Alger, agissant en

qualité de mandataire de son père si El Hadj Ahmed et porteur de trois billets à ordre s'élevant ensemble à trois cent quatre-vingt-huit francs soixante-dix centimes dus par Slimane ben Bakir, originaire de Ghardaïa, ex-commerçant à Numale et actuellement employé à Alger.

Slimane précité, comparant, a reconnu que le compte est exact, puisque sa signature est au bas des billets dont s'agit, et qu'enfin cette somme est bien due par lui.

En cet état :

Lid Salah précité a reçu, à valoir sur le montant des trois billets en question, la somme de deux cent cinquante francs que Koumeur ben Slimane avait conservée par devers lui sur le compte de Slimane précité ainsi qu'il est expliqué dans un acte de notre prétoire en date du . . . numéro cent-vingt.

En conséquence, Slimane précité ne reste plus devoir à El Hadj Ahmed, qui a reçu le dit acompte, qu'une somme de

cent trente huit francs soixante dix centimes,
dont il ne sera libéré que lorsqu'il aura ef-
fectué le paiement intégral.

اعلام

ان الشيخ الفاضل بالحكمة الاباضية على العمالة
الوهرانية المعين محل حكمه بمدينة معسكر
يعلم كلابة من له دين بخمسة دواق محمد بن
ابراهيم بن داود كان تلجوا بمدينة سيدي بالعباس
المتوفي بهلا بتاريخ يوم 29 جويليت من سنة 1901
وليحضر ان كل من له دين بخمسة الهالك
المسطور امام الشيخ الفاضل بمحل حكمه
بمعسكر اليوم 30 ماي الجاري وهو يوم السبت
على الساعة التاسعة صباحا وياتي معه
البيترات العادلة شرعا ليثبتي دينه
بهلا بنفسه او بواسطة وكيل بموجب
شرعي ليلخذ كل واحد ما ينوبه محاصة
مما تحت ايدينه

عبدربه

يدر باحمد بن الحاج

حم بن يحيى فاضل

٣١٧

الجمال لله الذي تصغيره وبالجملة اكنعية بلجيا املع نازيب فاضيتها وهو الباش
 عدل الواضع طارقه اعلاه المسير الملاح محمد المصنوعي بمولود عيسوي (الملا بركو) وا
 د وليور نوم اير وا في الجرا والشكر هي على زهد اجميع اكل اى بيته من ميسر وش
 وخامس ومخار ومضوغ وطرمية حانوته المعزة لصنعة المصنوعية الكاينة بلان
 والذرو ومطر وا في الجرا ودوزانها كل ذلك زرف وزجه الولية حنيقة نبت
 (السيرة الجراح والذرة الكوية باطمة نبت كالتسبر حرا انما بابنهما كالحق
 له معها في ذلك وماله سوى كسوفته التي على ظهره جفعا وبراءة في ذلك
 وطير كما ينزق بالاء العاد البائة التداية التي كالتفب مطالبة والانسراع ولا عناد ولا علف
 اني كالتفب والذرة الجرا او صرا صلا بوجهه ولا حال لشكر عليه بنزرك وهو باحالة الجائة
 كالتفب في ذلك وماله سوى كسوفته التي على ظهره جفعا وبراءة في ذلك
 المعوا جف للثالك من سبيل صبر سنة اربعة وعشرين ومائة وا
 نيل صبر محمد لبيد رسله وا
 وقفه الله بشفاعة
 عبد الرحمن خضوة الجملة
 في سنة فاطمة الخليفة الجرا

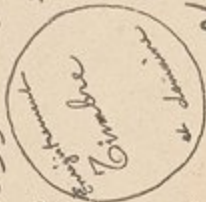
وقفه الله بشفاعة
 عبد الرحمن خضوة الجملة
 في سنة فاطمة الخليفة الجرا

الحمد لله وحده

انه الواضع الذي اتى تاريخه لشعبه
 نفسه واعتري بك بعث السير صابور مربي
 العزلاء مثلا ثمانية فنصار مربية من سبع وخمسة وعشرون فرنكية
 للفنصار الواحد وكما بعث منه مائة اثنا عشر اربعة زراف
 وزوج منقبت من سبع مائة وخمسة فرنكية للواحد وزوج نفقات
 جبرائيل احداهما زرافة والاخرى صغراء
 فرنكية وكروسة تسمى لسلييت باربعة
 ومعها عود اكل سنة ستة اعوام لسفها
 فرنكية وعود ثمانية عشر سنة لافعة اعوام
 فرنكية وكما بعث منه ثمان اربوا مثلا ثمانية فرنكية وكرونة
 مائة فرنكية وعود ابيض منه مائة اعوام مائة فرنكية
 وكروسة ثمانية مثلا ثمانية فرنكية وكما تسمى كرونة الممتدة



على
لبور



بالبحرية
 اودات
 مائة
 مائة

المنه كور بده ند مع له فنا كسر العرينه ٤ / حرقه فتنه جليله
 ارفع بل والتمزنت له بخلك و صار جميع بل جمله لطبيح
 المنه كور بل نضلع بعضه لبغه عشره ، الا بل من نكبه وما يسه
 من نكبه و فبضنت فنه جميع العران المنه كور لبغه النضلع
 و سلمت له اريبه و لطبيح الرني هو عنده لجورته بنه صومه
 و بجورته بن كور له بكموه ارنشيك يا خذك فطما الرود ارفقه
 هوى العرينه هوى للاجلك و عيني ن كد و ضعت خيط يده
 السعده و ارسلا كرتك بركي ارفقه مس عسى اوبى
 محمد بن جليل

١٨٩١

١٤١

المهرلس وحسن
 الى حجة السيرة حمدت به اهدر به الحاج فخر به مهر السالكين يعرج
 بوزر ربيعة السلاع وعليه ويصراه الشيخ الفاضل السيرة عبد الله هي
 به المنور فاضل المالكية بالقسمة الاولى بالجواب فداشر عايد بالخضور
 غرا يعرج تاريخه وهو يبيع القبان والصفى جوبى مع جولييا 447
 لتنفذ جميع فنى ملك ورتنة الام حوم الحاج فخر به امهر المشتمل
 على فله بيع كما يهلتا. يعرج بوزر ربيعة الام فوطى بالصفى و٥٦٢
 و٧٢٢ عدد سها حنقى سمعة وقها فوه اارا وقله فوه سها نتيار
 النوا فشتى بينه مكالبا يعيى خروجه بنت احمد القرومى واهمل زيريه
 وموسى شفا اولاد الحاج فخر وبل منه بنت العاهد والحاج فخر وهو يور
 وحمز وعمدة وخروجه وسونه اولاد فذرو به الحاج فخر بينه تسجي
 لرى الموقوف البر سها لالا سنة ادا جى بالجواب وفخر بنى ملكو اجبار

وطاك ما قدر
 فله ثمة والدي
 ريك

لا يزال
ع

اربعه وعشرون ساعة طار مضي الا جارا والعش مع تحكم بمسوخ البيع
المنكور ويكفون جميع الممور وبما ينقص من الثمن عليه في كل حسب
الغوايبي الشيء عينة والسلاطع مكرتبه عزانه السطبخ الفلاح السير
عبر الى حم فاضه انما الركيب المنكور اعلاها الاوضاع المموره وفي كل يوم
تنتهز يوم يوم الاربعة والخمسة والعشرون من جوليتك حتى استست
وفيها يبرهنا في رتبة والم

كهد الرمح لمرزوقه

بها
بها

اعلام

ان فاضل الاباضية بالجواز اسرغد اخبر الناس
 بموت كريم الحاج عيسى بن الحاج يوسف
 التاجر كان بالسور بلان من له عليه كلافك
 بليك وليتحمّل بدفعه ولا يردّه بالمصروف
 وان تعمد على ذلك بالمصروف يكون عليه
 ويخبر فاضل المذكور بدينه في اجل عشرين
 يوما من يوم تاريخ المذكور ومن لم يخبر
 بدينه حتى انقضى الاجل المذكور فلا
 يقبل كلامه بعد ذلك وكتب في يوم
 ١٨ اكتوبر سنة ١٩٠١

مسعود بن الحاج سليمان

اعلام

ليكن في علم جميع الناس سكان
 الجزائر وغيرها من تجار و ذوا املاك
 وغيرهم كافة وان مصطفى ابن علي الملقب
 خريصان الساكن بن قراق لاميرج عدد ١٢
 بالجزائر نادى بمنع معاملة ابنه محمد
 بن مصطفى الملقب خريصان الذي في سنة

ثمانية عشر سنة بحيث لم يعامله احد
بسلب او بيع او غيرهما من جميع انواع
المعاملات ومن عامله بشيء مما ذكر
بمعاملته معه هور ولا يكون ابوه ضامنا
جى ذلك وهو بري، من ذلك كله لان
ابنه المذكور صغيرا لا زال محجورا
تحت نظير ابيه و ولايته و لم يبلغ
سن التصرف والسلام
كتب بالجرائد جى ۱۹ اکتوبر

سنة ۱۹۰۳

اعلام

لجميع الناس ان موسى بن مسعود الحاج
التاجر في حياته بالجلبة توفي وبيع متروكة
بمن كان له عليه دين وليخبر به فاضح
الاباضية بالجرائد بزفاف طانجي نمر ۳ بعد
تصحيح دينه بما يجب شرعا من اليوم الى
آخر شهر اول سنة ۱۹۰۷ يفع قسم
متروكة على غمائه بمن تخلو و لم يخبر
في تلك المدة ولا يقبل دينه بعد ذلك
كتب بتاريخ يوم ۹ جوليت سنة ۱۹۰۲

و به مسعود بن بعلى بن الحاج سليمان نائب
فاضى الاباضية بالجزائر

اعلام

ان في يوم الخميس ٢٣ نوجامبر ١٩٠٥ على الساعة
التاسعة صباحا تفع بالمحل المعد للديوان الكاين
بدار البويهي الدلالة على الامور التي تخص المساجد
و المرابطين اللازمة لهم حسبما ياتى ذكرهم
بمن اراد شراء ذلك، وليقدم في اليوم المذكور الى
المحل المسطور

و هذا البيع الذي يفع يكون خاصا بالمسلمين
المالكية و الحنيفة و البيع المذكور يكون مبدوة من
يوم الاول من شهر جانبي ١٩٠٦ و انتهاءه الى اليوم
٣١ من شهر دسامبر سنة ١٩٠٥ بمن اراد شراء ذلك وليقدم
الى دار البويهي في البيرو المكلف بامور المسلمين ليطلع على
الكتاب المبين فيه شروط الشراء ليكون على بصيرة في
شراؤه. كتب في الجزائر في اليوم الاول نوجامبر ١٩٠٥

و بالنيابة عن عامل العمالة

الكايب العام المكلف بامور الصرب

رائس جماعة المساجد * لوى مورر *

QUATRIÈME PARTIE

APPENDICE

LETTRE DU SOUDAN

انه سلام سيليمه عند محمود بنه المر سيد و لميمه يسوق جل
 نسلهك ونعلك ارسلتك بفضله مائة وستين درهم
 كدوني بفسنت اعلامك انا جميع ما كان عندك
 فرغته كله لا يبقى عنده الا خمسين
 درهم بسبب انتظار جوابك راجلا اليك
 امره واما الحال زرع وقلت ارباب زروع
 وقاله ما يغيره كل يرو تسعة درهم
 وهو يفيده ما هنا والسلا حبيب يبيت
 وايضا لا تنسى ولا تنقل في حال الضح
 عاجلا عاجلا عاجلا

هو اصل من يد العدل والاحسان

ونهى عن البغى واللعن وان تغتلى خبري عن نداء الصلاة والسلام
 الذي يمدار املنا بصوتهم صوت جود احسن سلام لا يوفيه
 السلام في الدنيا والاشاء التي تغتلى التي يبطل يسمى
 بسبك جمل موجود من اليك كسر كسر سوء المانع ك

مرخبر وعلاوية علم بان جبر صلات اب مؤتمني جاك
 رحمة الله عليه وامين حتى لار مدار بيت فول السخ ارسلها اليه
 ولاد بيش ولطس الافول كهدا في جود ولتدل علم
 ياب بان في الجملة جدا هذه زمان ايضا علم

بان وكنت جميع امر اليك انا علم بله غاب
 عمود لكم ومرجات بان مدار بيت حة سواك وسف

سلام على من يتبعه

الحمد لله الذي جعل الأفلام نزل من السماء بين الأبعدين والصلوات
 والسلام على من ساء له الذار بيننا بعدد مني عند حمود
 من النبي سيدنا وصيبي وأب الكليم أعلامه بانه في
 خبير وعافية وعصبيت كذا الذي لم تنهلفت بانه يراك
 أعلامه حضرت شفاء السراج فدجسه واولاد اركل
 عباد صادم لهيب وفوم ونال لا يمشي وكذا الك
 عيلتك بنادك قبل ان تخذ خلع طلب السراج
 اختري وانا علمت يمجده ون شيعان شفاء درهبي
 ارسلت ملكا صالحا ويفوم لانه قد رضى
 اختري لانا ملكا وانه يفوم لانا لاني عيت
 اختري فقا ولا أسرك شفاء من الله
 من الفضاء وان رضيت بك أرسلت ملكا
 صالحا وانا لم ترضى بك علقني وايضا
 أرسلت بك يوم الجمعة ما تيسر درهم
 وعشرين درهم لادن بنت ثمانية
 الأولى من نخلي جملة الأولى نسلع عبد الله
 جد واحدها ثقبخان الحسين وعثمان
 جلالا والسلام كرتي يبيت يوم الاثنين
 خمسة الأولى من نخلي جملة الأولى السور في لجة نبوية
 محمدية صلى الله عليه وسلم كسنت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والعافية للمتقين ولا عدوان الا على الظالمين
والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه اجمعين
وبعد فهذه ابرار من عند بلال بن رباح الى ابي بكر بن عبد
منه اليه هذه البرائة لتعلم ما عند قدامي خبير وعافية وعيشة
رضية ولازلت كذالك لا العكس والذع عرضت اليك من الاطام
بعد تنبلي سلم انها قالت لي ان لم تنسك اليوم الذع جلستم
انت وهي ومتمم وتذعروا خبير المالح عند بيتك
ان كان ينظر الهمة والميشاف بلتوفف لهم في كتب
المالح حتى يستوفي فبال اياتك اليهم المالح وانصها

فانت لي كل ما تعرفه ^{عن} خير ميمر ^{من} بعض اعنته التي
 لا عنده من شئ ^{دينة} منه او شيئا ^{اعلم} لها ^{للبني} لك
 فاختبرك لها وفالت لي لانتسا بل نهمو ^{النسك} لك
 ولم نجد وا من يعرف لهم هنا ^{عبيد} ^ر
 واه اعمرهم فد جعلوه ^ج بده ^ك كاتم ^{لج} وكلمه فاني
 من خير ميمر ^ج خلك ^{تمت}

جداه جال ومحنة جاد

والسلاع

وفالت لي جاد جال لا تنسها الحنساء التي فالت لك
 فتح لك:

انه سلامه عنده صموطيه الي يسبق جمل
 جينتر ممتنست لاملالك ولفومك اعلامك
 بلانج جبر وعافية وعيسيت انت ككناك
 والله الحمد اما بعد جموجب البراوي منه اليك
 اعلامك بانه انتنريت الملح النج، تر كتنج ايه
 كلال الخ نسعة عنتر سناكوي ولغالك اريد
 ان ترسلني ملحا كثيرا ان كان عندي
 واما قضية عيسم سلك، ~~جنته~~ عاجلا
 وانتنريت كل واحد مر سناكوي درهما

وَأَرْبَعٌ وَبَقِيَّتُهَا وَتَنَفَّ وَوَأُخْرَى خَدَّتْ / حُدَى
 عَشْرٌ وَثَلَاثٌ بَقِيَّتُهَا وَتَنَفَّ أَرْسَلَتْ إِلَى
 نَزَحَتْ لَهَا نُبْرَسِينَ الْمَلِجِ كَانَ عِنْدَ يَدِ عَمْرِو
 جَارِي وَتَنَفَّ وَتَنَفَّ حِينَ هِنَهُ مِنَ الْعَضْرِ:
 ذُرْهُمَا أَجْرَةٌ مَهْ: يَحْمَلُونَ مِنْ فِدْرٍ إِلَى بَيْتِهِ وَ
 تَتَبَعُهُمْ مَدْرًا حَتَّى يَرْسَلَكِ بَضَّةٌ بِلَا تَكْوَانِ لَدَا
 لَانَ لَانَ آرِيْدُ أَنْ يَصْنِفَ الْمُرَكَّبِيَّتَ لَهَا بِجَعْلِهِ نَ: بَدَلْتِ
 وَتَسَلَّمَ عَبْدُ اللَّهِ الْجَلُّ وَصَلَّى وَفَلَانٌ كَتَبَ السَّلَامَ حَتَّى يَبُولُوا
 بِيَوْمِ الْجُمُعَةِ سَبْعَةَ الْأَوَّلَانِ مِنْ تَشْفُرْ صَفْرٍ

Transcription des lettres
présentant quelque difficulté de lecture.

Lettre 17 page 14.

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد
حضرة المحبت السيد محمد بن عيسى السلام
عليك ورحمة الله تعالى وبركاته من لسان السيد
الحاج عمر بن حَمْرٍ و يريد منك تحرس تشتري
له بعض زوجات برانيس و تحرس على حاجة الافا
حتى يقدم اليك السيد الحاج عمر و تبلغ السلام
الى ابنك السعيد و الجميع و عيسى من السيد
الحاج عمر بن حَمْرٍ و من كاتبه احمد بن عثمان
في 17 جويليت سنة 1901

Lettre 18 page 15.

الى السيد محمد بن عيسى السلام عليك و بعد
حامل الجواب اليك نفس له من زوج بِلَات حنة
ثلاثة عشر كيلو و انت لم خبرتنا بميزان الحنة
برانا لم سلكناه في الحنة اعطيه جواب بميزان الحنة
حين يرجع يخلصه والسلام من احمد بن عثمان

في ٢١ جوان سنة ١٩٥٧ .

Lettre 42 page 42.

الحمد لله وحده
 لاحول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
 الى البقية النزية العبر النبيه السيد بلان
 السلام عليك البيا ورحمة الله تعالى وبركاته
 وخيراته واحسانه وكثير السوال منا عنك وعن
 احوالك المرضية إذا كنت بخير من الله وعافية
 بالحمد لله على ذلك اما بعد نعم المحب فانه
 اتاني الفش الذي ارسلت لي فانه غير متموم
 من شان العيسان والحزم والحدايد اربعة متاع
 الحزامات و الحدايد متاع الدير وهذا الحوايج فانهم
 لم ياتوني مع الفش اما بعد نعم الاخ ترسل لي
 اعدار احمر ولا تتراخي وترسل طرحة من الغاية
 مثل الاولى واما الحدايد الذي اخبرتك عليهم
 فانتني اشتريت من هنا

والسلام من لسان عمار بن عبد الله المسيلي
 الكائن ببيركة

Lettre 43 page 43.

الحمد لله وحده

وبتاريخ 4 من شهر دصاير سنة 1900
 حضرة محبنا الفاضل المكرّم التاجر الارضى السيد
 عبد الفادر بن جلول عليك اتم السلام مع الرحمة
 والبركة على الدوام وبعد كيف انت وكيف هي
 احوالك الطيبة فإن كنت بخير فنحن كذلك ولا
 يخصنا سوى الملافة معك في ابرك الاوقات إن شاء
 الله اما بعد ايها المحب فقد وصلنا ديتش من
 عندك وذكرت لنا فيه بأن الصندوق لم وصلك فأعلم
 ايها المحب بمجرد قبض ذلك الديتش فدمت بنفسه
 الى مدير الكروسة وسالته عن ذلك فقال لي بان
 الطريق تراهي باسدة وأنه بوهران موضوعا في
 البيرو المعد للكروسة وقلت له بان يعيشه لك في
 اقرب مدة اذا الطريق استقامت وانت حين تفيض
 هذا المكتوب تكتب له وترغبه بانك محفوق الان
 به اذا الطريق تراهي مستوية وأعلم بان الشغل
 الذي داخله لم رايته مرة أخرى فعين يصلك تعلمني
 هل لاق أم لا وإذا اردت شغلا اخر غير هذا فأعلمني
 عليه بمكتوب لنشر لك في خدمته ودمتم بخير
 والسلام

من محبك على الدوام مصطفى التلمساني
 لطفه الله به آمين

Lettre 44 page 44.

العمد لله وحده

الى حضرة السيد فدور بن علي عليك السلام
 من الكاتب اليك محمد بن فدور تاجر بالفلعة وهو
 يقول لك بهاني بعثت لك باله زربية وداخلها
 50 تازيرة منها خمسة زرابي عشرات سوم^f 40
 - عشرة ثمانية سوم^f 30 - عشرة سباعي سوم^f 25
 - ستة توازير سداسي سوم^f 20 - عشرة خماسي
 سوم 15 جرانك - خمسة رباعي سوم^f 12 - اربعة
 ثلاثي سوم^f 10 و تراك اخي تعرف اليوم السوق حامي
 ومن هنا للمستقبل اذا صبت زربية مرفق بتراني
 نشترها ونبعثها لكم في الحين وبهذا اخبرتك
 و عليك الب سلام و تسلم مني على من في حضرتك
 والسلام بتاريخ 13 اكتوبر سنة 1909 و به
 عبد ربه محمد بن فدور

Lettre 45 page 45.

الى حضرة محبنا السيد محمد بن عيسى السلام

عليك مع دوام الرحمة والبركة اما بعد تفبل مع
 البوشطة السرج الذي اتينا به هنا وخلصت كراؤة
 من صاحب البوشطة وايضا انه وصلني مع البوشطة
 زوج شكاير في وسطهم الصباط مع زوج سلل وبقي
 هناك غرارة داخلها الفنش تحرس على بعثها واما
 السيد محمد بانه يبيع الحريرو الحزوم و البوط
 و الفيطان و البرانس على كل طبع و الحياك و المحارم
 و الزبد و المسك و العطر و غيرهم و الشواشي
 و الشراب إلى آخره والسلام

Lettre 46 pages 46 et 47.

الحمد لله وحده ولا يدوم الا ملكه

حفظ الله ذات العاضل السيد محمد دادي
 تاجر بالجزائر عليك السلام و الرحمة من الكاتب اليك
 محمد بن فويدر تاجر بالفلحة وهو يقول لك بانني
 اشتريت الزربية الذي طلبتني عليها الزربية الاولى
 مشروط متاع اثني عشرة ذراع فيمتها 200 جرنك
 و الزربية الثانية كذلك مشروط متاع عشرة ذرع
 فيمتها 150 جرنك و الثماني الذي لم تكن مشروط
 تباع سوم ثمانية دورو و السباعي المشروط بعض
 المرات تباع سوم ستين جرنك و السداسي تسوي

ثلاثين فرنك او بعض المرات اقل من هذه السومة
والخماسي توصل تنباع بعشرين فرنك و الثلاثي
تنباع خمسة عشر فرنك والوسايد الغاية تنباع
بعشرة فرنك والجلال شغل الخيل يسوي سوم
ثلاثين فرانك للجلال وبهذه الاسوام اخبرتك
والنظر اليك اذا مرادك في الشراء جهاني بصرتك
بما كان في جميع الاسواق و عليك الب سلام من
الكاتب اليك محمد بن فويدر تاجر بالفلعة والسلام
بتاريخ 11 اكتوبر 1902

Letter 47 pages 48-49.

الحمد لله وحده في 23 سبتمبر سنة 1903

الى حبيبتنا زوجة يوسف ذي ابراهيم صطورة
ا كُ مبانى في الجزائر كثير السلام عليك من حبيبك
عبد الله بن يوسف بن عبد الله واليوم تراء ياتيك
مَسْرَجِي في البوشطة مية فرنك و اربعة فرانك
في حقّ البطورة متاع تاريخ 18 سبتمبر صافي من
بعد طيوح وسكونظ كيتي البطور و رجّعها مع
رجوع البوشط واليوم لا بد منك ترسل له عشرة
بضالي بينه عرض 115 زيفي بوليت مثل الذي اشتريت
عليك في السابق من سوم 34 و زايد ارسل له

ثلاثة فضالي بلومتي محبب عريض $\frac{1}{4}$ مثل الي اشترت
 عليك في السابق من سوم 40 زايد ارسل له خمسة
 فضالي بلومتي سعيدة مثل الي اشترت عليك في
 السابق من سوم 45 مثل المشطرة (التي) في قلب
 الجواب زايد ارسل له اربعة فضالي شاش مسلسل
 مثل الي اشترت عليك في السابق من سوم 40 مثل
 المشطرة في قلب الجواب حين يوصل اليك الجواب
 وتبهم ما فيه و توسق هذا الكوماندا على يد جوانيكو
 في لكار بروقيه والسلام عليك ياسر

برنكة 104.00

Note: ligne 6 du texte de la page 48, lisez: كيتي acquitez

violette بيوليت — — — — — 2° — — — — — 8° -

Les lettres des pages 50, 51, 52 et 53
 peuvent être traduites sur le texte original
 après étude faite sur l'écriture de la lettre 47
 pages 48 et 49.

L'écriture a été tracée de la même
 main et la matière est à peu près analo-
 que. Page 51, ligne 2, lisez:

يريس (R.S.) (marque.)

بي Pouilly (Cartier)

Lettre 50, page 54.

الحمد لله منسب الاسباب : و مالک الارباب :
 و خلف آدم و حواء (ع) من التراب : و جعل الجنة
 لمن طاعه ثواب : و النار لمن عصاه عذاب : الى حضرة
 الاديب اللبيب الذي اخذ من كل علم نصيب هو السيد
 عبد الكريم بن يخلب سلام الله عليك و تحيته
 و رضوانه من الكاتب اليك سي رابع بن الحاج عمر
 متاع دلس و اليوم يا حبيبي اذا تعمل الخير
 و المزيه تبعت مع البابور الاتي ان شاء الله
 تبعتهم مع بابور دوران الذي يسافر من الجزائر
 يوم الاثنين
 الاول صندوق نوبيان من الكبير متاع اربعة مايه
 و خمسين

Le reste de la lettre étant très lisible, nous jugeons inutile de le transcrire.

Lettres 51 et 52, pages 56, 57 et 58, 59.
 Ces lettres sont assez lisibles.

Lettre 53 page 60.

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه

وسلم تسليماً

عفظ الله بمنّته وكرامته ذات المحبّ الصادق الأجل
 المنور البار البقيه الأجل المهلم الأكل تلميندنا واعزّما
 عندنا العلامة النخير السيد معمر الصوالح عمرك الله بكل
 خير ووفاك من كل سوء وفضى الله لنا ولك وجميع
 المسلمين صوالح الدنيا والاخرة بجاء سيدنا ومولانا محمد
 صلى الله عليه وسلم وعلكم اتم السلام الشامل المبارك
 العام مع رحمة الله تعالى وبركاته يليه ايها المحبّ نخن
 عن احوالك لسائلون وعن ما يسركم لراغبون بالله
 يفيكم خير وعافية وان يمدكم بعمه الواوية
 الواجرة مدة بفائكم بالعمر المديد ان شاء الله
 بالمرجو من سيادتكم ان كان الظن منكم ثابت هو ان
 تستوصى بابنا احمد الصغير هاهو فادم عندكم لإتمام
 فراءته بالله يتمر لنا ولكم كل ممنون ومرغوبنا ان
 تنصحه بصالح الراي وتفي معه لتمكين فراءته حتى
 يبلغ الصواب وعلينا الدعاء والطلب والكمال على الله
 وهو يانعم المحبّ أمانة الله من عندي عندكم ومودوع
 بين يدكم بأن في الاثار النبوية والاحاديث المروية عن
 النبي صلى الله عليه وسلم انه قال من فضى لأخيه المؤمن

حاجة : فَضَى اللهُ له سبعين حاجة و نحن تمسكنا بكم
 لفضاء حاجة بالله لا يخيب ظننا عنكم والله يبارك لنا
 بكم ولكم ونسأله تعالى ان يكثر في المساطب نسلكم
 ويحرس من المعاطب شملكم وهذا ما هو الممنون به
 اليكم وعلى جمعكم السديد اتم السلام و اسبغ
 التحية مع الاحترام من محبكم على الدوام عبيد ربه
 سي محمد بن علي الإدريسي وعفه الله امين
 تاريخ 25 ستمبر 1896

—
 Lettre 55 page 62.

الحمد لله وحده ولا يدوم الا ملكه
 بدر بدا بتمامه : ونجم صحا من غمسه فارس
 الشجعان و غياث اللهبان المكرم العاضل الاعظم السيد
 الكلونيل دنو الحاكم الكبير وزير المارشال الاعظم والي
 مملكة الجزائر وسائر افطارها ايدك الله واعزك ونصره
 ولاك و أتعبك وسلام عليك ورحمة الله عز وجل بركاته
 وحياته و ابراره وانعامه ما ضة شارفي و ما غنى
 طير بالغة الحنينة وبعد باعلم ايها السيد
 لما اتصل بيدي كتابك سابقا فنهضت به في الحين
 وارسلته الي قرارة في ناحية تابلكورة ولازلت منتظرا
 لجوابه منهم حين ياتي نبخته لك عزما دون توان

وأما الترابيس الذين ذكرت لي يعرفون افطار فرارة
 واتوات وتدكلت وفراها وطرفها ومعاهدها ومياها
 واطانها سهلاً ووعراً جفد بحشت عنهم وبعثت لهم
 وهامر عندي باعلمني نبعتهم لك هل يأتوك في البحر
 من وهران او يأتوك مع البر بالامر الذي تريده اخبرني
 به اي جهة تحب يقدمون لك وكل ما تحبه في جانبنا
 عرفني به نفضوه لك على الراس والعين واما المسألة
 التي أعلمك بها الامين السيد باكير فتحيت من الله ومن
 سيادتك الجزيلة تفوق لنا في فضائها وتحت فيها غاية
 البحث وكل ما كلفوك به جنح على امرك ونهيك
 ولا نجد الا ما يسرك ولو صعب وان لم يظهر لك
 بعذرهم يقبل وانت كثر الله خيرك حين لم تعجز
 ولا تغفل في هذه وغيرها ودمت في خير وحبط
 ونظروا الجواب من حضرتك السعيدة وكتب ليلة
 الجمعة الثالثة من شعبان الاجرد سنة ١٢٧١ بامر
 السيد حمزة بن ابي بكر امين الله بامين

—
 Lettre 58 page 69.

المحب العاقل المحترم النائب المعتبر الحاج
 محمد الطريس بعد مزيد السؤال عن احوالك ومحبة ان
 تكون بخير دائما فان الفرنسي ماسيو پوپ طلب منا

إخراج مكحلة صيادية مع مائة واحدة من فرطوسها من
 مذة المرسى السعيدة وإدخالها لمراسي الدار البيضاء
 والجديدة واسفي والصويرة بالمرغوب من جنابك ان تاذن
 أمناء المراسي المذكورة بتسريحها بمفتضى الضابط الجاري
 دتم بخير وهناء وسرور في طنجة 6 فيفري سنة 1907
 المينسטר المعوض لدولة فرانس البغيمة رينيو

—
 Lettre 59 page 70.

الحمد لله

احبنا الارضيين أمناء سيدنا بمرسى الدار البيضاء
 والجديدة واسفي والصويرة أمنكم الله وسلام عليكم
 ورحمة الله عن خير مولانا نصره الله وبعد جلتسرحوا
 التاجر الفرنسوي المسمى حوله بإدخال مكحلة صيادية
 ومائة من فرطوسها كما بحوله على الضابط في ذلك
 والسلام 23 حجة عام 1324 هجرية
 محمد بن العربي الطريس لطيف الله به

—
 Lettre 60 page 70.

الحمد لله وحده

بعد السلام على أمناء مولانا نصره الله بمرسى
 طنجة وسق لها من الدار البيضاء صحبة نطلبي التاجر...⁹...

قطعا 37 بداخلها آلات تبتأيت اخرجها من البلاد وادى
الواجب بحسب $\frac{3}{4}$ في الواحد واعلمناكم عادة و السلام
في 7 محرم الحرام عام 1326 هـ

محمد بن احمد المراني
عبد الكريم الداودي

Lettre 61 page 71.

الحمد لله

بعد السلام على أمناء مولانا نصره الله بمرسى
الرباط وسق لها من أسبغ صحبة الموزيل «La Mooselle»
التاجر خُسي 700 شكاره سكار 100 فراضو جلد
معزي اخرجهم من البلد و ادّى الواجب بحسب $\frac{1}{4}$
في الواحد واعلمناكم عادة و السلام في حجة الحرام
عام 1325 هـ عبد الله الدكالي بو عز الباسي

Lettre 62 page 71.

الحمد لله وحده و صلى الله على سيدنا محمد و آله
احبنا الارضيين كاجرة الرباع البخراني (1) سلام
عليكم و رحمة الله و بركاته عن خير مولانا ايده الله

(1) Babrani - Une des fractions du Fabs, à 5 Km de Tanger, sur la route de Fez.

ونصرة وبعد بوصوله اليكم ان تقدموا لحضرتنا يوم
الثلاثاء الآتية لتسمعوا كلام مولانا المويد بالله والسلام
في 12 محرم جاتح عام 1323 هـ

بإيد خديم المقام الله العالی بالله أحمد بن محمد اليرسولي وبقده
Cette dernière ligne constitue la reproduction du texte contenu dans
le cachet. - Voyez ce cachet dans le texte original, page 72.

—
Lettre 63 page 73.

الحمد لله وحده

محبنا واغز الناس لدينا الطالب السيد أحمد بن
زهرة وبقك الله وسلام تام بوجود مولانا الإمام أيده
الله وبعد بلا بد بوصول كتابنا اليك اجمع ثلاثة امداد
كبيرة من الذرة للبقفيه السيد محمد بن الدين ووجه
ذلك لدينا عاجلا والسلام في 13 شعبان عام 1323 هـ
الفايد الشريف مولاي أحمد آمنه الله

—
Lettre 64 page 74.

الحمد لله وحده

الطالب السيد أحمد بن زهرة وبقك الله
وسلام تام بوجود مولانا الإمام وبعد بمجرد الكتاب
اليك اجمع من كافة ربع بحرين ثلاثين شبكه من

التيين ووجه ذلك غداً ان شاء الله الى كبير المعلة
بمرشان وادفع له ذلك على يد الطالب السيد علي
الفلعي ويكون ذلك خفيةً ولا بدّ لا يصحبك
التراخي في جميع ذلك وتوجيهه الى كبير المعلة
بمرشان بطنجة والسلام في 26 رجب الابرد عام 1323
هـ (1) وبعده طابع احمد بن محمد الريسولي

(1). Allusion au cachet qui se trouvait sur le texte
original, celui-ci n'étant qu'une copie.

Lettre 68 page 78.

الحمد لله وحده - وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وآله
عقبنا الارضى الخليفة المرتضى الفايذ السيد عبد
القادر الخلي (?). أمّتك الله وسلام عليك ورحمة الله عن
خير مولانا ايده الله وبعد فقد رجعت الينا شكايه
الرومي اجراسكيط الصبنيولي بطنجة بأن له ديوناً
ثابته برسوم على هذا الرجل المتوفي المفيد اسمه
بالطرة من اياتكم وقد رام اناس الدخول في متروكه
واخذه دون فاعده وعليه ولتكن على بال من متروك
الرجل وحياطته حتى لا يضيع منه شيء ما ولا
ولا يخفاك ما يترتب على البوات ودمت بخير والسلام
في 25 رجب عام 1313 هـ

ومنه ولتوجه للفاضل التنبيه على عدم الدخول بي
متروك المذكور ولا كان الدرک عليه في ذلك

محمد بن العربي الطريس

لطي الله به

الحاج محمد زعبول البكري المسوب
En marge on lit:

Lettre 72 page 82.

الحمد لله وحده

بعد سلامنا على الطاهر

ونعلمك بان الشاوية على حدها مجتمعة مع الفبايل
غير انها تريد القدوم الى الدار البيضاء في هذه الجمعة
لاجل النصارى الذين جلسوا في الديوانة ولاجل خدمة
المون بالمرسى وايضا بابور البر الذي بضمها
بالتزويك بلاك بلاك اما يتركوا هذا الامر حتى
يظهر لهم السلطان او يكون كلامهم بالبابور مع
اهل البلاد من يوم قبضت كتاب عبد السلام كنت
كتبت الجواب لآكن لم يكن بابور الى حضرتك
حتى الى اليوم والسلام في 16 جماد عام 1325
محمد التمامي المساري

SUJETS DE DEVOIRS SIMPLES

CANEVAS

1- جواب خمّاس

إفرض أنّك خمّاس باكتبت الى صاحب الارض لتطلب
 من فضله أن يُنقّص الكزوة؛ واذكّر له من جملة
 الاسباب مرض اهلك وعدم المطر وحالة الغلة
 وغير ذلك .:

2- جواب الى أبّ

غاب عنك ابوك التاجر مُدّة باكتبت له جواباً
 تذكّره فيه أولاً احوال الدار؛ ثانياً احوال العانوت
 .: ثالثاً احوال تجار بلدك .:

3 - إِلَى صَدِيقِي

أَكْتُبُ إِلَى صَدِيقِي لَكَ وَأَسْتَدْعِيهِ إِلَى بُسْتَانِكَ
 لِيَكُونَ ضَيْفًا عِنْدَكَ مَدَّةَ أَيَّامٍ ثُمَّ بَصِلُ لَهُ بِعَضِّ
 التَّنَزُّهَاتِ الْمُخْتَصَّةِ بِالْمَكَانِ مِثْلِ الْجَوْلَانِ وَالصَّيْدِ
 وَالْفَنَصِ وَالْبُرُوسِيَّةِ إِلَى آخِرِهِ .

4 - إِلَى بِنَاءٍ مُفَرِّطٍ

أَمْرُكَ أَبُوكَ بِالْكَتْبِ إِلَى بِنَاءٍ بِكَاتِبِهِ وَغَاتِبِهِ
 لِأَنَّهُ وَعَدَ أَبَاكَ بِإِتْمَامِ مَخْزَنِ فِي الشَّهْرِ الْمَاضِي
 وَمَا وَقَى بِعَهْدِهِ . ثُمَّ أَذْكَرُ لَهُ الْخَسَارَةَ الَّتِي خَسَرَهَا
 وَذَلِكَ بِسَبَبِ ذَلِكَ التَّعْرِيطِ مِثْلَ إِكْرَاءِ مَخْزَنِ آخِرِ
 وَأَجْرَةَ نَفْلِ السَّلْعَةِ ثُمَّ أَخْبِرُهُ بِأَنَّ أَبَاكَ تَوَجَّهَ
 إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَرْبِعَ أَمْرَهُ إِلَى الْمَحْكَمَةِ طَالِبًا مِنْهَا
 تَفْوِيمَ الْخَسَارَةِ .

5 - إِلَى صَاحِبِ دَارٍ

إِنَّكَ الْخَطِيرَتِ دَارًا مِنْذُ غَامِئِي وَفَدَى تَهَدَّمُ بَعْضُهَا
 وَوَجِبَ إِصْلَاحُهُ بِأَكْتُبِ إِلَى صَاحِبِهَا وَرَمِّيهِ فِي ذَلِكَ
 وَاصِبًا لَهُ حَالَةَ السَّفْهِ وَالْحَيْطَانِ وَالْبَعْسَادِ الَّذِي
 وَفَعِ فِي الْإِثَاثِ وَمَاءِ الْبُئْرِ وَغَيْرِ ذَلِكَ ثُمَّ بَيِّنْ
 بَائِدَةَ الْإِصْلَاحِ وَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَإِنَّكَ تَرْحَلُ عَنْهُ

فريب وتطلب الأرش منه لدى المحكمة .

6- بطافه إلى فلاح

عَلِمْتُ أَنَّ اللَّهَ أَعْطَاكَ غَلَّةً كَثِيرَةً فِي هَذِهِ السَّنَةِ
فَاكْتُبْ لَهُ وَرَغْبَةً أَوْ لَا فِي بَيْعِ فَسَحِهِ لَكَ مِثْلَ الْعَادَةِ
وَاسْأَلْهُ ثَانِيًا عَنِ الثَّمَنِ وَأَطْلُبْ مِنْهُ ثَالِثًا أَنْ لَا
يَزِيدَ فِيهِ وَأَعْلَمْهُ رَابِعًا بِأَنَّكَ تَنْفِدُ الثَّمَنَ عِنْدَ
تَسْلِيمِ الْفَمْحِ وَأَنَّكَ مُنْتَظِرٌ لْجَوَابِهِ .

٧- جواب الفلاح

إِنَّهُ أَجَابَ حَالًا وَلَيْسَتْ غَلَّتُهُ كَثِيرَةً فَذَرًا
وَلَا كُنْتُمْ جَيِّدَةً صِفَةً؛ وَفَدَّ بِذَلِكَ لَكُمْ بَعْضَ التَّجَارِ
وَبَرَزْنَا لِلْفَنْطَارِ لِأَنَّكُمْ لَمْ يَقْبَلُوا لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ مَا
يُبَدَّلُ لَهُ مُشْتَرِيهِ؛ وَلَمَّا كَاتَبْتُهُ بِأَنَّهُ يَسَلِّمُ لَهُ
الْفَمْحَ بِذَلِكَ الثَّمَنِ لَا بِأَقْلٍ لِأَسْبَابٍ تَذَكَّرْتُهَا
وَأَرْسَلْتُ إِلَيْهِ مَشْطَرَةً مَعَ الْبَرِيدِ؛ وَأَنَّهُ مَتَحَقِّقٌ
بِالْقَبُولِ عِنْدَ النَّظَرِ؛ وَأَنَّهُ مُنْتَظِرٌ لِأَمْرِ بَيْعِ
الْفَمْحِ .

8- إلى حبيب

إِنَّكَ مُرِيدٌ خَدِيمًا أَمِينًا لِي سِيرَةً حَسَنَةً وَتَعْطِيَةً

أَجْرَةً تَذْكُرُهَا بِاِكْتِبِ إِلَى حَبِيبِكَ بُلَانٍ وَهُوَ كَثِيرُ
 الْمَخَالَطَةِ لِلْمُسْلِمِينَ وَبَيِّنَ لَهُ ذَلِكَ ثُمَّ اطَّلَبَ
 مِنْهُ أَنْ يَسْأَلَ عَنِ ذَلِكَ الْمُسْتَعْدِمِ وَاشْكُرَهُ عَلَى
 بَضَلِهِ ۚ

9- جواب الحبيب

سَأَلَ الْحَبِيبُ عَمَّا رَأَى الصَّدِيقُ ۚ فَوَجَدَ غُلَامًا أَمِينًا
 فِي عَمْرٍ 23 سَنَةً لَكِنِ الْحَبِيبُ ارَادَ الْاسْتِخْبَارَ التَّامَ
 فَبَدَأَ بِبَحْثِ الْخَدِيمِ ۚ وَلِاجْلِ ذَلِكَ كَاتَبَ مَوْلَاهُ
 الَّذِي كَانَ عِنْدَهُ ۚ وَسَيَخْبِرُ الصَّدِيقَ حِينَ يَبْلُغُ
 الْجَوَابَ ۚ

10- جواب ثانٍ لِمَا ذَكَرَ

أَتَى الْجَوَابَ مِنَ الْمَوْلَى أَنَّ الْغُلَامَ شَخِيلٌ صَحِيحٌ
 أَمِينٌ لَا كِتَابَةَ يَشْرَبُ الْخَمْرَ بِالنَّظَرِ لِلصَّدِيقِ ۚ

11- مِنْ صَاحِبِ بَرَسٍ إِلَى فَلَاحٍ

لَكَ بَرَسٌ لِلْبَيْعِ وَكَانَ مَفْضُودًا أَنْ تَأْتِي بِهِ إِلَيَّ
 السُّوقَ وَلَا كِتَابَةَ لِمَا عَلِمْتَ أَنَّ فَلَانًا الْفَلَاحَ يُرِيدُ
 أَنْ يَشْتَرِيَ بَرَسًا كَتَبْتَ لَهُ - صَبِّ بَرَسِكَ وَأَذْكَرِ
 الثَّمَنَ وَقُلْ لِلسَّيِّدِ أَنْ يَجِيءَ لِيَنْظُرَ الْبَرَسَ ۚ

12- جواب الكتاب المذكور

أشكر فضل الكاتب لأنك كنت محتاجاً إلى برسي،
 وارتدت التوجه إلى السوق وقد فرحت بالفرصة وانك
 تذهب إلى صاحب الهمس يوم الأربعاء الفابل وقل له
 ان ينتظرک وتامل أنك تتعفى معه .

LEXIQUE ARABE-FRANÇAIS

PAR

ORDRE DE RACINES

Des Termes contenus dans les Documents

ا

أ est-ce que ?

اباضي pl. اباضية Hadite.

(groupe de schismatiques de l'Islam. Les Mozabites. Hadites font partie des Ouabites.)

أبدا jamais.

أبريل et أبريل avril (mot français)

أبراهيم Ibrahim, Braksim.

أبن fils.

أبو - أب père.

أبو حنيفة Abou Hanifa

(fondateur du rite hanéfite.)

أبو العباس Bel. Abbès (m. pr.)

أتم - أتمه obsèques, funérailles

أتى F. i. venir (employé avec la

préposition ب, ce verbe signifie

apporter, amener, et est syno-

nyme de جَاءَ ب.)

أتيت (pour أتيت) venant, prochain.

الآتية prochain.

ذكرة dont il sera parlé

ci. après.

أثاث mobilier, meubles, ustensiles.

أثر pl. آثار trace, tradition,

transmission de faits et paroles

du Prophète.

تأثير influence.

nécessaire.

الراجفونو و ارجاقنو racine de
centaurée, acanthe.

ارخ - أرخ II: dater.

تاريخ date, histoire, chronique.

التاريخ la date actuelle.

بتاريخ à la date.

تاريخه la date des présentes.

مؤرخ date de..., de telle date.

أرضن dommages - intérêts.

أرض terre, terrain, sol.

أرضية sol (d'une maison),
rez-de-chaussée.

اروبا l'Europe.

توازير م تازيرة
vêtement.

أش ٧: être formé.

أساس base, fondement.

اسبانيا Espagne.

استاذ maître, docteur, grand
livre (de commerce.)

الإستانة Constantinople.

استنبول Stamboul, Constanti-
nople.

اسطوانة cylindre.

اسفي Saffi (ville du Maroc.)

اسكندرية Alexandria.

اسم pl. أسماء nom (rac. gow)

باسم الله au nom de Dieu.

اشناك nom pr.

أصل origine, racine d'un mot,
original (d'une pièce.)

أصلي original, primitif.

اغوا pl. اغوات agha (chef arabe)

الانواط Eghouat (n. pr.)

اقرسكيت Frasquito (n. pr.)

اقريفية Iffigia, Afrique.

اقريل Avril.

اقرق pl. اقرق pays.

اقردي Effendi. maître (mot
d'origine grecque.)

اقرقو (n. pr.)

اقرقوان oblamydophora -
pubescent, matricaire.

اكتوبر octobre.

أكد II: insister.

أكد تأكيد confirmation.

أكد ٧: se confirmer.

أكل F.o. manger.

اكلي Akli (n. pr.)

...الـ le, la, les.
 إِلا (mis pour إِذَا) si ce n'est, sinon,
 excepté.
 الآن maintenant.
 الَّتِي laquelle.
 أَخْرَجَ abréviation de إِلَى أَخْرَجَ: et cetera.
 الَّذِي qui, celui qui, lequel, ce que.
 الَّذِينَ qui, ceux qui, lesquels.
 أَلْفٌ et أَلْفَانِ mille.
 تَأْلِيفٌ composition, œuvre.
 مُؤَلِّفٌ auteur.
 الْقَوْلُ éclat. - الْقَوْلُ.
 أَلَمٌ pl. الم ألم douleur, souffrance, peine.
 إِلَهٌ divinité.
 اللَّهُ Dieu (l'unique et véritable.)
 لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ il n'y a pas d'autre
 divinité que Dieu.
 لِلَّهِ عَلَيْهِ عَلَيْكَ pour Dieu, je vous en prie.
 إِلَى à, vers, jusqu'à.
 إِلى si (corruption de إِذَا, si)
 هُوَ إِلَيْنَا il dépend de nous.
 أَمْ ou bien, ou.
 أُمٌّ mère. أَخٌ الأَخُ frère utérin.
 أُمَّةٌ peuple, nation.
 أَمَامَ devant.

إِمَامٌ pl. إِمَامَةٌ prêtre musulman,
 pontife.
 أَمَّا quant à.
 أَوْ أَوْ بَلَى ou, ou bien, soit.
 أَمَرَ I. o. ordonner.
 أَمْرٌ pl. أُمُورٌ et أُمُورٌ ordre,
 affaire, chose.
 فَإِنْ أَكْرَهَا عَلَىٰ ذَٰلِكَ فَمُرَّ بِهَا
 s'il l'y obligeait contre son gré,
 elle serait libre de disposer
 d'elle-même.
 أَمِيرٌ pl. أُمَرَاءُ, أمير, chef, prince.
 أَمِيرٌ al-امير colonel, commandeur
 du nicham de Tunis.
 أَمْسٌ hier.
 أَمَلْتُ III: espérer.
 مُؤَمِّلٌ espérant.
 تَأَمَّلْتُ V: penser, examiner, méditer.
 أَمِيلِكَارٌ Amilcar (n. pr.)
 أَمِنْتُ se fier, avoir confiance.
 أَمَّنْتُ III: protéger, préserver.
 أَمَانٌ et أَمْنٌ sécurité, protection.
 أَمَانَةٌ dépôt, objet confié.
 أَمِينٌ pl. أَمِينَةٌ fidèle, loyal,
 constant, amine, chef de

corporation, syndic, administrateur, fonctionnaire, probe, intègre.

أَمِينٌ amen! ainsi soit-il!

مُؤْمِنٌ croyant.

أَمْنِيَا باتي Omnia. Tabbé (n. pr.)

أَنْ et أَنْ أَنْ que

وَإِنْ si ; وَإِنْ bien que.

إِنَّ certes

أَنَا moi

أَنْتِ مؤنث feminin.

إِنْسَانٌ homme (opposé à حيوان animal.)

أَسْتَأْنِي X^e temporer, attendre. أوَانٍ et أُنِيَة pl. إِنْأَانٍ vase.

أَنْتَهَى - اه - abréviation de أَنْتَهَى (voir rac. نَهَى et note page 10.)

أَهْبَأُ II^e se préparer, s'apprêter à...

أَهْبَاءٌ pl. أهْبَاءُ préparatifs, munitions.

أَهْلٌ - اهْلٌ X^e être digne de, mériter.

أَهْلٌ pl. أهَالٌ famille, femme, gens, concitoyen, indigène.

أَهْلِيّ domestique, national.

مُؤَقَّلٌ qui est digne, rendu digne, tout prêt, tout préparé.

أَوْ ou, ou bien.

أُورُوبَا l'Europe.

أَوْطٌ août (mois.)

أَوْلٌ - آلٌ famille, dynastie.

أَلَاتٌ pl. آلات et آلات outil, instrument, machine.

أَوْلَى fem. أَوْلَى premier.

أَوْلًا premièrement.

أَوَائِلٌ les dix premiers jours du mois, première décade du mois. (أَوَاسِطٌ = seconde décade et أَوَاخِرٌ = dernière décade.)

أَوَائِلٌ arrangement, compromis.

أَيَالَةٌ province, gouvernement.

أَوْنٌ - أَوْنٌ maintenant.

أَيٌّ c'est-à-dire.

أَيٌّ quel ?

أَيَّدَ II^e aider, accourir, fortifier.

مُؤَيَّدٌ fortifié, secouru.

أَيْضًا également, aussi, idem.

أَيْطَالِيَّةٌ Italie.

ايفل Eifel.

اين ou.

ايها ايه.

اَيَّام jours.

ب

بِ avec, à, par, de, pour.

بِسْمِ اللَّهِ au nom de Dieu.

بِمَا أَنْ puisque, du fait que.

بابور vapeur, paquebot.

باجيج moue.

باريس et باريس Paris.

باريسي Parisien.

بئر puits

بازار bazar, marché.

بأس mal, inconvenient.

باش pour que... - tête, chef,

premier, principal.

بأش bach agba (chef

arabe supérieur à l'agba.)

باشا pacha.

باشادور ambassadeur, consul.

بالة balle.

بالاص Palace.

بانكة banque, mont-de-piété.

باطاطة pommes de terre.

باي bey.

البايلك le gouvernement, l'Etat.

بت definitely, vente définitive.

بتية pl. بتاتي tonneau,

fût, futaille, barique, boucaut.

بتيتت approvisionnement.

بَحَث chercher minutieusement,

procéder à des investigations.

بَحَث enquête, recherches.

بحل -- بَحَل très illustre.

بَحْر mer.

بحراني Babrani (une des frac-

tions du Faso, à 5 K^m de

Tanger, sur la route de Fez.)

بحري pl. بحاير marin.

بحيرة pl. بحاير jardin, champ.

بَحْر -- بَحْر II: désinfecter.

بخور désinfection, fumigations.

بواخر pl. باخرة bateau à vapeur.

بخريش bourache (?)

بُدَّ -- لا بُدَّ il faut que.

- بدأ F. a. commencer, se mettre
 à, apparaître.
 بدأ بتمامه pleine lune, il
 apparaît dans son entier.
 بدء et ابتداء commencement.
 بدر III: s'empresse de
 faire q. l. q. chose.
 بدر pleine lune.
 بدعي pl. بدعية - بدع
 extraordinaire.
 بدل II: changer, remplacer,
 renouveler.
 بدل changement, permutation.
 التبادلات les échanges.
 بدن pl. ابدان tronc (dans le corps).
 بدر semence.
 بذل F. i. o. consacrer, dévouer,
 offrir (un prix).
 بذل جفدة s'efforcer.
 بذول dépense, livre.
 بر continent, terre, pays.
 بالبور la locomotive, le train.
 بر froment, blé.
 بار juste, pieux.
 ابرار satisfaction, grâce divine.
- بربر pieux, vertueux.
 أبرأ IV: donner décharge,
 quittance; guérir.
 براءة quittance, décharge,
 reconnaissance.
 براوتة lettre.
 بريات pl. بريته lettre,
 missive.
 بارئ indemne, irresponsable.
 برج - bordj, tour, citadelle, fort,
 château.
 برح - بارح - quitter, laisser
 partir.
 برد froid.
 برید poste, courrier.
 بريدي postal.
 برده - برده sac de soldat.
 بارود poudre.
 برسيل Brésil.
 برص lepre.
 برع - بارع - distingué, excellent.
 تبرع pl. ات don, libéralité.
 برفي - برفي télégraphique.
 برك - بارك - bénir, féliciter.
 بارك الله فيك que Dieu vous

- benisse, je vous remercie.
 بركان (n. pr.)
 بركة benédiction.
 أبرك plus pieux.
 مبارك béni.
 بروكة salsepareille.
 بريكة Barika (n. de village).
 برم IV: أبرم - conclure un accord.
 برمة grande marmite en terre
 ou en métal.
 برم exécutoire, bien établi.
 أبرام établissement, exécution.
 برمكي Bermki, Branki (n. pr.)
 برمیل baril tonneau.
 برنجك crêpe en étoffe fine,
 ponge, gaze lamée.
 برنيطة chapeau.
 برنامج bilan, budget, catalogue,
 table.
 برنوس (n. pr.) burnous, man-
 teau arabe avec capuchon.
 بره long temps.
 برهن démontrer, prouver.
 بروتستو protêt.
 بريفي préfet.
- بازار bazar, marché.
 بشت poste (ter. fr.)
 بستان pl. بساتين jardin,
 verger, propriété d'agrément.
 بستري brocart, broché.
 بسالة - بسول vaillance,
 courage.
 بسكال Pascal (n. pr.)
 باسم (pour) باسم, rac. اسم
 بشش douceur, affabilité.
 بشش préposé.
 مباشرة accueil gracieux
 بصر - بصرة II: faire bien voir,
 faire bien comprendre.
 بصر vue.
 بصيرة clairvoyance, intel-
 ligence, soin, attention, vue
 intérieure.
 بصل - بصلة un signon, un
 bulbe.
 بصل signons (n. collect.)
 بصيلة Becila (n. pr.)
 بضائع pl. بضاعة. march-
 andise.
 بطحة - بطح place.

- بِلَاةُ العود ou بِلَاةُ بِلَاةُ Place du
 gouvernement à Alger.
 بَطْر art vétérinaire. بَيْطْرِيَّةُ - بَطْر
 بَطْن lettre, missive. بَطْنَة - بَطْن
 بَطْل IV. أَنبَطْل - بَطْل annuler, résilier.
 إبْطَال annulation, infirmation.
 إبْطَال دعواه il l'a
 débouté de ses prétentions.
 أَبْطَال بَطْل héros, brave.
 بَطْن - بَطْن doubleur.
 بَطَانَة basane, peau de mouton.
 البَطَانِيُون le bataillon (mot français).
 بَعَث F. a. envoyer, expédier,
 mander. écrire à quelqu'un.
 مبعوث envoyé, député.
 بَعْد après.
 وَبَعْد ensuite.
 بَعِيد éloigné.
 أَبْعَد plus éloigné, étranger.
 أَبْعَاد distances.
 بَعْض certain, quelque, quelques,
 partie.
 بَغْل pl. بَغَال mulet.
 بَغْي injustice, iniquité..
 يَنْبَغِي il convient, il importe.
- باغبي voulant, désirant.
 بَقْر boeuf (coll.) بَقْرَة vache.
 بَقْعَة lieu, endroit.
 بَقْل pl. بَقُول légume.
 بَقْلَاوَة nom d'un gâteau res-
 semblant à la tourte aux
 amandes.
 بَقِيَ F. a. rester, demeurer.
 أَبْقَى IV. conserver.
 بَقَاء durée, existence, perpétuité.
 بَقِيَّة éternité.
 بَقِيَّة reste, restant.
 بَاقِي (pour بَاقِي) restant.
 أَبْقَاء maintien.
 بَك bey.
 بَكَارَا Baccarat (n. pr.)
 بَكِير Bakir (n. pr.)
 بَكْش بَكْش Bakkouch, muet.
 بَل au contraire, plutôt.
 بَلْجِيكَا Belgique.
 بَلْبِين Belbine.
 بَلَد pl. بِلْدَان et بِلَاد ville,
 pays, terre, territoire,
 terrain.
 بَلَدِي municipal.

- البليدة Blida (n. pr.)
 بلور et بلار cristal.
 بلاصة place (mot franç.)
 بَلَغَ F. o. parvenir à, atteindre.
 بَلَّغَ II. - faire parvenir à.
 بُلُوغٌ arrivée.
 تَبْلِيغٌ action de faire parvenir,
 communication, notification.
 مَبْلَغٌ pl. مَبَالِغٌ montant, qua-
 tité, somme, crédit.
 بَلْغَمٌ pituite (Dans l'ancienne
 médecine une des quatre humeurs
 fondamentales du corps, avec le
 sang, la lymphe et la bile.)
 بلا sans.
 بلومتى سحيدة plumetis de
 Saïda, c. à d. en usage à
 Saïda, appelé aussi plumetis à
 saucana.
 بَلَى F. a. être usé.
 بالي vieux, usé.
 بَلَى balle (mot franç.)
 بَلِيْطٌ billet à ordre, effet de
 commerce.
 بَلِيْوَنٌ bilisūn, réal (monnaie
- espagnole valant 0,25 au Maroc.)
 بنى (rac. بنى) fils
 بُنْدُقٌ noisettes (n. coll.)
 بُنْدُقَةٌ pl. بُنَادِقٌ fusil.
 بنى pl. de بن et بنين (mis pour بنين)
 البنة Elbenna (n. pr.)
 بنزرت Bizerte.
 بنت pl. بنات fille.
 بنك banque, banc.
 بَنَى F. i. construire, faire bâtir.
 بناء construction.
 بِنَاءٌ maçon, constructeur.
 تَبْنَائِتٌ maçonnerie, construction.
 بِنَاءٌ عَلَى conformément à
 مَبْنِيٌّ pl. مَبْنِيَّاتٌ construction
 idifice.
 أَبْنَاءٌ et بَنِيْنَ - بَنُوْنَ pl. ابْنٌ
 fils.
 اِتْتَفَحَ لِفِدْوَةٍ بِهِجٍ se réjouir
 de sa venue.
 بهيم - بهم âne.
 بوزريعة Bouzaricak (n. pr.)
 بوزيد Bouzid (n. pr.)
 ابواب pl. باب - بواب porte,
 octroi, refuge, catégorie, genre.

باب عزون Bab. Azzoun (n. pr.)	بيرو bureau (mot. fr.)
بوصطة et بوشنطة - بوصطة	بيروت Beyrouth (n. pr.)
poste (mot. fr.)	بيض pol. بيضاء fem. ابيض - بيض
بوطالب Boutaleb (n. pr.)	blanc.
بول - بال esprit, attention.	الدار البيضاء Casablanca.
بال appreciable.	بيع F. i. vendre.
بالنا nous en prenons bon	انباع VII ^o . se vendre, être vendu.
ne note.	بيع vente.
بالي à mon avis, je crois.	البيح والشراء le commerce.
البولة diarrétique.	بياع شترى commerçant.
بولصة lettre de change.	بياع vendeur.
بوليصة شحن connoissement	مبتاع acheteur, acquéreur.
de marchandises.	مبيع chose vendue.
بومدين Boumédien (n. pr.)	بيلون peluche.
بونوا Benoit (n. pr.)	بين - بين II ^o . expliquer, exposer
بيت chambre, maison	clairement.
tente, demeure, famille, femme.	بين VII ^o . être clair, manifeste,
بيت الله lieu sacré (à Meque	ressortir.
ou Médine.)	بين entre.
بيت المال trésor public, domaine	بيان exposé, détail.
public, Bait el mal.	بين montré, indiqué,
بيتي et بيتي billet à ordre,	expliqué.
traite, effet de commerce (ter. fr.)	
بيير puits.	
بير الخادم Birhadem (n. pr.)	

ت

تابلكورة Cabolkoura (n. pr.)

تاي thé.

تبع f. a. suivre.

تابع suivant.

بتابعها jument suivée c. à d.
suivie de son poulain.

تبلاد Cablat (n. pr.)

تبين paille.

تجر f. o. commercer.

تجارة commerce.

تاجر commerçant (au Maroc
ce nom est donné aux Juifs et
aux Européens seulement, riches
commerçants ou non.)

تجاري commercial.

إتجار commerce.

مُتجري commercial.

تحت sous, au-dessous de.

تحي IV: أتحى - comblez, donner
un présent précieux.

تحفة pl. تحف rareté, nouveauté,
objet précieux, chef-d'œuvre.

تديكلت Tidikelt (n. pr.)

ترب terre, terrain.

ترجم traduire.

ترجمان interprète, traducteur.

ترجمة et ترجميم traduction,
interprétation.

مترجم traducteur, traduit.

طرز تارزي voy. sous

تروس et تراش pl. ترش

bouclier.

تراش pl. تراش piéton, individu.

ترك f. o. abandonner, laisser.

ترك abandon.

تورك pl. تورك f. o.

متزوك succession.

ترنجية verveine.

ترنج نعناع mélisse officinale.

ترزنة pl. ترازن douzaine.

تسع - تسعة neuf.

تاسع neuvième.

تسعين و تسعون = 90

تسع neuvième (fraction.)

تعب II: تعب - fatiguer.

تعب نفسه se fatiguer, se
donner de la peine.

تعب fatigue, peine.

تَبْعَةٌ rhapsodie.
 تَقْفَتُ espèce d'armoise.
 تَفَنٌ - اتَّفَانٌ perfectionnement.
 تَفَنٌ parfait, perfectionné.
 تَلْغَرَابٌ télégraphe, télégramme.
 تَلْغَرَابِيكٌ télégraphique.
 تَلْفٌ perte.
 تَلْفُونٌ et تَلِيْفُونٌ téléphone.
 تَلِكٌ cette.
 تَلْمِيْذٌ et تَلَامِيْذٌ pl. تَلْمِيْذٌ.
 élève, disciple, étudiant.
 تَلْمِصَانٌ Tlemcen (n. pr.)
 تَلْمِصَانِيٌّ Tlemcencien,
 originaire de Tlemcen.
 تَلُوٌ - تَلُوٌ venant après,
 suivant
 تَمَّ I. i. finir, achever, compléter,
 être complet, fini.
 تَمَّمَ II. finir, perfectionner.
 تَمَّامٌ complet, fini, achevé.
 تَمَّتْ plus complet.
 تَمَامٌ fin, achèvement.
 اِتْمَامٌ achèvement.
 تَمَّوْمٌ achevé, complet, complet.
 وَتَمَّ النِّكَاحُ بِهَا عَلَى الْكِتَابِ

وَالشَّهَّةُ وَالغَيْرُ الشَّامِلُ
 Le mariage a été ainsi parfait
 entre eux conformément aux
 exigences du Livre et aux pres-
 criptions de la Souma sous les
 auspices du parfait bonheur.
 تَمْرٌ dattes (coll.)
 تَمْرَسَاطٌ menthe à feuilles rondes
 تَمْبِرِيٌّ timbre (mot fr.)
 تَمَامِيٌّ التَّمَامِيٌّ Eltoubami (n. pr.)
 تَمَاتٌ Tamat (n. pr.)
 تَمَالٌ - تَمَالٌ cordon rond en
 soie ou en coton.
 تَمُونِسٌ Tunis.
 تَمُونِسِيٌّ Tunisien.
 تَمَزِيْزِيٌّ Tamizizi (n. de ville)

ت

تَبَّتْ être établi, prouvé.
 تَبَّتْ établi, constaté.
 اِتِّبَاتٌ établissement, con-
 firmation.
 تَبُوْتٌ certitude, assurance.

ثَرِيًّا lustre (poucr. salon.)
 ثَرْوَةٌ abondance, richesse, grand
 nombre.
 ثَخْرٌ ville frontière.
 ثَقَبٌ II: saisir.
 ثَقَلٌ ثَقَالٌ pl. ثَقِيلٌ - ثَقْلٌ.
 ثَلَاثٌ - ثَلَاثٌ tiers.
 ثَالِثٌ troisième.
 ثَالِثًا troisième.
 ثَلَاثَةٌ trois.
 ثَلَاثُونَ et ثَلَاثِينَ trente.
 ثَلَاثِيَّةٌ tapis de 3 coudées. (1^m. 50)
 ثَلَاثَاءُ يوم الثلاثاء.
 ثَمَّ là-bas, là.
 ثُمَّ ensuite, puis.
 ثَمْرٌ fruit - ثَمْرَةٌ.
 اِسْتَشْمَرَ trouver, rendre pro-
 ductif, exploiter.
 ثَمَنٌ pl. اِثْمَانٌ prix, valeur.
 ثَمَانِيَّةٌ tapis de 8 coudées. (4^m.)
 ثَمَانِيَّةٌ huit.
 ثَانِيٌّ (mis pour ثَانِيٌّ) - ثَانِيٌّ
 deuxième.
 ثَانِيَّةٌ col, défilé.
 ثَانِيَّةٌ al. bad (n. pr.)

ثَانِيَّةٌ rémère.
 اِثْنَانٌ fem. اِثْنَانٌ deux.
 ثَانِيًّا secondement.
 الاثْنِينٌ lundi.
 ثَوْبٌ pl. ثِيَابٌ vêtement.
 ثَوَابٌ récompense (des bonnes
 œuvres.)
 اِثْوَارٌ pl. ثِيرَانٌ et ثَوْرٌ.
 ثَوِيٌّ s'arrêter.
 ثَيِّبٌ qui n'est plus vierge.

ج

جَارِطِيْسٌ (corruption du
 mot français: factice.) cuir
 factice.
 جَانِبِيٌّ janvier (mot fr.)
 جَبَابٌ pl. جَبَابَةٌ et جَبَابٌ robe
 courte; burnous (au Maroc)
 جَبَدٌ - جَبْدٌ brodé, fil d'or
 filé.
 جَابِدَةٌ charrue, étendue de
 terre que peut labourer une
 paire de bœufs pendant une

appliquer.	جود - جودى djoumad (mois arabe.)
جعل III° contracter un marché à forfait, faire un pacte conditionnel.	جوع I. a. réunir, additionner, rassembler, ramasser.
جغرافية géographie.	اجتمع VIII° se réunir, être rassemblée, être ramassé.
جل I. v. être grand, imposant, illustre.	اجتمع VIII° être réuni.
جل عز وجل il est puissant et grand.	جوع masse, réunion, entourage.
جلل très puissant, très glorieux, très illustre.	اجلاس djem'a, assemblée de notables, compagnie.
جلال couverture de cheval.	جمعة vendredi, semaine.
جلول Djelloul (n. pr.)	جمعية société, assemblée, universalité, service.
جليل grand, illustre.	جميع totalité, tout
اجلال considération, vénération.	جميعاً entièrement, ensemble.
جلب - استجلب X° faire venir.	اجتمع réunion assemblée.
جلب moutons.	اجتمع étant réuni, assemblé.
جلابة jellaba (blouse en laine.)	اجموع total.
جلجلان graines de sésame.	جمال pl. جمال chameau.
جلد pl. جلود peau, cuir.	اجمالة total, totalité, lot, somme.
جلاذ combat.	اجمالة en tout, en somme, en gros.
جللس I. v. tenir compagnie, siéger.	اجمل plus beau, meilleur.
جلسة séance, assemblée.	اجمالا en gros.
مجلس assemblée, conseil.	
جلى Djelja (n. de ville.)	
جمر grand nombre.	

جميل beau, joli.
 جمهور public.
 جمهورية république.
 جنين pl. جنان -- جن
 jardin, campagne.
 جنب -- جناب excellence, seigneurie.
 جنب côté, part.
 اجنبي étranger
 جنة jardin, paradis.
 جنازة -- جنازة funérailles, obsèques
 جنيه جديد quinée, livre sterling.
 جنيهات مصريه livres égyptiennes.
 جهد zèle, effort, application.
 جهد pouvoir, moyen.
 مجهود effort, possible.
 جهاز -- جهاز equipa.
 جهاز trousseau.
 تجهيز équipement, préparatif.
 جهة côté (racine وجد)
 جهل ignorant.
 جاهلية ignorance, idolâtrie, époque du paganisme chez les Arabes, avant la venue de

Mahomet (Mohammed).
 جواب -- جواب III^e répondre.
 أجاب IV^e répondre, faire droit à.
 جواب -- جوابة pl. جوابة réponse, lettre.
 إجابة exaucement.
 إجابة pour répondre.
 جوارب bas, basanquettes.
 جوان juin (mot fr.)
 جوج juge (mot fr.)
 جوجو joujou (mot fr.)
 جود générosité.
 جودة générosité, excellence.
 جواد cheval, coursier.
 أجود plus excellent, meilleur.
 جيد bon, excellent, supérieur.
 جيداً bien, excellentement.
 جوار -- جوار voisinage.
 جوردان Jourdan (n. pr.)
 جوز -- جوز II^e faire passer.
 أجاز IV^e permettre, donner une autorisation à quelqu'un d'enseigner, etc.
 تجاوز VI^e dépasser.
 جوز noix (collec.)
 جوائز pl. جائزة récompense.

- حاج *Hadj* (n. pr.)
 حاج *pl. حجّاج* pèlerin.
 حُجَّة *preuve, argument, titre, certificat.*
 حجة *pl. حجج* certificat, argument.
 للاحتجاج بما لدى من يجب
*pour lui servir et valoir de-
vant qui de droit.*
 حَجْر *interdit.*
 حجاز *Hadjaz* (pro-
 vince d'Arabie.)
 حدّ *limite, frontière.*
 حديد *fer.*
 حديدى *ferre.*
 حديد *fers, ferments.*
 محدود *fixé, limité, arrêté.*
 أحداث *pl. حديث* -- حدث
*hadiths: tradition concernant
les faits et gestes du prophète
Mohammed (Mahomet), re-
cueillis de sa bouche ou sur lui.*
 حادثة *pl. حوادث* nouveau,
 récent, nouvelle du jour, évé-
 nement récent.
- حدوث *arrivée, apparition.*
 حذر *mettre en garde, avertir.*
 أحذية *chaussures.*
 حرّ -- حرر *II: composer, ré-
diger, préciser.*
 حارّ *chaud, piquant, irritant,
âcre, inflammatoire.*
 حرّية *liberté (politique, etc.)*
 حرير *soie.*
 تحريير *précision, indication.*
 حرب *guerre.*
 حربى *guerrier, militaire.*
 حَرْت *F. i. o. labourer.*
 حَرْت *labourage.*
 محارث *pl. محارث* et *مُحَرَّت*
charrue.
 حَرَج *chamarrure, garniture,
fourniture.*
 حرز *مُحَرِّز* titulaire, impé-
 trant.
 حَرَسَ *F. i. o. garder, protéger, veiller*
(أحترس) insister. (voy. أحترس)
 محروس *gardé, protégé, surveillance.*
 الحراش *Haïson. Cavée (n.
de ville.)*

- حَرْفٌ pl. حُرُوفٌ caractère d'écriture, lettre de l'alphabet, mot.
 حرف بحرف mot pour mot.
 حَرِيفٌ pl. حُرُوفٌ compagnon, client - حرف bord, extrémité.
 حَارِفٌ client.
 حَرَصٌ (voy. حَرَسَ) insister, s'occuper activement, avoir de la sollicitude pour défendre.
 اِخْتَرَصَ VIII^e désirer, insister (voy. اِخْتَرَسَ)
 حَرَكَةٌ mouvement, trouble, troupe.
 حَرَكٌ action de se mouvoir.
 مُتَحَرِّكٌ qui se meut, mobile, roulant.
 حَرَمٌ harem, gynécée.
 حَرَامٌ illicite, sacré, vénérable, saint
 حَرِيمَةٌ épouse, femme.
 اِحْتِرَامٌ vénération.
 مُحَرَّمٌ moharam (mois arabe appelé المحرم moh... le sacré.)
 حَارِمٌ pl. حُرُمٌ mouchoir foulard.
 مُحْتَرَمٌ vénérable, respectable, révérend.
 حَرَمَلٌ paganus. haramala.
 حَرِيٌّ حَرِيَةٌ qui sied bien, convenable, certain.
 حَزَمٌ f. i. hier, serrec.
 حَزَامٌ pl. حَزُومٌ ceinture, sangle.
 حَزْمَةٌ pl. حَزَمَاتٌ - d.°, - d.°..
 حَزُومٌ lié, attaché.
 حَقِيقٌ matériel, réel, (opposé à مُخَيَّلٌ).
 حَقِيقٌ حَقِيقٌ حَقِيقٌ matériellement et moralement.
 حَسِبَ I. a. compter, calculer.
 حَاسِبٌ III^e régler un compte avec quelqu'un.
 حَاسِبٌ pl. حَاسِبَاتٌ calculateur, vérificateur.
 حَسُوبٌ compte, considéré comme...
 حَسِبَ عَلَى حَسْبِ ou حَسِبَ لِحَسْبِ selon, d'après, à raison de...
 حَسَبًا comme, ainsi que.
 حَسَنٌ IV^e اَحْسَنٌ savoir bien
 حَسَّنَ VII^e تَحَسَّنَ s'améliorer.

- اِسْتَحْسَنَ X: trouver beau,
 approuver, louer.
 حُسْنُ beauté, bonne qualité.
 حُسْنُ Hassane (n. pr.)
 أَحْسَنُ meilleur, plus beau.
 إِحْسَانٌ bienfait, bienfaisance.
 مَسْتَحْسَنٌ louable.
 حَشِشٌ herbe, plante (coll.)
 حَشِيَّةٌ bord, marge, ruban.
 حَصٌّ proportionnelle-
 ment, au prorata.
 حَصْدٌ moisson.
 حَصْرٌ énumération.
 حَاصِلٌ enfin.
 حَامِلَاتٌ produits.
 حَمُولٌ produits.
 حَصْوٌ statistique,
 énumération, calcul.
 حَضَرَ f. o. comparaître, se présenter,
 assister.
 أَحْضَرَ IV: faire venir, faire
 comparaître.
 اسْتَحْضَرَ X: faire venir.
 حَضْرَةٌ présence, seigneurie,
 majesté, altesse, excellence.
- حَاضِرٌ présent.
 حُضُورٌ présence, production.
 حَاضِرَةٌ capitale, ville.
 حَاضِرٌ présenca, حَاضِرٌ en présence.
 حُضِيٌّ - الأَحْضَى le très estimé,
 le très considéré.
 حَاطٌ poser, mettre au compte,
 compter.
 حَاطٌ station, gare.
 حَاطٌ bas, modéré (prix).
 حَطْبٌ bois.
 حَظٌّ portion, lot.
 حَقِيدٌ nerveux.
 حَجْرٌ creuser.
 حَفِظَ f. a. garder, préserver,
 conserver, protéger.
 حِفْظٌ conservation.
 حَاطِظٌ conservateur.
 حَفِظَةٌ conservé, réservé.
 حَجَلٌ solemnité, pompe.
 حَفْوَةٌ bon accueil, honneur.
 حَقٌّ être dû.
 حَقَّقَ II: préciser, vérifier.
 تَحَقَّقَ V: s'assurer, constater.
 أَنَّهُمْ يَحْرَجُونَ وَيَتَحَقَّقُونَ

qui ils savent en toute certitude.

أَشْتَقُ avoir besoin, nécessité.

حَق pl. حقوق prix, valeur, droit, justice, vérité, devoir.

حَقُّ حَمْدِهِ sa louange est un devoir.

حَقُّ أَحْمَدِ & représentant les droits d'Ahmed.

حَقِيْق certain, sûr, véritable.

تَحْقِيْق vérification, enquête.

مَحْفُوْق qui a besoin de.

حَفْد rancune, haine secrète.

حَكْ frottement, démangeaison.

أَحْكَمُ juger... avec عَلَى con- damner; avec ل donner gain de cause.

حُكْم pl. أحكام territoire.

حِكْم science de médecin, médecin.

حِكْمًا virtuellement.

حِكْمِي moral, virtuel.

حَاكِم chef, juge, commandant, maître.

حُكُوْمَة gouvernement, tribunal.

حَكِيْم pl. حُكَمَاء docte, sage.

مَحْكَمَة pl. مَحْكَمَات tribunal, prétoire.

مَحْكُوْم عَلَيْهِ condamné, succombant.

حَلَّ être permis, licite, arriver.

حَلَّ dénouement.

حُلُوْل échouance.

مَحَلَّ lieu, endroit, domicile, place, établissement, maison (de commerce.)

رِسْمُ الحُلُوْل à première réquisition.

مَحَلَّة colonne, armée, camp.

حَلَب action de traire,

حَلِيْب lait.

حَلْبَة femme grec.

حَلْبَة alfa (plante.)

حَلْق gorge, vallée.

حَلْقُ الوَادِي La Goulette (n. pr.)

حَلْفُوْم nom d'une confiserie.

حَلْو doux.

حَلْوَة douceur, bonbons, bis.

حَلْوَة cuit, gâteau.

حَمَّة fièvre.

حَمَم étuve, bain d'eau chaude,

bain maure.

اِسْتِحْمَام bain.

حَمْرُ Hamrou (n. pr.)

حَمْد louer, remercier, glorifier.

- حَمْدُ louange, grâce.
 الْحَمْدُ لِلَّهِ louange à Dieu.
 حَمْدَان Hamdane (n. pr.)
 الْحَمْدُ la formule : الحمد لله
 حَمُونْد Hammonda (n. pr.)
 أَحْمَد Ahmed (n. pr.)
 مُحَمَّد Mohammed (n. pr.)
 مُحَمَّد } Mohammed ou Mahammed.
 أَحْمَد }
 مُحَمَّدِي du prophète Mohammed,
 de l'islamisme.
 حَمُود livré, apprécié.
 حَمُود Hammond (n. pr.)
 حَمْر enypèle.
 حَمْر pl. حَمِير âne.
 حَمَّار ânier, convoyeur.
 أَحْمَر rouge, bai.
 حَمِيرَة hélianthème.
 حَمْس bravoure, énergie.
 حَمْسَة waïe épique.
 حَمَل porter.
 حَمَّل II. charger.
 حَمَل VII. se charger.
 أَحْمَل IV. supporter avec résigna-
 tion.
- حَمَل transport, port.
 حَامِل porteur.
 حَامِلُهُ le porteur de cet écrit, de
 cette lettre, des présentes.
 حَمَّال portefaix.
 حَمِي (ص. حم) voy. حَمِيَّة, rac. حم.
 حَامِي chaud, animé.
 حَمِي protégé d'une puissance.
 الْحَمِيَّة la bien gardée de Dieu.
 حَمِيَّة et حَمِيَّة la bonne.
 حَمِي compatisant, agréable,
 doux.
 حَمَانِيَّة pl. حَمَانِيَّة boutique, atelier.
 حَمِيَّة blé, froment.
 حَمِيَّة coloquinte.
 حَمِيَّة Hanéfite (un des qua-
 tre rites orthodoxes musulmans.)
 حَمِي poisson (coll.)
 حَمِي VIII. avoir besoin.
 حَمِي حاجة chose, affaire, besoin, au
 pl. حَمِيَّة effets, choses, affaires.
 حَمِي ما كان حاجة pour servir et
 valoir ce que de droit.

- محتاج qui a besoin.
 حوزة obtention, prise.
 حوش forme, cour d'une maison.
 حوط vigilance, réserve.
 حوط precaution.
 حائط pl. حيطان mur.
 حياطة garde, conservation, preservation.
 حوب حافة. bord, extrémité, trottoir.
 حول II^e حوّل transférer.
 حال pl. أحوال état, situation, santé.
 حالة état, situation.
 الحالة الجائزة شرعاً l'état légalement admissible.
 حول et حولة force, puissance.
 حول autour.
 حوله d'autre part.
 محال impossible.
 حوم quartier, enceinte.
 حوى F. i. contenir, rassembler, réunir.
 حوى VIII^e réunir, comprendre.
 حواء Ève (mère du genre humain).
- حيي X استحيى avoir honte.
 être confus.
 حيي vivant.
 الحيّ le Vivant (Dieu).
 حياة vie, vitalité.
 تحية salut, salutation.
 احياء vivification, restauration.
 محيي الدين Mahieddine (n. pr.)
 متشحي honteux, confus.
 يحيى Yakhia (n. pr. = Jean).
 حيث puisque.
 بحيث en sorte que, de telle sorte que.
 حير F. i. être interdit.
 حير inquiet.
 حيفا Haïfa (n. pr.)
 حيك haïk.
 حياكي relatif au haïk.
 حين moment, instant, époque, lorsque.
 حين soit que.
 في الحال de suite, aussitôt, à l'instant.
 أحياناً de temps en temps.

خ

خبر III: entrer en négociation, traiter une affaire.

أخبر IV: informer, annoncer, aviser.

أختبر VIII: faire mettre à l'épreuve, expérimenter.

أخبار pl. nouvelle, affaire.

خبرة expérience, connaissance.

مُخْبِر informant, avisant.

مُخَابَرَة négociation, action de traiter.

خبز pain. خبزة un pain.

خبيرة un petit pain.

خبث خبثاء herce.

خبث barbe de maïs.

ختم F.i. finir, terminer, accorder une fin.

ختم الله له بالسعادة que Dieu lui accorde une fin heureuse!

أختتم VIII: terminer, achever.

خاتم cachet, sceau, bague.

خاتم fin.

أختم fin, achèvement.

ابتداءً و اختتاماً du commencement à la fin de la lettre.

خد pl. محمداً cousin, oriciller.

خدم F.i. travailler, servir.

خدمة travail, service, manipulation, façon.

خدام travailleur, employé, commis.

خديم serviteur.

مستخدم commis, employé.

خد يوي khedive, vice-roi, seigneur.

خرج F.o. sortir, se transporter.

أخرج II: faire sortir.

أخرج IV: extraire, faire sortir.

أخرجت هذه النسخة cette copie a été extraite...

خرج dépense.

خارج extérieur, externe, en dehors de...

خارج الملاحظة superfin.

إخراج action de faire sortir.

استخراج extrait.

أخترع VIII: inventer, créer.

اختراع invention.	الخاص le distingué, le grand.
مُخْتَرَع inventé, créé.	خاصة mousoeline.
خارطة ج. خارطات. carte de géographie.	خصوصي qui est particulier, propre....
انخراط subscription.	خصوصاً particulièrement, spécialement.
خرب argile, poterie.	خصوصي spécial, particulier, propre, privé (syn. مخصوص)
خزن I. o. emmagasiner, caacher.	مخصوص manquant.
خزناجي trésorier, saissier.	مخصوص غير مخصوص sans distinction.
مخزن pl. مخازن magasin, cellier.	مخصص affecté spécialement.
Makhszen (gouvernement, administration.)	خصب - خصوبة - خصبة abundance, fertilité.
مخازني administratif; agent de l'administration.	خصم procès
مخزون emmagasiné, en entrepôt.	خضر - خضرة légumes.
خسِر I. a. perdre, dédommager.	أخضر vert.
خسارة - perte.	خط écriture, ligne, raie, trait, signature.
خسران perte.	خط اليد signature.
خسبي - José (n. pr. espagnol.)	خطب - خطب III ^e s'adresser à.
خشش - خشين - خش grossier.	خطاب déclaration, allocution.
خصص manquer, falloir, spécifier.	مخاطبة interpellation, colloque.
خصص II. affecter particulièrement.	dialogue.
اختص VIII. être particulier, se spécialiser, avoir en propre.	مخطوبة celle qu'on a demandée en mariage, fiancée.
خاص propre, spécial.	

- خطر *fois, voyage.*
 خاطر pl. خواطر *bien, plaisir,*
pensée, esprit.
 على خاطر *parce que.*
 خِفِّبَ *léger, fin.*
 أخفَّ *plus léger.*
 أخفى I. a. *cacheer, ignorer.*
 لا تخفك *vous n'ignorez pas.*
 خفية *en cachette, en secret,*
secrètement.
 خلل *vice, défaut.*
 خلجان *galanga.*
 خلدونية *Khaldounia (nom*
d'une société de Tunis.
 خلص *être acquitté (compte.)*
 خلص II: *payer.*
 خالص *payé, pur, sans mélange*
 خالص الاجر *franco.*
 خلاص *paiement.*
 استخلاص *recouvrement, perception*
 خلط *arriver.*
 خلط III: *mélanger, mêler.*
 خالط III: *fréquenter, être en*
relations d'affaires avec...
 خلوط *arrivée, réception.*
- مخالطة *relations, fréquentation.*
 مختلط *mixte.*
 خلوا - خلَّب II: *laisser.*
 تخلَّف VII: *differer, manquer.*
 خلف *derrière, arrière.*
 خلفاء pl. خليفة *Khalife.*
 خليفة *successeur.*
 اختلاف *variété, diversité, di-*
vergence d'opinion, différent.
 مختلف *varié, divers.*
 مخلفات *succession, biens*
laissés par le défunt.
 خلق *créatures, gens, peuple,*
monde.
 استخلاء *latrines.*
 خمر *vin, boisson alcoolique.*
 خمس - خُمس *cinquième (fract.)*
 خمسة *cing.*
 خماسة *khamasat, travail*
de khammès.
 خامس *cinquième.*
 الخميس *jendi.*
 خماسي *tapis de 500 décés (27.50)*
 خمل - خَمَل II: *arranger,*
disposer, emballer.

تخميل et تخمال arrangement par la grâce de
emballage.

خناشي pl. خناشنة. خنش
(mot employé au Maroc et
inusité en Algérie.)

خوجة secrétaire, comptable.

خواجا et خواجة Monsieur (en
parlant d'un marchand en
Orient.)

خوذ pl. خوذة. - خوذ

خوف I. a. craindre.

خوف crainte, peur.

مخافة crainte, peur.

خون voler.

خان khan, caravanier, sultan.

أخاب et خيب. 11^e trom-
per l'attente, faire éprouver des
mécomptes.

اختر et خير. 111^e
choisir.

خير bien, bienfait, meilleur,
mieux.

بخير dans le bien, en bonne
santé (voy. plus bas.)

عن خير مولاك par la grâce de
votre maître.

خيرات pl. خيرة bonne œuvre,
bonne action

خير ربي abundance.

مختار choisi.

المختار & Mokhtar (n. pr.)

بخير وعلو خير nous sommes
beureux et bien portants.

خيش toile grossière.

خيط fil; corde en poils de
chameau.

خياطة couture.

خياط couturier, tailleur.

خياطة couturière.

خيل chevaux.

د

دامي reste.

دبرة - دبر Dabra (n. pr.)

تدبير conseils; mesures,
administration.

دبوزة - دبز pl. دباز. bouteille.

- et دبیس dépêche, télégramme. (mot fr.)
 دبغ tanner.
 دباغ cuir tanné.
 دباغ tanneur.
 مدبوغ tanné.
 داجر - دجر ému.
 دحمان Dahmane (n. pr.)
 دخواستی Dakhstou (n. pr.)
 دخّل entrer, se mêler de quelque chose.
 أدخل faire entrer, introduire
 دخل بـ consommer le mariage avec
 دخل recette, revenu, rente.
 داخل dedans, inclus, dans.
 داخلي intérieur
 الأمور الداخليّة les affaires intérieures.
 وزير الداخليّة le Ministre de l'Intérieur:
 إدخال introduction.
 دخول entrée, participation
 مدخول pl. إدخال recette, revenu, rente.
- دخن - دخان tabac, fumée.
 مدخنة cheminée.
 درأ maïs (mis pour درّة)
 درّبت II: exercer, dresser, initier à faire q.l.q. chose.
 تدريب exercice.
 درج bicyclette.
 vélocipède.
 درس pl. دروس étude, leçon.
 دراس battage, dépiquage de céréales.
 مدرسه pl. مدارس école, collège, faculté.
 مدرّس professeur.
 دريشي عريشا originaires de la tribu des Ouled Driss.
 دروع pl. دروع cuirasse.
 دوارع cuirassés.
 تدرع V: endosser la cuirasse, s'armer.
 درك - أدرك IV. atteindre.
 درك suites, conséquences fâcheuses.
 درگاه palais (du persan)
 دراهم pièce d'argent, pl. دراهم

d'argent, prix, valeur.
 دسامبر décembre.
 دعوى VIII: ادعى - prétendre,
 alléguer.
 X: استدعى inviter.
 دعاء prière, invocation.
 دعوى pl. دعوي affaire, cause
 مدعي demandeur.
 مدعي عليه défendeur.
 دفتر pl. دفاتر registre, livre
 de commerce.
 دفع verser, payer, remettre,
 livrer.
 دفع paiement, versement,
 livraison, production.
 مدفوع versé, payé.
 دقيق - مدقق exact, précis, mi-
 nutieux.
 دقلة degla, qualité de dattes
 supérieures, dattes en grappe.
 دكان boutique.
 دلبس Dellys (n. de ville.)
 دلو bidon, seau.
 دلو سني seau de noria.
 دلوجي fabricant de seaux.

دم sang, menstrues.
 دم الخواء madrepora.
 دهران centaurea lipi (plante)
 amberboa lippii.
 دمشق Damas (n. de ville.)
 دمالي abcès, clous, boutons.
 دنيا - دنى monde, ce bas
 monde.
 أدنى plus rapproché.
 الواضح اسمه أدناه le sousigné.
 دهر temps.
 دهليز - دهليز vestibule,
 couloir, corridor.
 دهان - دهن beurre fondu.
 آء pl. ادواء maladie, douleur.
 دوخ II: ادوخ - دوخ étourdir, ennuyer,
 importuner.
 دوخ étourdissement, malaise.
 دار - دور F. o. tourner.
 ادار IV: ادار diriger.
 ادارة direction, administration
 اداري administratif.
 دار pl. ديار - دور et دار
 maison, habitation, demeure
 famille.

ذَكَورَ mentionné, cité.

ذَكَرَ mention, réputation, souvenir, mémoire, déclaration.

مَذَكَّرَةٌ conférence.

مَذَكَّرٌ masculin, malheur immense

مَذَكَّرٌ mâle.

تَذَكُّرَةٌ pl. تَذَاكُرٌ certificat, bulletin.

ذَكَوْةٌ sacrifice.

بِسْمِ التَّذَكِّيَةِ suivant la tradition du sacrifice.

ذَلِكَ ce, cet.

ذِمَّةٌ pl. ذِمَمٌ obligation.

charge, responsabilité, dette, garantie.

لَا يَذِمُّكَ ce que vous devez.

ذَمِيمٌ blâmable, regrettable.

ذَهَبٌ f. a. partir, aller.

ذَهَبٌ or (métal.)

ذَهَبِيَّةٌ verpiment jaune

مَذَهَبٌ rite.

ذَهْلٌ f. a. être stupéfait, interdit.

ذُوٌّ pl. ذَوُونَ possesseur, doué de...

ذَاتٌ personne, essence, substance.

ذَوْقٌ goût.

ذَيْلٌ pl. أَذْيَالٌ pan de robe

ر

رَأْسُ الْمَالِ tête; رأسُ capital.

رَأْسُ الْعَامِ jour de l'an.

عَلَى الرَّأْسِ وِالْعَيْنِ volontiers, avec plaisir.

رَأْسٌ chef, président, capitaine.

رِئَاسَةٌ présidence.

رَأَى fut. يَرَى voir, penser, être d'avis.

أَرَى fut. يَرِي IV^e faire voir.

تَرَانِي vous me voyez, me voici

(expression qu'on peut négliger dans la traduction.)

رَأْيٌ avis, opinion, conseil,

jugement humain.

رَانْدُون Randon (n. pr.)

رَبِّتٌ pl. رَبَبَاتٌ maître, propriétaire.

taire.

رَبِّي rabbin.

رَبِّتٌ souvent. - رَبَّبَا peut-être.

رباني divin.
 رَبِحَ F. a. gagner, réaliser du bénéfice.
 ربح pl. ارباح gain, bénéfice, profit.
 رابع Rabab (n. pr.)
 رباط Rabat (ville du Maroc.)
 ربطات الرقبة cravates.
 مُرْتَبَةٌ relié.
 ربع رُبْع quart (fraction).
 أَرْبَعَةٌ quatre.
 رابع quatrième.
 رابعًا quatrièmement.
 ربايع terrains, immeubles.
 40 - أَرْبَعِينَ et أَرْبَعُونَ
 الأربعاء mercredi.
 رباعي et ربعية tapis de quatre coudées ou 2 mètres.
 ربيع printemps.
 ربيع rabia (mois arabe.)
 مرتب carré.
 رَبَوِيٌّ V: être élevé.
 رَبِيٌّ V: être constitué.
 ما يترتب على les conséquences de...
 رتبة classe, rang.

رؤايب pl. راتب appointments, traitement.
 مرتب ordre, disposition.
 مُرْتَبٌ établi.
 مرتب pl. مرتبات rétribution, appointments.
 رَجَب radjab (mois arabe.)
 رجب الاقرد radjab l'unique.
 رجال pl. رَجُل homme.
 رَجَع F. i. revenir, retourner.
 رَجَع II: faire revenir, retourner, rendre.
 رجع على... ب... avoir recours contre... pour...
 رجوع retour.
 مع رجوع البوسطة par retour du courrier.
 رجا F. o. espérer.
 المَرْجُوء la chose espérée, ce que l'on attend de...
 رَحَلَ F. a. déménager, changer (de boutique, etc.) décamper.
 رحالة explorateur.
 راحض - راحض latrines.
 رَحِمَ faire miséricorde, avoir

en pitié.
 رَحْمَةٌ miséricorde, clemence,
 pitié, compassion.
 رَحْمَانٌ et رَحِيمٌ clement.
 رَحِيمٌ miséricordieux.
 مَرُومٌ feu, décidé.
 رِيحَانٌ myrte.
 رَخِصٌ F.O. diminuer, baisser
 (le prix de q.lq. chose), être bon
 marché.
 رُخْصٌ baisse de prix, bon
 marché.
 رِخْصَةٌ concession, autorisation,
 congé.
 رِخِيسٌ qui est bon marché.
 أَرْخِصٌ meilleur marché.
 رَخْوٌ VII: apporter de
 la négligence.
 رِخَاءٌ bon marché.
 بِالرِّجَاءِ à bon compte, à bas
 prix.
 تَرَاخِيٌ nonchalance, négligence.
 رَدٌّ F.O. rendre, restituer, retour-
 ner, renvoyer.
 رَدٌّ restitution.

رَدُّ الْجَوَابِ réponse (à une lettre).
 رَدًّا par voie d'accroissement.
 مَرْدُودٌ rendu, restitué.
 رَزَقٌ - رِزْقٌ bien, propriété.
 مَرْزُوقٌ Merzouq (n. pr.)
 رَزَّلَ I. 2. et رَزَّلَ IV: envoyer.
 رِسَالَةٌ pl. رِسَائِلٌ lettre, mes-
 sage, dépêche, missive.
 رِسُولٌ envoyé, messager.
 إِزْسَالٌ action d'envoyer, envoi,
 expédition.
 مُرَاسَلَةٌ correspondance, (cor-
 rection مُرَاسَلَةٌ)
 رَسُوبُورٌ receveur (mot fr.)
 رَسْمٌ pl. رَسْمٌ ordre, acte,
 titre, archives, effet de commerce.
 رَسْمِيٌّ officiel.
 رَسْوٌ - رَسَاٌ F.O. être immobile,
 stationnaire.
 مَرَسِيٌّ pl. مَرَسِيٌّ port, manilla-
 ge. Ce mot est souvent écrit à
 tort مَرَسِيٌّ.
 رَشْحٌ égouttement.
 رَشْدٌ - رَشَدٌ très juste, très
 équitable.

رَشْمٌ marquer, compter.
 رَشْمٌ marque.
 رَصِي voyez رَصِي
 رَضِي F. a. être satisfait, agréer
 consentir.
 رَضِيَ اللهُ عَنْهُ que Dieu soit
 satisfait de lui, que Dieu l'agrée
 رَضِيَ VII. se mettre d'accord.
 رَضِيَ VIII. agréer.
 رِضًا satisfaction, orthodoxie,
 consentement, agrément.
 رِضْوَانٌ pl. أَرْضْوَانٌ très gracieux,
 très agréable, intègre.
 رِضْوَانٌ satisfactions, faveurs
 divines.
 رِضْوَانٌ Redouane (n. pr.)
 مَرْضِي agréable, satisfaisant.
 مَرْضِي agréable, qui mérite
 d'être agréé, favorisé par Dieu.
 تَرْضِيَةٌ pour donner satisfaction
 بِالْمَرْضَاةِ de gré à gré.
 مَرْضِيٌّ favorisé de Dieu, ai-
 mable.
 رَطْبٌ doux (au toucher), frais,
 humide.

أَرْطَالٌ pl. رَطَالٌ livre (poids).
 رَعَى F. a. garder.
 رَاعَى III. considérer, attendre,
 observer.
 رِعَايَةٌ garde, observation, égards
 رَغِبَ désirer, prier, insister.
 رَاغِبٌ désirant, amateur.
 رَغْبَةٌ désir.
 الْمَرْغُوبُ la chose désirée, ce
 que l'on désire.
 رَغْدٌ - رَغِيدٌ commode, aisé,
 prospère.
 رَغْمٌ répugnance, aversion.
 رَغْمًا عَلَى malgré, en dépit de.
 رَفَعَ F. a. élever, enlever, porter
 un différend devant q. l. q. un.
 رَفَعَهُ VIII. s'élever.
 رَفِيعٌ élever, auguste, supé-
 rieur.
 أَرْفَعٌ plus élevé, très élevé,
 supérieur.
 رَفْعٌ hausse, élévation,
 lever.
 رَفِيفٌ bienveillance, douceur,
 ménagement.

روم F.O. désirer. - رَامَ

دésir. - مَرَام

Rome. - رومية et زومة

chrétien. - رومي

rapporter. - رَوَى

recit, roman. - رِوَايَةٌ

rapporté d'après. - مَرْوِيٌّ عَنْ

poumon. - رِيَّة

avoir des - اِزْتَابَتْ VIII

doutes. - رِيب

vent, gaz, pleurésie. - رِيح

sueur, parfum. - رِوَايِحُ pl. رَايِحَةٌ

réel, pièce d'ar- - رِيَالَاتُ pl. رِيَال

gent de 2^{fr}. à Alger et à Oran.

Au Maroc le rial désigne le

doux espagnol.

drapeau, pavillon. - رَايَةٌ - رِي

ز

raisin sec. - زَبِيب

tempête. - زَوْبِعَةٌ

beurre frais. - زَبْدَةٌ

civette. - زَبَاد

سوسnommé, - مَرْبُور - زَبِر
susdit.

زبناء et زبن pl. زبون. - زَبِن
client.

verve. - زَجَاج

faire concurrence. - زَلَحَمٌ III

concurrency. - مَزَاخَمَةٌ

presse, encombrement
affluence. - تَزَاخَمٌ

affluence, presse. - اِزْدِحَامٌ
et زحام

ornement. - زُخْرُفٌ

tapis. - زُرَابِيٌّ pl. زُرَابِيَّةٌ - زُرْب

cotte de mailles. - زُرُودٌ pl. زُرْدٌ

orge, grains
céréales sur pied. - زُرْعٌ pl. زَرَعٌ - زَرَع

ensemencement, cul-
ture, agriculture. - زَرَاْعَةٌ

semence, graine. - زَرِّيْعَةٌ

Zerfa (n. pr.) - زَرْفَةٌ

bleu, gris. - زَرْفٌ pl. اَزْرَقٌ - زَرْقٌ

thym. - زَعْتَرٌ

rue. - زَرْقَانٌ - زَرْقٌ

purifier. II - زَكَّى - زَكُو

aumône légale,
impôt zekat. - زَكَاةٌ et زَكَاةٌ

impôt zekat.

زَكِيّ *pur*
 أَزْكَى *plus pur*.
 زَمْر *pl. de زَمَامَ registres*.
 زَمْرَم *Zemzem, nom d'un*
puits de la Mecque.
 زَمْرَمِيَّة *flacon plat d'eau de*
Zemzem ou seau en peau de bouc
pour les voyageurs.
 زَمَن - زَمَان *temps, époque*.
 زَكَارِيَا *Zakaria (n. pr.)*
 الزَّكْزَكِي *Ezzeqezgui (n. pr.)*
 زَنَاتِي *Zenati (n. pr.)*
 زَنْبِيل *pl. زَنْبِيل corbeille double*.
(syn. شَوَارِي en Algérie); grand
sac en sparte.
 زَنْق *pl. زَنْقَة rue*.
 زَهْد *modique, insignifiant*.
 زَوْج *7. se marier*.
 أَزْوَاج *pl. أزواج épouse, épouse,*
mari, deux.
 زَوَاج *mariage*.
 زَوْجِيَّة *pl. أزواج et زوجة*.
couple.
 زَارَ - زَوَرَ *F. O. visiter*.
 زِيَارَةٌ *visite*

زَائِر *pl. زَائِرُونَ visiteur*.
 زَوْش *Laouch (n. pr.)*.
 زَوْق *II. peindre, dessiner*.
 مَزُوق *peint, dessiné - peintre,*
décorateur.
 زَوَّك *II. crier, mugir, beugler*.
 تَزْوِيك *cri student, sifflet*
d'un bateau, mugissement.
 زَالَ - زَال *F. O. cesser*.
 مَا زَالَ *encore, pas encore*.
 زَوَال *midi*.
 زَوَاوِي *pl. زَوَاوِي Kabyle*.
 زِيَّ *pl. أَرْبَاء mode, costume,*
usage.
 زَيْت *huile, essence*.
 زَيْت الرِّاس *huile pour graisser*
les cheveux.
 زَيْتُون *olives, oliviers (coll.)*.
 زَيْدَ - زَادَ *F. i. ajouter, dépasser,*
augmenter.
 زَادَا *également*.
 زَايِد *excédent*.
 زِيَادَةٌ *excédent, augmentation*
plus-value, naissance.
 بِالزِّيَادَةِ *beaucoup, trop, en plus*.

زِيد augmentation.
 زَيْد Leïd (n. pr.)
 زِيدَان Leïdane (n. pr.)
 ازِيدَاد naissance.
 زُيَادَة enchère.
 زِيْق bande, chef (bande de cou-
 leur placée à l'extrémité d'une
 pièce de toile)
 زَيْفَة bande, toile.
 زِيْقٌ وَيُولِيْتُ chef violent.
 زِيْقٌ أَحْمَرُ chef rouge.
 زَيْنٌ زَيْنُهُ - زَيْنٌ embellissement, parure,
 ornement, toilette.
 سَأَلَ f. a. interroger, demander
 s'informer, réclamer.
 سَأْوَ question, demande,
 compliment.
 سَأْوَ سَأْوَ pl. مَسْأَلَةٌ, مَسْأَلَةٌ
 question, affaire.
 سَأْوَ et سَأَيْلٌ (part. actif de سَأَلَ)
 سَأْتِيَارٌ centiare. (ter. fr.)
 سَأْتِيَمٌ centime (ter. fr.)
 سَبَبٌ سَبَبُهُ - سَبَبٌ cause, motif.
 سَبَبٌ سَبَبٌ pl. أَشْبَابٌ cause, motif,
 moyen, raison, effet.

سَبَبٌ qui amène, qui cause,
 cause première.
 سَبَابٌ pl. سَبَابِيْتٌ souliers.
 السَّبِيْتُ samedi.
 سَبْتَمْبِرٌ septembre.
 سَبِيْحٌ nage, bains.
 سَبْحَانٌ louange.
 سَبْسَابِرٌ apothicaire.
 سَبْعٌ سَبْعٌ septième (fraction)
 سَبَاعِي تَپِسِ de 7 onces (3.50)
 سَبَاعٌ septième (ordre, rang).
 سَبَاعًا : ٧ :
 سَبْعَةٌ sept.
 سَبْعِيْنٌ et سَبْعِيْنٌ : ٧٠.
 أَسْبَعٌ semaine.
 أَسْبَغٌ - سَبِيْحٌ plus abondant,
 plus aisé.
 سَبَقٌ f. i. o. précéder.
 سَبَقٌ II^e faire précéder, mettre
 en avant, faire passer avant,
 avancer, faire une avance.
 سَبَقٌ et السَّبَاقُ pl. سَبَاقٌ précédem-
 ment, antérieurement.
 سَبَاقٌ qui précède, antérieur.
 سَبَقٌ سَبَقٌ avancé, payé d'avance.

anticipé.
 سِتَّة - six
 بِسْتَر protection (de Dieu)
 بِسْتَار rideau, voile.
 الإِسْتَانَة Constantinople.
 تَسْتِيْب - rangement.
 سَتْن et سَاتْن satin (mot fr.)
 سَتَانِبِر ou سَتَمْبِر septembre.
 سَجْدَ I. o. se prosterner.
 سَجَادَة tapis.
 مَسَجِدَات tapis.
 سَجَل registre d'inscription, des
 minutes.
 تَسْجِيل inscription, ratification
 consignation.
 سَجَب tirer une traite.
 سَجَب الْفِرْعَة tirer au sort.
 سَجَابَة الشَّمْس parasol.
 سَجَق broyer, pulvériser.
 سَجَقْ pulvérisation.
 سَاجِق qui boie.
 سَجِي - étant confus.
 سَجْم barbouiller.
 سَجْن - chaleur, fièvre.
 سَدَّ - droit, juste.

سُدُس un sixième ($\frac{1}{6}$)
 سُدُس sixième (ordre, rang.)
 سُدُوس تَاطِس de 6 coudées. (3^m)
 سُرَّ I. o. réjouir.
 سُرَّ joie.
 سُرَّ secret. pl. أَسْرَار
 سُرِّيْرَة pensée intime, secret.
 mystère.
 سُرَيْبِل - vêtements.
 سُرْج selle de cheval.
 إِسْرَاج éclairage.
 سُرَّح I. a. garder les troupeaux.
 سُرَّح II. a. permettre, autoriser.
 سُرْج garde (des troupeaux.)
 تَسْرِيْح permission, libération,
 congé, autorisation.
 سُرَّح و سُرَّح permis, sans talons (en
 parlant des souliers.)
 سُرْطَان écrevisse.
 إِسْرَاع - précipitation,
 hâte.
 سُرْع rapide.
 سُرَايَة château, palais.
 سَطَب - table, repas
 où la famille est réunie.

حديد سِكَّةَ chemin de fer.
 ساكودي sakoudi (??)
 سكيكدة Philipville (n. pr.)
 سكر - سكر sucre.
 سكر أقمر cassonade, sucre ?
 السكيسطر le séquestre (mot fr.)
 سَكَنَ f. o. habiter, demeurer.
 سَكَنَ demeure.
 سكاكين pl. سكاكين couteau.
 ساكن ساكن demeurant, habitant.
 سَاكِنُ الَّذِي هُوَ سَاكِنُ فِيهِ qui'il habite.
 ساكن ساكن habitants.
 سَكَنِي demeure, habitation.
 سَكَنِي habitation, demeure.
 ساكن ساكن logis, domicile, siège, localisation.
 سَكُونًا escompte (mot fr.)
 سَكَنٌ - سَكَنٌ fils descendant.
 سَكَنٌ pl. سَكَنٌ corbeille, large panier.
 سالا Sala (ville du Maroc.)
 سَلَبٌ - سَلَبٌ méthode, procédé.
 سَلَبْتُ f. i. o. nettoyer.
 سُلْطَانِي royal.
 سَلَعٌ pl. سَلَعٌ marchandise.
 سَلَفٌ - سَلَفٌ II^e prêter.

سَلَفٌ paiement anticipé, prêt.
 سَالِفًا précédemment.
 سَالِفُ التَّارِيخِ antérieure-
 ment à la date.
 سَالِفٌ ancêtres, aïeux.
 سَلَكٌ - سَلَكٌ II^e payer, saumer.
 سَلَكٌ pl. سَلَكٌ fil de fer.
 سَلَّمَ - سَلَّمَ II^e saluer; donner
 le salut, le bonjour; livrer.
 سَلَّمَ وَسَلَّمَ وَسَلَّمَ et qu'il lui accorde
 le salut complet.
 سَالِمٌ sain et sauf; indemne.
 سَلَامٌ salut, salutation, paix
 سَلَامَةٌ santé, paix, tranquillité.
 سَلَامٌ pl. سَلَامٌ échelle.
 سَلِيمٌ intact, sain.
 سَلِيمٌ livraison, remise.
 سَلَامٌ Islam, islamisme.
 سَلَامِيٌّ musulman.
 سَلَّمَ qui salue, qui envoie
 le bonjour.
 سَلَّمَ pl. سَلَامٌ musulman.
 سليمان Slimane (n. pr.)
 سَمَحٌ pardonner.
 سَمَحٌ III^e excuser.

سوار - سوار jone.

سوار faire le courtage, l'agent d'affaires.

سوار pl. سوار و سوار و سوار
courtier, agent d'affaires, censal.

سوار - سوار semoule.

سَمِعَ F. 2. entendre.

سَمْعٌ audition, ouï-dire.

سَمْعٌ pl. سَمْعٌ oreille.

سَمْنٌ beurre fondu.

سَمَكٌ poisson.

سَمَاءٌ pl. اسماء nom.

سَمَاءٌ nommé, au fem. سَمَاءٌ

سَمْنٌ - سَمْنٌ âge de ...

سَمْنٌ pl. أسنان dent.

طبيب الأسنان dentiste.

سَمْنٌ tradition, recueil de traditions concernant Mahomet.

سَمْنٌ Finger (n. pr.)

سَمْنٌ pl. سنة - سنة.
an, année.

سَمْنٌ annuellement.

سَمْنٌ 17. أصغر, illustrer.

سَمْنٌ 7. (corruption de سَمْنٌ

10. forme de la rac. سَمْنٌ) attendre.

سَمْنٌ plateau.

سَمْنٌ fut. سَمْنٌ signer (mot fr.)

سَمْنٌ être d'un accès facile, être accessible.

سَمْنٌ palonnier.

سَمْنٌ diarrhée.

سَمْنٌ facilité.

سَمْنٌ pl. سَمْنٌ part, portion.
action.

سَمْنٌ négliger.

سَمْنٌ mal, malheur, vice.

سَمْنٌ F. 5. être chef,
commander.

سَمْنٌ pl. سَمْنٌ sieur, seigneur,
patron, saint.

سَمْنٌ dame.

سَمْنٌ seigneurie, grandeur.

سَمْنٌ fem. سَمْنٌ noir.

سَمْنٌ la bile noire.

سَمْنٌ Soudanais.

سَمْنٌ ou سور الغزلان - سور
Annale (ville.)

سَمْنٌ Soussé (ville)

سَمْنٌ - ساعة heure, moment, montre, horloge.

سوڭ - سوڭ II^e louer.

سوڭ تبتيت تسويڭ mise en location
adjudication.

سوف - سوف F. o. conduire.

سوف أسواق pl. marché, bazar.
suf, jour de marché, semaine.

سوفان conduite, action de
conduire.

سوفاني signillon pour les bœufs.
سوفية Soufika.

سوقيات transcription défective
de : sous-bouts.

سوم - سوم III^e marchander.

سوم أسوام pl. somme et سوم
somme.

سوم à raison de.

سوى F. a. valoir, coûter.

سواوى III^e égalier.

سوى (استوى pl. q. fois pour
convenir, s'arranger, être arrangé).

سوى si ce n'est, excepté.

سويسرة La Suisse.

سي monsieur (abréviation
du mot سيدي sidi.)

سي scié (sucre). Say (nom d'un

d'un fabricant de sucre; par suite)
sucre Say.

سايح - سايح Sayah (n. pr.)

سايحة long voyage.

سايحة enceinte.

سايهان les.

سير - سار F. i. marcher.

سيرة conduite, manière de vivre.

سائر وسائل جميعات tous les moyens
de droit.

سيري vice (mot fr.)

السين la Sine

سينيماتوغرافى cinematographe.

سينور signor, seigneur, mon-
sieur.

ش

شاة شياة pl. شاة brebis, mouton.

شام الشام - شام La Syrie.

شامى شوام pl. شامى Syrien.

شاريط charrette (mot fr.)

شيان cause; châte pl. شيان

(terme ét.)

- في شأن an sujet de, pour que.
 عَنْ شَأْنٍ à cause de, du côté de.
 شَاوِيَةٌ Chaouia (n. pr.)
 شَبْتٌ alun. - شَبَابٌ jeune homme
 شَبَكٌ filet
 شِتْوٌ hiver
 شَرٌّ mal, méchanceté.
 شَتْرٌ échantillon, coupon
 شَجَرٌ arbre (coll.) - شَجْرَةٌ un arbre.
 شَجْرَةٌ مَرِيْمٌ armoise arborescente, absinthe (plante).
 شَجْرٌ à ramage.
 شَجَاعٌ pl. شَجَاعٌ courage, bravoure.
 شَحْمٌ graisse, suif.
 شَخْصٌ II^e شَخْصٌ représenter.
 شَخْصٌ pl. أَشْخَاصٌ personne, individu.
 تَشْخِيسٌ représentations, pièce scénique.
 مَشْخُصٌ figurant, acteur.
 شَدٌّ tenir, conserver.
 شَدِيدٌ violent, constant.
 تَشَدَّدٌ V^e تَشَدَّدٌ être violent, acculer.
- شِدَّةٌ force, vigueur, endurance.
 قُرْبُ اللَّهِ يَشُدُّ لَكَ فِي الصِّبْيَانِ que Dieu vous conserve vos enfants!
 شِدَاخَةٌ Bedakha ou Sudakha (n. pr.)
 شَرَبٌ I. à boire
 أَشْرَبْتُ VII^e se boire.
 شَرَابٌ vin, boisson.
 شَرَابٌ pl. شَرَابٌ gland, bouppie pompon.
 شَرَابٌ pl. مَشْرَبٌ bol cylindrique à anse; diminutif: مَشْرَبَةٌ
 شَرْشَالٌ Cherchel (ville).
 أَشْتَرَطْتُ VIII^e stipuler. - شَرْطٌ stipulation, convention, condition.
 شَرْطٌ stipule, convenu.
 شَرِيطٌ tresse, galon.
 شَرَعَ I. à commencer.
 تَشَرَّعْتُ V^e s'ouvrir, s'épanouir.
 شَرُوعٌ commencement.
 شَرِيْعَةٌ loi.
 شَرْعِيٌّ légal, judiciaire.
 شَوَارِعٌ pl. شَوَارِعٌ rue, route.
 شَرَّفٌ II^e شَرَّفٌ honorer, faire

bonneur.	acquérir, vendre.
تَشْرَفَ ۷ ^e être honoré, avoir l'honneur de...	اِشْتَرَاءٌ et تَشْرَاءٌ acquisition, achat, vente, commerce, trafic
شَارِفٌ qui s'illustre, noble.	سِرَاءٌ pl. شِرَاءٌ acheteur.
شَرِيفٌ Chérif (n. pr.) noble, illustre.	مُشْتَرٍ (mis pour مَشْتَرِي) chent, acheteur, acquéreur.
أَمْرٌ شَرِيفٌ ordre chérifien, ordre suprême du sultan.	شُطْبٌ شُطْبَةٌ broussailles.
شَرْقٌ est (orient)	شُطْرٌ moitié; مَشْطْرَةٌ échantillon
شَرْفِيٌّ oriental.	شَعْبَةٌ ravin, petite charvue.
شُرُوقٌ lever du soleil.	شَعْبَانٌ Chaabane (n. pr.); nom d'un mois de l'année musulmane.
مُشْرَقٌ illustre, anobli.	شَعْرٌ ۱۷ ^e informer, avertir.
شُرْكٌ ۱۱ ^e s'associer, participer.	شَعِيرٌ orge.
اِشْتِرَاكٌ ۸ ^e s'associer.	شَعَائِرٌ pl. شَعَائِرَةٌ cérémonie.
شِرْكَةٌ association, société, compagnie.	شَاغِرٌ abandonné, vacant.
شُرِكٌ associé.	شُغْلٌ f. a. occuper.
اِشْتِرَاكٌ association, cotisation, abonnement.	شُغْلٌ occupation, concernant à, affaire, objet travaillé.
مُشْتَرِكٌ abonné.	شُغْلُ الْمُشْتَرِي au goût du client, comme le préfère le client, à la mode.
شُرِكٌ associé.	مُشْغُولٌ occupé.
مُشَارَاكَةٌ action de s'associer de prendre part.	مُشْتَعِلٌ occupé.
اِشْتَرَى ۷ ^e acheter, et شَرَى	

شَبَعْ - شَبَعَةٌ ches'a, droit
de retrait.

شَفِيعْ intercesseur.

شَهْدْ - شَهَادَةٌ de vive
voix, verbalement.

شَقَّ شَقًّا II^e articuler distin-
ctement (des mots), composer des
mots en réunissant des lettres.

شَقَّةٌ peine, fatigue.

شَفِيْقْ fièvre germain.

شَاوْرْ hache.

شَكٌّ doute.

بَلَا شَكٍّ sans doute.

شَكَرْ F.O. remercier, louer, fé-
liciter

شُكْرٌ remerciement, action
de grâce, gratitude, reconnaissance

شُكْرَةٌ pl. شُكْرٌ sac.

شَكْلٌ pl. أَشْكَالٌ image, fi-
gure, illustration, figure géo-
métrique cabalistique.

إِنْشَاكٌ mode, façon.

مُشَاكَلَاتٌ difficultés.

أَشْتَكِي VIII^e se plaindre,

شُكْوَةٌ outre.

شَكَايَةٌ plainte, réclamation.

شَلِيبِي Chelibi (n.pr.)

شَمْسٌ soleil.

شَوْعْ bougie, chandelle, cire

شَوْعْ toile cirée.

شَوْعُونْ Chom'oun (n.pr.), Siméon.

أَشْتَمَلٌ VIII^e renfermer,
comprendre, englober.

شَمْلٌ réunion

شِمَالٌ gauche (côté).

مُشْتَمِلٌ englobant, comprenant;
renfermant, consistant.

شِنْدَقُورَةٌ bangle musqué, civette.

أَشْهَبٌ - شَهَبٌ gris-clair.

شَهِدَ I.a. être témoin de,
témoigner.

شُهِدَ عَلَيْهِمَا constatations
ont été faites les concernant.

شَهِدَ بِهِ مِنْ عَلَمِهِ وَتَحَقَّقَهُ
les présentes sont certifiées
sincères et authentiques par
qui les a dressées.

شَهِدَ أَنَّهُ يَعْلَمُ وَيَتَحَقَّقُ
il déclare savoir d'une manie-
re certaine et positive.

III^e شَامَد voir, être témoin de.
 IV^e أَشْهَد requérir le témoignage
 de; dresser un acte de quelque chose.
 أَشْهَدُ شَهِيدِيهِ عَلَى نَفْسِيهِ il
 a requis les 2 assesseurs de constater.
 شَاهِد pl. شُهُود témoin.
 شُهُودِيهِ et شَهِيدِيهِ ses 2 assesseurs.
 شَهَادَة témoignage, attestation,
 profession de foi, certificat.
 إِشْهَاد témoignage, déclaration.
 VIII^e أَشْتَهَرَ - شَهْر devenir
 célèbre.
 أَشْهَر pl. شَهْر mois.
 أَشْهَر très renommé, très célèbre.
 شَهِير et شَهُور - connu, répu-
 té, célèbre.
 شَهْرَةً mensuellement, au
 mois.
 شَهْم énergie, vigueur.
 IV^e أَشَار - شُور conseiller,
 commander.
 أَشَارُ عَلَيْكَ بِالْحُضُورِ il vous
 invite à comparaitre.
 مَشَارٌ إِلَيْهِ susnommé, susdit.
 شَاوُش - شَوْش chaouch, garçon

bureau.
 شَاوِشِي pl. شَاوِشِيه calotte,
 calotte rouge, bonnet.
 شَوِب - شَاب F. D regarder, voir.
 V^e تَشَوَّب regarder, observer.
 شَوَال chawal (mois de l'année
 musulmane.)
 شَاه - شَاه schah (souverain
 de Perse.)
 F. أ. شَاء vouloir.
 pl. أَشْيَاء chose, une
 petite quantité de, rien.
 شَيْءٌ مَا rien, quoi que ce soit
 هَذَا الشَيْءُ cette chose, cela.
 أَشْيَب - شَاب vieux, vieillard.
 شَيْخ cheik, chef de fraction,
 vieillard, docteur, vénérable.
 شَيْخَة comite, institut.
 F. I. شَاع - شَيْع conduire,
 accompagner.
 II^e شَيْع conduire.
 إِشْاعَة indivision.
 شَيْع conduite, accompagne-
 ment.
 مُشَيْع excitant.

ص

صابور Sapor (n. pr.)
 صابون savon.
 صاع صاعان et صاع saa
 (mesure de capacité pour les
 grains, variable selon les lieux,
 de 3 à 8 doubles décalitres.)
 صالون مودة salon de mode.
 صالات صالة salle, salon.
 صانظيم centime.
 صباح صباح matin, matinée.
 مصباح مصباح lampe.
 صباحاً صباحاً matinalement.
 صبر patience, résignation.
 صباط souliers.
 صباطي صباطي cordonnier.
 صبغ صبغ I. a. teindre.
 صبغة صبغة couleur, teinte, cachot.
 صبغين صبغين et صبغين صبغين teinturiers.
 صبانة صبانة acanthe molle.
 صبانة صبانة Espagne.
 صبانولي صبانولي espagnol.
 صبي صبيان pl. صبيتي صبيتي enfant.
 صح صح I. a. être reconnu exact, signer

approuver
 وصحت من اثني عشر شهرا
 l'unité a été fractionnée en
 douze portions.
 صحة صحة santé, bonne qualité.
 bon état, validité, sincérité.
 صحيح صحيح vrai, intact, solide.
 على الأصح على الأصح d'après ce qu'il y a de
 plus exact, de la manière la
 plus certaine.
 تصحيح تصحيح confirmation, légation.
 tion, affirmation.
 صحب صحب I. a. être compagnon, être
 ami de quelqu'un
 صحبت صحبت joindre.
 أصحبت أصحبت (écrit souvent à tort
 صحب) faire accompagner quel-
 qu'un, joindre à.
 صحب et أصحاب pl. صاحب
 compagnon, ami, maître,
 possesseur, auteur.
 صحبة صحبة camaraderie, amitié,
 compagnie, accompagné de.
 مصحوب مصحوب accompagné.
 صحيفه صحيفه (قومية) journal

officiel.

صحا F. o. dessein clair,
serain (ciel).

صَدَد dessein.

صَدْر F. i. o. émaner.

الصَادِرَات les exportations.

صَدْر émanation.

صَدْرُ émané.

صَدَق II: confirmer.

صَادِق vrai, véritable, sincère.

أَصْدَقَاءُ pl. صَدِيق
intime.

صَدَاق dot.

عَلَى صَدَاقِ مُبَارَكٍ قَدْرُهُ
la présente union est contractée moyennant une dot bénie de...

تَصْدِيق confirmation.

صَدَدَ F. i. atteindre, heurter.

صَرَفَ F. i. expédier, renvoyer,
dépenser, déboursier.

صَرَفَ II: dépenser, se comporter

صَرَفِي change (de monnaie),
valeur.

تَصَرَّفَ libre disposition.

مَضْرُوب pl. مَضَارِي dépense, frais

صَرْم صَوْمِيَّة fonds (d'atelier)
mise de fonds.

مَضْرُوم dernier, passé.

صَعِبَ être difficile, gênant.

صَعِيْبَات pl. صعوبات
difficultés.
quine.

صَاعِدَ F. a monter.

صَاعِد montant.

السَّلَامِ الصَّاعِدَات les trottoirs
nouveaux.

صَغِير pl. صَغَار petit.

jeune, mineur, enfant.

صَفْرَاءُ fem. أَصْفَر - صَفْر

jaune.

الصَّفْرَاءُ le chol, la bile, la lymphite.

صَفْر safar, (mois de l'année
musulmane.)

صَفَى II: épurer, purifier.

صَفِيّ pur, net.

صَافِي Safi (n. pr.)

تَصْفِيَّة liquidation, purification,
blennorrhagie, dé-

puratif.

مُضْطَبِّي Mustafha (n. pr.)

- صَكَّ pl. صَكَوْكَ acte, titre, pièce authentique.
- صَلَحَ I. a. convenir.
- أَصْلَحَ IV. a. arranger, réparer.
- صَلَحَ النَّظَارَ ou plutôt صَلَحَ الْإِنِّظَارَ bouillon blanc, verbasum, motone.
- صَلَاةٌ balai, service, administration.
- صُلْحٌ transaction, conciliation.
- صُلْحٌ bon ordre, bonne organisation, bien-être.
- صَالِحٌ Salab (n. pr.)
- صَالِحٌ bon, pieux, intègre, convenable.
- صَوَالِحٌ Sonalab (n. pr.)
- صَوَالِحٌ faveurs, avantages, intérêts.
- إِصْلَاحٌ réparation, amélioration.
- صَلَّمَ abbreviation de : صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
- صَلَّى II. a. prier, bénir, répandre des bénédictions.
- صَلَاةٌ prière, bénédiction.
- صَمٌّ meilleur, pur.
- صَمَارٌ (voy. صَمَارٌ)
- صَنَادِيقٌ pl. صَنَدُوقٌ caisse, malle, coffre.
- صَنَعَ I. a. fabriquer, faire.
- صَانِعٌ pl. صُنَّاعٌ ouvrier.
- صَنْعٌ et صُنَيْعٌ fabrication, façon, mode.
- صِنَاعَةٌ métier, industrie.
- صِنَاعِيٌّ industriel.
- صَنْوُوعٌ fabriqué, confectionné.
- صِنُوفٌ et أَصْنَافٌ pl. صِنْفٌ sorte, variété, catégorie, article (marchandises)
- صَنَمٌ pl. أَصْنَامٌ idole
- الأَصْنَامُ Orleansville (ville).
- صَفْرٌ allié par les femmes, gendre, beau-frère.
- صَوْبٌ صَابَةٌ - صَوْبٌ récolle (bonne)
- صَوَابٌ vrai, juste, jugement, voie droite.
- صُيْبَةٌ accident, malheur.
- صُؤَابٌ accident, malheur.
- صَوْتٌ pl. أَصْوَاتٌ voix, son.
- صُورٌ formes, manières, formules.
- صَوَّارٌ photographique.

صُورَة pl. صُور figure, image. چيني Chinois, de Chine.
 portrait, dessin.

الصورة Mogador (ville du Maroc.)

تَصْوِيرَة pl. تَصَاوِير image, dessin, portrait, photographie.

صَوَارِدَا pl. صَوْلِدِي et صَوْرِدِي et صَوَالِدَا sou.

اصع et صيعان pl. صاع - صوع (voy. page 210 - 2^e colonne)

أَصْوَاب pl. صُوب laine.

صوفي de laine, lainoux.

صَوْن - صَان F.o. préserver, garder, protéger.

صَاب F. i. trouver.

صَابَة récolte (surtout bonne)

صَيْد pêche, chasse.

صيد chasse, gibier.

صيادي relatif à la chasse, de chasse.

صَار - صِير F. i. se mettre à, devenir.

مَصُون bijoux.

صَيْف été.

صِيْبَت envoyer.

ض

ضَبَّ F. i. o. rendre exact, précis, préciser.

ضَابِط usage, coutume.

مُتَضَبَّر - ضَبْر ennuyé.

أَضْحَى - ضَو brebis offertes en sacrifice.

ضَحِيَّة pl. ضَحَايَا brebis offerte en sacrifice à l'heure ضَحَى le jour de la fête des sacrifices.

ضَدَّ F. o. dominer, avoir le dessus.

ضَرَّ F. o. nuire.

ضُرر et ضَرَّ mal, dommage.

ضَرَبَ F. i. frapper, accorder un délai.

ضَرَبَة matelas.

ضرس et non ضرس dentimolaire.

ضَعْب double.

ضَمَّ F. o. réunir, joindre, annexer.

انضمام réunion.

ط

بِأَنْضَمَامٍ بَعْضُهُ لِبَعْضٍ en
réunissant l'un à l'autre les
différents prix (des objets vendus.)

ضَمَدٌ - ضَمَدٌ jong.

ضَمِنَ F. a. garantir, se porter
caution de...

تَضَمَّنَ V. e. comprendre, renfermer

ضَمَانَ garantie, cautionnement

مُتَضَمِّنٌ composant.

مَضْمُونٌ sa tenir.

ضَامِنٌ garant, caution, fidejusseur

ضَمِنِي F. i. être malade.

أَضَمَّنِي IV. e. affaiblir, user.

ضَمِي III. e. ressembler.

ضَوْءٌ pl. أضواء lumière, clarté.

ضَاعَ F. i. s'égarer, être
perdu.

ضَيْفٌ hôte, visiteur, convive.

مُضَايٌ annexé.

ضَيْقٌ gêne, misère, étouffement,
étroitesse.



طَبُو bouillon (Turquie)

طَائِرٌ timbre (ter. fr.)

طَائِي تapis (ter. fr.)

طَاس tasse, casque.

طَاوِلِي table

طَاهَاةٌ Taha (n. pr.)

أَطْبَاءٌ pl. طَبِيبٌ - طَبْتٌ

médecin.

طَبِيِي medical.

رَمَدٌ طَبْتٌ remède, médecine, art
de guérir.

طَبَخَ F. a. o. faire la cuisine.

طَبْخٌ cuisine.

طَبْخَةٌ cuisine, restaurant.

طَبَائِي pl. طَبَايَا assiette.

طَبْعٌ espèce, sorte, impression.

طَبَاعٌ caractère, naturel.

طَبَائِعٌ pl. طَبِيعَةٌ nature,

tempérament.

طَبَّاعٌ imprimeur.

طَوَائِعٌ pl. طَائِعٌ cachet, sceau.

طَبِيعِي relatif à la physique.

طَبْعَةٌ imprimerie (lieu.)

مطبوعات les imprimés.
 طبقات pl. طبقة - série
 ordre, étage, classe.
 طبقاً conformément.
 طبال tambour.
 طبال boîtier.
 طبول (m. pr.)
 طواجين pl. طاجين - .
 casserole.
 طحل ou plutôt طيحال - .
 rate
 طرّة - طرّ
 Tripoli (ville) طرابلس
 Tripolitain طرابلسي.
 طرّح F. à retrancher, soustrai-
 re.
 طرحة feutre de selle.
 طرزّ = أطرزّ broder.
 طرزّ mode, modèle, forme.
 broderie.
 مطرّوز brodé, luaveux.
 طرازة art de broder, broderie.
 طارزي tailleur.
 طرف pl. أطراف morceau, bord,
 extrémité.

من طرف de la part.
 أطراف متاع أتطراك tombées,
 déchets de cuir d'Allierac.
 طرف F. o. arriver, frapper.
 طرفه voie.
 طرفين pl. طرفين chemin, route.
 طرفية procédé, voie, moyen.
 طرفي - طرو frais.
 طرازين pl. طرازين douzaine.
 طلياني Italien.
 مطاوير pl. مطورة - طمر
 comestibles, nour-
 riture, dîner, concours.
 طعام - طعم
 réfectoire, salle à
 manger, restaurant
 طيب de peu d'im-
 portance, minime, modeste.
 طفل pl. أطفال garçon, enfant
 متطفل importun, intrus,
 parasite.
 طوق juniperus oxyce-
 drus, oxycedre (genévrier à
 feuille de cèdre. Sa résine de
 cet arbre est employée pour
 vernir les poteries indigènes.)

- طَلَبَ** F. o. chercher, demander, réclamer, commander.
طَلْبٌ demande, commande, souhait.
مُطَلَبٌ demande, requête.
مُطْلَبٌ demandé, recherché, poursuivi, demande, commande.
الْمَطْلُوبُ la chose demandée, ce qui est demandé, sollicité.
طَالِبٌ pl. **طَالِبَةٌ** et **طَالِبَاتٌ** étudiant, lettré, demandeur, requérant.
اطْلَسَ - **اطْلَسَ** ras, uni, sans poil.
طَلَعَ F. a. o. monter, se lever.
اطَّلَعَ VIII^e examiner, voir, connaître.
طَالِعٌ qui s'élève, qui monte; horoscope tiré sur les astres.
اطِّلَاعٌ examen, vue, prise de connaissance.
خَلَقَ F. i. lâcher, faire crédit.
طَلَّقَ II^e répudier, divorcer.
بِالطَّلَاقِ à crédit.
طَلَقٌ et **طُلُوقٌ** crédit.
- اطْلَاقًا**, absolument, d'une manière absolue.
طَّلَاقٌ répudiation.
مُطَلَّقٌ d'une façon absolue.
مُطَلَّقَةٌ divorcée.
طَلْيَانِيٌّ Italien.
طَنْجَةٌ Tanger (ville).
طَاهِرٌ - **طَاهِرٌ** Cabar (n. p.).
طُورٌ phase, tourneur.
طَوَعَ F. o. obéir, se soumettre à.
طَوْقٌ - **طَوْقَةٌ** puissance, pouvoir.
طَوَافِرٌ tables.
طَوَّلَ - **طَوَّلَ** F. o. se prolonger.
بِحَيْثُ طَالِ الزَّمَانِ أَوْ قَصُرَ dans un avenir éloigné ou dans un temps prochain.
طَوِيلٌ long.
لَا طَوِيلَ sans retard.
طَوِيلٌ longueur, durée.
طَوِيلٌ pl. **طَوَائِلٌ** long, grand.
طَوِيٌّ pli, enveloppe.
بِطَوِيهِ ci-inclus.
طَيِّبٌ - **طَيِّبٌ** bon, agréable.

تُصَيَّبُ cuisson, cuisine.

الصَّيْبُ Eltayeb ou Taieb (n. pr.)

طِيحَ F. i. tomber.

طَبَّحَ II° faire un rabais.

طِيرَ F. i. voler, s'envoler.

طَيْرَ oiseau.

طينَ argile, terre glaise, terre

à potier, limon.

ظ

ضَرْبٌ vase, récipient.

tempo, espace.

ضَرِيبٌ beau, gracieux, poli.

مُضْتَضِرٌّ beau, ingénieux.

ظِلٌّ ombre.

مِظْلَةٌ parasol, ombrelle.

ظَلَمَ - ظَالِمٌ injuste.

ظَمْرَانٌ menthe, sauge.

ظَنَّ F. o. croire.

ظَنٌّ croyance, supposition,

attente, espérance.

ظَهَرَ F. a. apparaître, être

évident, clair.

أَظْهَرَ II° faire voir, manifester

بَمَا يَظْهَرُ لَهُ comme il l'entendra, comme bon lui semblera.

ظَاهِرٌ apparent, manifeste, littéral (sens).

ظَفَرٌ dos.

ظَهْرٌ midi

الْكِسْوَةُ الَّتِي عَلَى ظَفْرِهِ les vêtements qu'il a sur lui.

مَظْهَرٌ pl. مَظَاهِرٌ manifestation

ع

عَبْدٌ adorateur, serviteur, esclave.

عَبْدُ رَبِّهِ le serviteur de son Dieu.

عبد القادر Abdelkader (n. pr.)

عبد العزيز Abdelaziz (n. pr.)

عبد الرحمن Abderrahmane (n. pr.)

عبد الله Abdallah (n. pr.)

عِبَادَةٌ piété, dévotion, culte.

- عِبَادَاتُ pratiques du culte.
 مَعْبُودٌ adoré, adorable.
 عَبَّرَ II^e employer (un mot)
 عَبْرَةٌ exposition, style, ma-
 nière, mot, signification.
 اِعْتِبَارٌ considération, estime,
 marque.
 مُتَعَبَّرٌ considérable, considéré,
 estimé, honorable.
 عِبَايَةٌ chemise sans manches
 (syn. قَدْوْرَةٌ)
 عَتَبَ III^e gronder, adres-
 ser des reproches.
 عُثْمَانُ عثمان (m. pr.)
 عُثْمَانِيٌّ Ottoman (turc)
 عَجِبَ VII^e être étonné,
 s'étonner.
 عَجَائِبُ pl. عَجِيْبَةٌ merveille.
 اِعْتَجَابٌ étonnement.
 عَجَزَ qui tourmente.
 اَفْجَزَ IV^e rendre, trouver faible,
 incapable.
 مُعْجَزَاتٌ miracles.
 عَجَلٌ promptitude, hâte.
 عَجِلَ promptement, à la hâte.
- عَجَلَةٌ fiacre, landeau.
 عَجِلًا promptement.
 عَجِبٌ étranger (surtout les Eu-
 ropéens).
 عَجِيْبٌ fiate
 عَدَّ F. o. compter.
 اَعَدَّ IV^e préparer, apprêter.
 اَسْتَعَدَّ X^e se préparer, être prêt.
 عِدَّةٌ nombre, un certain nom-
 bre, plusieurs.
 عِدَّةٌ numéro, nombre, quan-
 tité, somme, montant.
 اَعْدَادٌ nombre.
 عُدَّةٌ pl. عُدَّةٌ outillage, maté-
 riel, équipement militaire
 et munitions.
 عُدَّةٌ armes à feu.
 عِدَّةٌ nombreuse.
 اِسْتَعْدَادٌ action d'être prêt,
 préparation.
 عِدَّةٌ nombreuse.
 عِدَّةٌ affecté, spécial.
 اِسْتَعْدَادٌ disposé, capable,
 préparé.
 عَدَسٌ lentilles, paillettes (col.)

عدل - عدل justice, équité
juste, intègre, adél, témoin
instrumentaire du cadi.

عدال pl. أَعْدَال poids équiva-
lant à un autre, équivalent.

عدالة ministère des adels
برسوم العدالة par acte reçu par
les adels.

عديل beau-frère (marie à la
sœur de votre femme.)

عدلي judiciaire.

عدم manque, non existence,
défaut, absence de.

عدن - معدن pl. معدن metal
عدنان Adnane, père des Arabes
معدني minéral.

عدو - عدو course, précipitation,
عدوان injustice, inimitié.

العدوي El Adoui (n. pr.)

عدى excepté, si ce n'est.

عذر F. i. excuser.

عذار montant de la bride.

عرب pl. عرب Arabes.

العربية la langue arabe.

بالعربية en arabe.

عربة pl. عربات voiture, char,
chariot, omnibus.

العربي El Arabi ou Tarbi (n. pr.)
عربون arabes, échantillon.

عرايس pl. عروسه - عرس
épouse, fiancée.

عززش tribu, tribu.

العرايش El Araïche ou Tarache
(ville du Maroc.)

عرض F. i. exposer.

عرض largeur.

عريض large.

معروض pl. معارض exposition.

معرض exposé.

عرعار thuya.

عرف F. i. connaître, savoir.

عرف II faire connaître, con-
tater l'identité d'une personne.

اعترف VIII: avouer.

اعترف على نفسه déclarer
reconnaître.

عرف droit coutumier.

تعريف pl. تعريفه tarif, iden-
tité.

اعتراف avou, déclaration,

reconnaissance.
 مَعْرِفَةٌ connaissance.
 مَعْرُوبٌ connu.
 عُرُوقٌ pl. عُرُوفٌ racine, veine
 artère, vaisseau sanguin, etc.
 عَزَّ F. o. être puissant.
 أَعَزَّ IV rendre puissant.
 عِزَّةٌ puissance, gloire.
 عَزِيزٌ cher, obéi, puissant.
 أَعَزَّ très cher, très précieux.
 عَزَّرَ F. i. réprimander
 عَزْرٌ réprimande, semonce.
 عَزَمَ F. i. inviter.
 عَزْمًا promptement, vite.
 عَزَى - عَزَاءٌ patience, condo-
 léance, consolation, exemplaire.
 تَعْزِيَةٌ consolation offerte à
 q. l. qu'un, condoléance.
 عَسَّ F. o. garder, veiller.
 عَسَّةٌ garde.
 عَسَاجِرٌ soldats, armée.
 عَسَلٌ miel.
 عَسَى il se peut que...
 عَشَبٌ - عَشُوبٌ les simples.
 عَشَرَ - عَشْرٌ III. prendre le 10^{ième}.

Au Maroc payer les droits
 de douane fixés à 10% de la
 valeur sur place (ou même
 dans le port) des marchandises
 importées ou exportées.
 عَشْرٌ un dixième (1/10)
 عَاشِرٌ dixième (ordre, rang)
 عَشْرَةٌ dix
 عَشْرُونَ et عَشْرِينَ 20
 عَشَارِي tapis de 10 coudées (5^m)
 عَشُو - عَشَاءٌ souper, repas.
 عَصْرٌ pl. عَصُورٌ temps, époque.
 عَصْرِيٌّ contemporain, moder-
 ne, presse.
 مِغْصَرَةٌ pl. مِغْصَرَاتٌ moulin à
 huile.
 عِصْمَةٌ - عِصْمَةٌ puissance
 maritale.
 عِصْمَةٌ pl. عِصْمَاتٌ capitale.
 عِصَامٌ protection.
 مَوْعِظٌ qui cherche la pro-
 tection de...
 عَصِيٌّ - عِصَاٌ pl. عِصَاٌ
 bâton, canne.
 عَضَدٌ F. o. aider, assister.

عَضُو pl. أَعْضَاءُ membre, so-
cietaire.

عَضِبَ pl. مَعْضِبٌ en-
droit périlleux.

عَطَّرَ drogues.

عَطْرِيَّةٌ épicerie, drogues.

عَطَّلَ II° empêcher, retarder.

عَطَوُ... عَطَا et عَطَى et عَطَى II°
donner, remettre

عَطَا اللّٰهَ Atalla (n. pr.) Dieu donné.

عَظَّمَ - عَظَّمَ II° respecter, vénérer,
honorer.

عَظِيمٌ pl. عِظَامٌ gros, grand,
immense, important.

عَظْمٌ pl. أَعْظَامٌ os.

أَعْظَمُ plus grand.

مَوْعَظٌ honoré, respecté, vénéré,
élevé, exalté, illustre.

عَبَّ - عَبَّةٌ pureté, sobriété,
discretion.

عَبْرُونَ El Afroun (n. pr.)

عَبْوَةٌ tranquillité.
paix, bonne santé.

عَبْوَةٌ putrefaction.

عَفَبَ passer.

عَفَبَ التي لا تَعْفَبُ مَا طَالَبَهُ
peut être suivi d'aucune ré-
clamation.

عَفَبَ continuateur de la race,
descendant par les mâles.

عَفَبَ après.

عَفَدَ tenir une séance.

عَفَدَ action de nouer, lier.

أَفْلَ الحَلِّ و العَفْدِ les
arbitres de toutes les situations

عَافِدٌ contractant.

عَفَدَ pl. عَفُودٌ acte.

انْعَفَادٌ conclusion.

عَفْدٌ contracté, formé.

مَوْعَفِدٌ convaincu, croyant
fermement.

عَفَلَ I. i. connaître, reconnaître.

عَفْلٌ raison, esprit.

عَافِلٌ intelligent, sensé, sage.

مَوْعُوفٌ juste prix.

عَكْرٌ - عَكْرِيٌّ rouge écarlate.

عَكَازُ مَوْسَى bureau.

عَكْسٌ contraire.

مَعْكَوسٌ contraire.

رَجَعَ مَعَكُوسٌ ballonnement.
 عُلِقَ - عُلِقَ ٧: être attaché
 à... avoir des liens avec...
 مَوْعَلَقٌ suspendu.
 عَلَّ - عَلَّالٌ Allal (n. pr.)
 مَوْعَلُولٌ (correctement: عَيْلِيلٌ)
 malade.
 عَلِبَ - عَلِبَةٌ boîte.
 عَالَجَ - عَالِجٌ III: traiter, panser,
 soigner.
 عِلَاجٌ manière de traiter,
 traitement.
 عَلِمَ I. a. savoir, apprendre.
 أَعْلَمَ ١٧: informer. faire
 savoir, aviser.
 عِلْمٌ science, savoir, instru-
 ction; connaissance de Dieu;
 savoir en théologie, opposé à
 عَمَلٌ pratique de la religion.
 عِلْمِيٌّ scientifique.
 عَالِمٌ savant.
 عَالَمٌ monde, univers.
 عَلَامَةٌ très docte.
 عَلَامَةٌ signe, marque, en-
 seigné.

أَعْلَامٌ chefs, notables.
 إِعْلَامٌ avis, information.
 تَعْلِيمٌ étude, enseignement.
 مَعَالِيمٌ droits.
 مَوْعَلَمٌ marque.
 مَوْعَلَمٌ apprenti, ouvrier.
 مَوْعَلُومٌ connu, fixe, prix fixe.
 عَلِنَ - أَعْلَنَ ١٧: informer,
 donner un avis.
 يُعْلَنُ il est donné avis.
 إِعْلَانٌ avis.
 عَلَوُ - أَعْلَى ١٧: élever,
 porter plus haut.
 تَعَالَى ١٧: qui Il est grand!
 qui Il soit exalté! (Dieu)
 عُلُوٌّ partie supérieure,
 haut.
 عُلُوٌّ élévation, hauteur.
 عِلَاٌ élévation, grandeur.
 عَلِيٌّ Ali (n. pr.)
 عَلِيٌّ (pour عَالِيٌّ) haut,
 élevé, supérieur.
 أَعْلَى fem. عَلِيًّا plus élevé,
 plus haut, supérieur.
 أَعْلَاهُ ci-dessus.

- علاوة Allawa (n. pr.)
 عليوة Aliona (n. pr.)
 على sur. - عَلَيْكَ vous devez.
 وَ عَلَيْهِ en conséquence.
 عَلَى أَنْ à condition que.
 عَلَى هَذَا c'est pour cela que.
 عَم abréviation de: عَلَيْهِ
 أَنْ السَّلَامُ que le salut soit sur
 lui!
 عَم F. o. être général, englober
 entièrement, couvrir.
 عم oncle paternel.
 عام général, commun, petit.
 العام والحاضر le grand et le petit.
 عمامة pl. عمامات turban.
 عموم universalité, public.
 عمومى général.
 عود - عوداً V. se proposer.
 عود pilier, soutien.
 عور - عوراً II. remplir,
 combler.
 عور âge, vie.
 عامر prospère.
 عارة Amara (n. pr.)
 عارة garniture, remplissage

لصارة pour remplir.

معمّر Ma'immar (n. pr.)

عمل F. o. faire agir, exécuter.

عامل III. traiter avec q. l. qui m'a
 avoir affaire à lui.

استعمل X. employer.

عمل pl. أعمال fabrication,
 acte, agissement, œuvre,
 pratique, exécution, opération,
 pratique extérieure de la
 religion.

ولاية département, province.

عامل agent, préfet, employé
 d'une administration.

استعمال emploi, manèment.

مصانع pl. مصانع fabrique,
 usine.

عملية opération commer-
 ciale, procédé, traitement.

العمليات الأخرى les opéra-
 tions de la faillite.

عامل homme d'affaires.

المتعملين له qui l'ont
 employé.

عن de, loin de, sur, à la

survivance de...	fidélité, constance.
عنب raisin.	مَعْرِد pl. مَعْرِدَات pacte, alliance, rendez-vous habituel.
عناجب jujubes.	مَعْرِدَة confédéré, allié.
عناة Bone (ville)	مَعْرِدَة traité, convention.
عنقير madopolam.	عَوْد cheval. - عَوْدَة jument.
عنترة Antara, Antar, cavalier et héros de l'ancienne Arabie. (Il appartenait à la tribu d'Abs - عاب).	عَادَة habitude, coutume, usage.
	عَوْد العادة extraordinaire.
	عَادِي عَادِي habituel, ordinaire.
عند chez, lors.	مُعْتَاد habitué, habituel, ordinaire.
عندنا من de notre part.	
عنصر élément, base.	عَوْر - مَعْوِر pauvre, indigent
عصا seille.	عَوَاض équivalent.
عنوان titre, adresse, nom, appellation, raison sociale.	عَوَاض اخي celui qui est l'égal de mon frère.
عنى F. i. signifier, faire allusion, désigner.	عَوَاض à sa place.
يعني c'est-à-dire.	عَوَاضَة dédommagement.
اعتناء soin, sollicitude, intérêt.	عَائِلَات pl. عَائِلَةٌ .. عول famille.
عنى sens, signification (voy. عنى).	عَوْم bain, nage.
عهد F. a. rencontrer, voir.	عام pl. اَعْوَام an. année.
تعهد V. prendre soin, s'engager à.	عون III aider.
وع engagement, promesse,	اَسْتَعَانَ X. implorer le secours.
	وَبِه نَسْتَعِينُ c'est de Lui que nous implorons le secours.

عُونَ asun, huissier, aide,
auxiliaire.

إِعَانَةٌ pl. إِعَانَاتٌ aide, assis-
tance, secours, subvention.

وَالْإِعَانَةُ مِنَ اللَّهِ
provient de Dieu.

مُعَاوَنٌ adjoint, substitut, vice
gouverneur, sous directeur.

مُجِيسٌ aide, guide, indicateur.

اِسْتِعَاثَةٌ demande de secours,
d'assistance.

أَعْيَادٌ pl. عِيدٌ fête.

العيد El Oïd (n. pr.)

عِيدُ الْأَضْحَى fête des sacrifices

appelée en Algérie fête du
mouton par les Européens (syn.

عِيدُ الْكَبِيرِ)

عَيْسَى Aïssa (n. pr.) Jésus Christ.

عَيْشٌ vie, existence.

عَيْشَةٌ رَاضِيَةٌ vie aisée.

مَعَايِشٌ nourriture, vivres.

مَعْيِشَةٌ pl. مَعَايِشٌ manière
de vivre.

عَيْنٌ III. عَايِنٌ prendre

connaissance, voir de ses propres

yeux.

تَعَيَّنَ V. être particulier, spécial,
devenir évident.

عُيُونٌ et أَعْيُنٌ - أَعْيَانٌ pl. عَيْنٌ
notable, chef, essence, source,
œil.

عَيْنٌ بِسْمِ Ain Bessem (n. pr.)
de ses propres yeux.

تَعْيِينٌ désignation.

مُعِيسٌ indicateur.

مُعَيَّنٌ fixe, fixé.

عَيْنٌ et مَعَايِنَةٌ de visu, de
ses propres yeux.

غ

غَدًا demain

غَازٌ gaz

غَزْوَاتٌ غَزْوٌ (n. pr.)

غَزْوٌ - غَزْوَةٌ nouvelle lune,
commencement du mois.

غَرَارَةٌ grand sac en laine et
en poil de chèvre.

غُرُوبٌ - غُرُوبٌ coucher du soleil.

غَرْبِيّ occidental.

غَرِيب étrange, étranger, rare.

غَرْبَل -- cribler, tamiser.

مَغْرَبِل crible, tamisé.

مَغْرَس mars (mois)

غَرِش piastre (monnaie turque)

غَرْف غرفة salle haute, cabinets

غَرْفَة voyez فَرْجَة (Dans le

Sud de l'Algérie les Indigènes

prononcent le غ comme le ق

et le ق comme le غ, d'où cette

orthographe défectueuse qui

consiste à écrire غَرْفَة.)

مَغْرَجَة cuiller.

غَرِم pl. غَرَمَة vie-

ancier, débiteur.

غَسَلَ F. i. laver.

غَسِيل lavage.

غَشَّ fraude, tromperie.

غَشْت et غَشْتَة août (mois)

غَصَب F. i. se dépêcher, se hâter.

غَطَس F. i. plonger.

غَاطِس plongé, couvert.

غَطَاء -- غَطَاءَة couverture, en-

veloppe.

غُفْرَان indulgence.

pardon.

غُفَيْر nombreux.

غَفَلَ F. o. négliger.

غَلَّ X^e. اسْتَعَلَّ -- غَلَّ

la jouissance.

غَلَّة fruits, récolte de fruits,

produit, usufruit.

غَلْظ -- غَلِيز gross, grossier,

épais.

غَلَب pl. de غَلَابَة enveloppes

de lettre.

غَلَق fermer. -- غَلُو (voy. 1)

غَمَس F. i. se coucher (astre)

et astre, و نَجْم صحا من غَمَسَة

il se dégage de son lit.

غَمَض غَمَاض Remmaïdh (n. j.)

غَمَق -- غَمَقَة profond.

غَنَم moutons (coll.) trou-

peau de moutons.

اغْتَنَم action saisir, de

profiter.

غَنَى II^e. غَنَى -- غَنَى chanter.

غَوَتْ غَوَات secours, assistance,

aide.

(1) غَلُو -- غَلَا F. o. envelopper, emprisonner de force, enfermer, renfermer. -- غَلَا F. o. envelopper, emprisonner de force, enfermer, renfermer.

غَلَابَة qui gagne sans peine, qui réussit sans effort, jouissant, goûtant.

غَابَ F. a. s'absenter,
être absent, disparaître.

غَيْبَة absence.

غَائِب absent

غَيَّرَ II^e. changer.

modifier. تَغْيِير modification.

غَيْر autre.

غَيْرَ مَا مَرَّةً plus d'une fois.

وَغَيْرُهُ لِكُ etc. etc.

لَا غَيْرَ rien autre, rien de plus.

مِنْ غَيْرٍ sans que.

غَايَة terme extrême,
limite, très bon. extra.

ف

ف or, et.

فَابْرِيكَة fabrique.

فِيسَانِ ام. فِيسَانِ pioche. mors
(de la bride.)

فَيْز (ville du Maroc.)

فَيْز البالي le vieux Fez.

فَاتُورَة facture (ter. franç.)

أَفَاقِ pays, région (r. أفق.)

فَاكْتُور facteur (mot fr.)

فَتَحَ F. a. ouvrir, décahcter.

فَتْحَ ouverture.

فَاتِحَ ouvrant, commençant.

مِفْتَاحَ clef.

مِفْتَاحِ Miftah (n. pr.)

مُفْتَوِحَ ouvert

فَتَّشَ II^e. fouiller,
chercher, rechercher.

تَفْتِيْشَ fouilles, recherches,
enquête, inspection.

مُفْتِشَ enquêter, inspecteur.

فَتَى ام. فَتَى jeune
homme.

فَتَاةَ jeune fille.

فَتُوغْرَافِيَة photographique.

فَتُولَ franche.

فَيْجَلَ rue (plantes)

فَحَصَ F. a. s'enquérir de.

فَحْصَ banlieue.

عَسَاكِرُ الفَحْصِ garde-champse.

فَحْمَ charbon.

فَخْرَ gloire.

فَخَّارَ poterie, grès.

:: changement, altération.

عظيم pl. عظام grand, sublimes
admirable.

عظمة excellence.

عظيم considerable, respectable.

عذبة oppression de la poitrine,
gêne respiratoire.

عرج - متبرجح - متبرجح - spectateur.

عرج f. a. être content, se réjouir.

عرج II: réjouir.

عرج pl. أفراح joie, allégresse,
réjouissance.

عرجات Terbat (n. pr.)

عرجات Teraskito (n. pr.)

عرج pl. أفراد seul, unique,
unité, un, boeuf, demi-charme
ou 6 hectares environ.

عرجة صباط un soulier.

عرجة unique; seul.

عرجة انفراد isolément.

عرجة pl. أفراس jument, cheval.
عرجة Perses, Persans.

عرجة عروسيّة équitation.

عرجة فارس cavalier, chevalier.

عرجة فرش - مفروش - فرش
de tapis, tapisseries.

عرجة - فرصة occasion.

عرجة - supposer, faire une
hypothèse.

عرجة à titre de part légale,
en vertu de ses droits d'héri-
tier réservataire.

عرجة état de répartition
d'héritage.

عرجة - عرجة II: négliger.

عرجة passé, écoulé.

عرجة تفریط négligence.

عرجة مُعرجة négligent.

عرجة pl. عرجة succursale,
embranchement.

عرجة - فرعون pl. فرعون
Pharaon, ancien roi d'Égypte.

عرجة f. a. être vide, vacant.

عرجة vide, vacant.

عرجة porcelain, faïence.

عرجة - عرجة II: séparer,
diviser, distribuer.

عرجة différence.

عرجة fraction (de la tribu.)

عرجة fourche.

عرجة فرانجة - فرانجة - frange, galon.

فرانجي Franca, Européen.
 فرنسا la France.
 فرنساوي Français.
 فرنده Trendak (n. de ville)
 فرنصيمة Française.
 فرنكية ou فرانكية ou فرنك franc (monnaie)
 فرينة et فارينة farine, blé tendre
 فرسخ F. a. annuler, dissoudre,
 déteindre.
 فرسخ annulation.
 فرسخو racine de ferule,
 gomme ammoniacque.
 فرسخو boule d'aromates pétiés
 avec de la terre glaise pour
 détruire les enchantements.
 فرسد F. O. être abimé, corrompu,
 gâté; se désorganiser.
 فرسد II. gâter, corrompre,
 désorganiser.
 فرسد abimé, gâté, pourri,
 en mauvais état.
 فرسد dégâts, dommages.
 فرسيان officier (ter. fr.)
 فصل F. i. trancher une question,

donner une solution.
 فصل II. détailler, développer.
 فصل III. convenir du prix,
 régler.
 فصل VII. résilier, résoudre.
 فصل pl. فصول article, para-
 graphe, section, chapitre, in-
 ventaire, saison.
 تفصيل détail
 الآتي تفصيلاً dont le détail
 suit. . . .
 انفصال solution, règlement.
 مفصل pl. مفاصل jointure,
 articulation.
 مفاصلة résiliation, disso-
 lution.
 انفص. VII. être cassé, se
 casser, se terminer.
 انفص. VIII. déflorer.
 فضة argent (métal)
 فضي en argent, argenté,
 de couleur d'argent.
 فضح F. a. faire un affront,
 déshonorer, humilier.
 فضل V. honorer,

accorder une faveur.

فَضْلٌ bonté, excellence.

فَاضِلٌ excellent, vertueux,
éminent.فَاضِلَةٌ pl. فَوَاضِلٌ excédant,
excédent.أَفْضَلٌ plus distingué, meilleur,
supérieur.

تَفْضِيلٌ supériorité.

أَفْضَى ١٧° ariver à..

فَعَلَ f. a. faire, agir.

فَاعِلٌ agissant, actif.

مُنْفَعِلٌ passif.

فِبري fevrier (mot fr.)

فَفِدَ ٧° chercher.

s'enquérir.

فَقْدٌ perte.

فَفِيرٌ pl. فُقَرَاءٌ pau-

vre, indigent, humble
فَفِيرٌ زَبِيهِ et الْفَفِيرُ إِلَى زَبِيهِ
celui qui a besoin (de la mi-séricorde) de son Seigneur,
de Dieu (d'après Saïdi, com-
mentateur d'Abou Bassane, dans
la Rissalat d'Abou Zeid

El Qairouani.)

فَفِيهِ - فَفِدَ jurisconsulte,
savant.

فَفَكٌ f. o. enlever de force

فَفَكْرٌ et فَفَتَكَرٌ VIII° songer,
penser, réfléchir.

فَفِكْرٌ pensée, idée.

فَفَلَّاحٌ cultivateur.

فَفَلَّاحٌ bonheur, félicité, salut.

فَفَلَّاحَةٌ agriculture, culture.

فَفَلْقَلٌ poivre.

فَفَلْقَلَةٌ piment rouge.

فَفَلَكٌ ciel, firmament, sphère
céleste, astre.

فَفَلَانٌ un tel.

فَفَلَانٌ flanc (mot fr.)

فَفَلِيْتُ pouliot.

فَفَمٌ - bouche, ouverture,
ouïsse.فَفَنٌ pl. فَفُونٌ matière,
branche connaissance.

فَفَنِيٌّ technique, spécial.

فَفَنْدُقٌ fondouk, auberge,
remise, caravansérail.

فَفَنْجَالٌ pl. فَفَنْجَالٌ tasse.

بِنْفِ coffret, cassette. - بِنْفِ.

بِنْفِ catalogue, table des matières.

بِنْفِ F. a. comprendre.

بِنْفِ très intelligent.

بِنْفِ - بِنْفِ échappement, manquement.

بِنْفِ Fournier (n. pr.)

بِنْفِ مَبَاوِضَة - بِنْفِ conférence, politique.

بِنْفِ مَبَاوِضِ plenipotentiaire.

بِنْفِ مَبَاوِضِ pl. بِنْفِ fonta, pagne.

بِنْفِ مَبَاوِضِ sur, au-dessus de.

بِنْفِ fêtes. (coll.)

بِنْفِ Foulquier (n. pr.)

بِنْفِ مَبَاوِضِ phonographe.

بِنْفِ dans

بِنْفِ - بِنْفِ ١٧° informer, apprendre, enseigner.

بِنْفِ ١٨° apprendre (une nouvelle.)

بِنْفِ مَبَاوِضِ pl. بِنْفِ profit, avantage, bénéfice.

بِنْفِ مَبَاوِضِ information, avis, note, utilité, résultat.

بِنْفِ مَبَاوِضِ utile, profitable.

بِنْفِ verre de lampe. (mot fr.)

بِنْفِ février. (mot fr.)

بِنْفِ مَبَاوِضِ filali, cuir du Ca-

filalet, peaux maroquinées.

بِنْفِ مَبَاوِضِ Tafilalet (n. pr.)

بِنْفِ مَبَاوِضِ fixe. (mot fr.)

ق ou ف

قاز pétrole, gaz d'éclairage.

قازوز limonade, eau gazeuse.

قازوز Gana (n. pr.)

قازوز مَبَاوِضِ - قازوز cimetière.

قازوز مَبَاوِضِ boîte.

قازوز F. i. percevoir, saisir, toucher, recevoir.

قازوز مَبَاوِضِ perception, réception.

قازوز F. a. accepter, recevoir.

قازوز مَبَاوِضِ III° collationner.

قازوز مَبَاوِضِ IV° bien accueilli.

قازوز مَبَاوِضِ V° recevoir, prendre.

قازوز مَبَاوِضِ prochain, futur, qui vient.

قازوز مَبَاوِضِ من ذِي فَبَلٍ dorénavant,

à partir de ce moment.

قَبْلُ avant.

مِزْبَلِيّ méridional.

قَبُولُ réception, acceptation, accueil, agrément.

مِنْ قِبَلُ provenant de, du côté de, pour.

مِنْ هُنَا لِلْقَابِلِ à l'avenir, dorénavant.

قَبَائِلُ Kabyles.

قَابِلَةٌ sage-femme.

قَبَائِلُ pl. قَبِيلَةٌ tribu.

اقْبِلُ propriété, arrivée, venue.

مُقَابَلَةٌ vis-à-vis.

مُقَابَلَةٌ collation, pour, action de se rendre chez...

إِقْبَالٌ préparatif.

مُسْتَقْبَلٌ futur, avenir.

أَفْحْوَالٌ probablement

(voyez ce mot.)

قَدْ déjà (devant un pétérit -

mais devant un aoriste. قَدْ

signifie : il se peut que. -

Répété dans la phrase, il a le

sens de : tantôt.)

قَدْرٌ F. i. o. pouvoir.

قَدَّرَ II^e déterminer la quantité, estimer.

تَقْدِيرٌ détermination, estimation.

قَدْرٌ montant, quotité, quantité, valeur, grandeur, dignité.

بِقَدْرٍ suivant, à raison de, selon.

قَادِرٌ puissant

عَبْدُ الْقَادِرِ Elbelkader (n. pr.)

قَوِيدٌ Kouider (n. pr.)

قَدْوَرٌ Kaddour (n. pr.)

مِقْدَارٌ pl. مَقَادِرٌ quantité, mesure.

فِدْرَةٌ marmite.

قَدَّمَ F. o. arriver, venir, se rendre à.

قَدَّمَ II^e présenter, offrir.

أَقْدَامٌ pl. قَدَمٌ talon.

قَدْوَمٌ venue, arrivée, allée.

قَادِمٌ allant, venant.

قَادِوَمٌ binette, erminette.

أَقْدَمٌ plus ancien.

إِقْدَامٌ bravoure, intrépidité.

قَدِيمٌ pl. قَدَمٌ ancien, antique.

- قَدَام devant.
 تَقْدِيم offre, action de présenter
 action d'offrir.
 تَقْدَم progrès.
 مَقْدَم mokadem, chef d'une
 confrérie religieuse.
 فَرَز III^e décider.
 تَقَرَّر V^e être décidé.
 تَقَارَر VI^e reconnaître mu-
 tuellement.
 اِسْتَقَرَّ X^e s'établir, se fixer.
 فُرَّة fraîcheur, ce qui réjouit.
 فُرَّة عَيْنِي la fraîcheur de mon
 œil, c.à.d. ma consolation.
 فَرَار arriét, stabilité.
 تَقْرِير pl. تقارير rapport,
 compte-rendu.
 مُقَرَّر établi.
 قَرَارَة Gourara (n.pr.)
 مُسْتَقَرَّر établi.
 قَرَأ F. a lire, étudier, donner.
 قِرَاءَة le salut, lecture, étude.
 قَارِي pl. قُرَاء ل Lecteur.
 فَرَاوِي phonogramme
 قَرَام gramme (mot fr.)
- قَرَب F. o. être proche.
 قَارَب III^e être près de -
 تَقَرَّب V^e se rapprocher.
 قُرْب proximité.
 قُرْب pl. قُرْب outre.
 قَرِيب proche.
 عُن قَرِيب sous peu.
 قَوَارِب pl. قَارِب grande
 barque, barcasse pour le
 transport des marchandises
 ou pour le passage des rivières
 (Alcazar).
 تَقَرَّب action de se rapprocher
 تَقْرِيْبًا approximativement.
 أَقْرَب plus proche.
 قَارَص - قَارَص - قَارَص -
 citron.
 قَرَط fourrage, foin.
 قَرَطَان papier, feuillet, cornet
 à envelopper, écriture.
 قَرَطُون cartouche.
 قَرَعَة bouteille, carafe, fiole,
 flacon.
 قَرَو و قَرَو au pl. تَقَارَو mot
 kabyle signifiant : tête.

فِرْقَةٌ canelle.
 فرم سود copice d'étoffe de Lyrie
 moine soie et coton.
 فِرْنٌ pl. فُرُونٌ temps, âge.
 فَرِي pl. فَرِيَّةٌ - فرى
 bougade.
 فَرَسٌ pl. أَفْسَامٌ partage, cir-
 conscription, division, rayon,
 succursale, trançon, section.
 مَفْسُومٌ partagé.
 فَسْطَاطِيَّةٌ Constantine.
 فَسِي Kaci (n. pr.)
 فَشٌّ effets, mobilier, objets.
 فَشْرٌ II: فَشَّرَ - فشّر
 au détail.
 بالفشارة au détail.
 مَفْشَّرٌ épluché, écorcé, pelé.
 فَصْدٌ F. i. se diriger vers, aller.
 فَاصِدٌ se dirigeant.
 بِفَصْدٍ أَنْ dans l'intention de.
 فَصْدٌ intention, but, dessein.
 اِقْتِصَادِيٌّ économique.
 مَفْصُودٌ but, intention, désir.
 فَصَّرَ II: فَصَّرَ - فصّر.
 فَضْرٌ pl. فَضُورٌ citadelle, fort,

château, palais.
 فَضْرُ الْبُخَارِيِّ Baghari (n. pr.)
 فَضِيرٌ pl. فَضَارٌ court, petit.
 فَضُورَةٌ Kacoura (n. pr.)
 فَضْرٌ لا مَفْتَصِرٌ sans restriction.
 فَضْحَةٌ - فَضْحَةٌ ecuelle en bois
 de contenance variable.
 فَضٌّ être terminé, fini.
 فَضِّي F. i. accomplir, exécuter.
 أَنْفَضِي VII: être expiré.
 فَضَاءٌ accomplissement, exécution.
 فَاضٍ (pour فَاضِيٌّ) rudi, juge
 musulman.
 عَلَى مَفْتَضِيٍّ ou بِمَفْتَضِيٍّ
 conformément.
 فَطٌ seulement.
 فَطَابَةٌ - فَطَبٌ sange.
 فَطْرٌ pl. أَفْطَارٌ région.
 تَفْطِيرٌ distillation, instilla-
 tion.
 فَطَعَ - فَطَعَ escompter
 (un effet).
 أَنْفَضَعَ VII: prendre fin,
 finir, être dissous, cesser.
 فَطَعَ escompte.

- فَطْع cessation, rupture.
 فَطْعَة pl. فَطَع morceau,
 fragment, colis, parcelle, pièce
 de terre.
 فَطْعِي de plage (papier),
 décisif, tranchant.
 فَاطِع tranchant, convain-
 quant, décisif.
 مَفْطَع pièce d'étoffe, coupon.
 فَطْبَة velours.
 فَطَايِب gâteau plat et décou-
 pé, arrosé de miel et de beurre.
 فَضْن coton.
 فَطْنِيَة pl. فَطْنِي graines
 farineuses telles que : lentilles,
 petits pois, etc. - maïs (Eumisie)
 فَعَدَ I. o. rester, s'asseoir.
 ذُو الْفَعْدَةِ ou فَعْدَةٌ douqada
 ou qaada (mois arabe)
 فَاعِدَةٌ base, principe, règle.
 مُفْعِدٌ infirme, impotent,
 perclus.
 فَجَبَ pl. فَجَبَةٌ panier,
 corbeille.
 فَجَزَ saut, bond.
- فَجَّاز gant (de femme)
 أَفْجَالٌ pl. فُجْلٌ serrure,
 cadenas.
 فَوَائِلٌ pl. فَاوِلَةٌ caravane.
 فَبَالِيَةٌ pl. فَبَالَاتٌ bouton.
 مَفْجُولِيٌّ cordonnier.
 فَلَ I. i. diminuer, être rare.
 فَلَّةٌ peu, petite quantité,
 exiguité.
 فَلِيلٌ peu, peu nombreux, minime.
 أَفَلٌّ moindre, moins.
 اِسْتِغْلَالٌ indépendance, au-
 tonomie.
 قَلْبٌ pl. قُلُوبٌ cœur, esprit.
 âme, intérieur, pensée in-
 time.
 قَالِبٌ moule, forme, peinture
 سُكَّرَ قَالِبٌ sucre en pain; d'ou
 قَالِبٌ pain (de sucre, de savon)
 تَقْلِيْبٌ examen, inspection,
 visite.
 فَلَ II. mettre un
 collier autour du cou ;
 réprimander.
 مَفْلَدٌ contrefait.

فلح - فلح extraction.

قلعة Kalaa (n. pr.)

القلعة Colia. (ville)

فلم - فلم pl. أفلام kalam,

plume à écrire.

أقاليم pl. إقليم provinces,

chimat, chacune des 7 parties du

monde, division des anciens

cosmographes.

فم pl.

فموس - فموس dictionnaire.

فمش - فمش (فماش) pl. أفمشته étoffe.

فمضان pl. قميص - قميص

chemise, tunique.

فنص - فنص chasse, plaisir cynégétique.

فنصول - فنصول consul.

فناطر pl. فنطرة - فنطر

فناطير et فناطر pl. فنطار

quintal.

فنادير et فنادر pl. فندورة

gandoura (chemise sans manches)

فائون loi, règlement, décret,

canon, au pl. فوائين

فنى - فنى acquisition,

possession.

فقوة café

قوت pl. أقوات - subsistances,

vivres, ressources, moyens

d'existence.

فود - فود pl. فواد caid,

chef de tribu.

فوط - فوط pl. فاطاتام complet

(costume), habillement.

فوع - فوع pl. فيعان bas, fond

d'une chose.

فاعة salle.

فول - فال f. o. dire, répondre.

قول dire, paroles.

مقال résilie.

فوم - فوم f. o. se lever, se dresser.

فوم II. évaluer.

فام IV. établir.

فام X. être en bon état,

valoir, revenir à...

فوم gens, tribu, peuple.

فام qui se charge de...

فام facture, liste, catalogue.

فيم préposé.

فام action judiciaire.

فوم évaluation, estimation.

ك

إقامة établissement, résidence
 مقام place, rang, position,
 excellence, seigneurie.
 المقيم العام le Résident général
 مستقيم droit, loyal.
 قوى force, puissance.
 لا حول ولا قوة إلا بالله
 il n'y a de force et de puissance
 que en Dieu.
 قيد - قيدت enregistrer.
 قيدت et قيدت inscription,
 consignation.
 قيدت inscrit, consigné.
 الفيروان Kairouan (ville)
 فيس - فيس comparer
 deux choses, conclure de l'une
 à l'autre.
 قياس mesure.
 مقياس compteur.
 مقاييسه évaluation par ana-
 logie, comparaison (avec)
 فيطان cordon carré.



ك pron. affixe masculin: ton, tu,
 tes, ta, te.

ك pron. affixe féminin: ton, tu,
 tes, ta, te.

ك comme (abréviation de كَيْفَ)

كادري transcription du mot
 français quadrillé.

كأس كأسان verre, coupe.

كنكى quinquet (mot fr.)

كاو كاو cacasnettes, arachides.

كبات كبات كبة - كبت
 pelote (fil, laine, coton)

كبيته gland.

كبابه cubèbe, piment de
 la Jamaïque.

كبد - كبدت souffrir,
 endurer.

كبدت foie, cœur.

كبر - كبر grandeur.

كبراء و كبار كبر
 grand, âgé, chef.

الراجم الكبير commandant en chef

أكبر plus grand.

إِكْبَار admiration, vénération.

كِبْش pl. كِبَاش belier, mouton.

كُتِبَ F. O. écrire.

كُتِبَ il a été écrit (au passif.)

كَاتَبَ III^e écrire à ...

اِكْتَتَبَ VIII^e souscrire.

كُتِبَ action d'écrire.

كَاتِب pl. كِتَاب écrivain, celui

qui a écrit, secrétaire, rédacteur.

كِتَاب pl. كُتُب lettre, livre,

écrit, cahier, registre.

كِتَابَةٌ écrit, lettre, action d'écrire.

اِكْتِتَاب souscription.

كُتَيْب libraire.

مَكْتُوب lettre, écrit.

مَكْتَب pl. مَكَاتِب bureau,

école primaire.

مَكْتَبَةٌ librairie, bibliothèque.

مُكَاتَبَةٌ pl. مَكَاتِبَات correspondance.

كُتْن - كُتْن toile de lin, toile.

كُتُوبِر octobre. (mois)

كُتِر - كُتِر II^e accroître,

augmenter.

كُتِرَ اللهُ خَيْرِكُ je vous remercie.

كُتْرَةٌ abondance.

كَثِيرُونَ et كَثَار pl. كَثِير

nombreux, abondant, fréquent.

أَوْ بِالْكَثِيرِ de peu ou

de beaucoup, que la somme

soit minime ou importante.

كَحَّ - tousser.

كَحَّه toux.

أَكْحَل - كَحْل noir.

مُكْحَلَةٌ étui à kobeul.

مُكْحَلَةٌ fusil.

كَذَا tel, tant.

كَذَلِكَ comme cela, égale-

ment, de même.

كَرْبِيَّة voiture (Turquie).

كَرْسِيَّ pl. كُرْسِيَّ - كُرْسِ chaise,

fauteuil.

كَرَّاسَةٌ cahier, livraison

(d'un livre)

كَرَّاسَةُ الشُّرُوط cahier des char-

ges.

كَرَّارِسِيَّ et كُرَّارِسِيَّ voitureur

pl. كُرَّارِسِيَّ et كُرَّوَسَةٌ

voiture, chariot, carrosse.

كَرْم - كَرْم générosité.

bienfaisance.

اِكْرَامٌ témoignage de vénération	كَسَبَ F.i. posséder.
اَكْرَمٌ plus généreux.	كَسِيرُ البَيْتِ capillaire.
الْاَكْرَمُ le très-généreux, le	كَسَّرَ II ^e . casser.
très-vénéral.	تَكَسَّرَ V ^e . se casser, se briser.
مُكْرَمٌ honoré, honorable,	كَسَى aor. يَكْسِي vêtir.
vénéral.	كَسَا pl. كَسَى haïk
مُكْرِمٌ pl. كِرَامٌ noble, illustre,	كِسْوَةٌ habit, vêtement, cos-
excellent, généreux; sentiments	tume.
nobles, généreux.	اِكْتَشَاوٌ. كَشَبٌ découverte.
كِرْمُوسٌ figues.	كَوَافِطٌ pl. كاغذ et كاغذ papier, écrit, billet, traité.
كِرْوَطٌ croûtes (mot fr.)	كَفَبَ F.o. éloigner, repousser
كِرْيَطَةٌ machine à dépiquer.	(avec la particule عَن)
كِرْوِيَّةٌ grains de carvi.	كَجَّةٌ joug.
كِرٌّ IV ^e . obliger.	كَاوَةٌ totalité.
كِرٌّ désagréable, chose	كِبَالَةٌ garantie.
désagréable, désagrément.	كَفِيَ F.i. suffire, être suffisant.
كِرِيٌّ III ^e . louer à qlqun	كَاوِيٌّ III ^e . récompenser, ré-
كِرِيٌّ IV ^e . louer à qlq. un.	tribuer.
اِكْتَرِيٌّ VIII ^e . louer, prendre à	كِفَايَةٌ suffisance.
louage.	وَوَيْدِهِ كِفَايَةٌ et cela suffit,
كِرَاءٌ et كِرْوَةٌ loyer, gage,	plus rien à ajouter.
salaires, port, location.	كُلٌّ - كُلٌّ tout, totalité,
مُكْرِيٌّ bailleur.	chaque.
مُكْتَرِيٌّ preneur.	كُلِّيَّةٌ universalité.
كِرِيْستُوْبَلٌ Christophe (v. pr.)	

- كلا *reste de* (d'une dot, etc.) *كنيسة* pl. كنائس *église.*
 كلاسه *chansettes, bas.* *كنية* - *كنى* nom patrony-
 كلخ *de qualité inférieure.* *مكية*
 كلب *charger (d'une mission.)* *كهرب* *électrifier.*
تكلّف V. se charger. *كهربا* *ambre jaune.*
تكلّيب pl. تكاليف *charge, peine* *كهربائي* *électrique.*
مكّلف chargé, commis. *كهربية* *et كهربائية* *électricité.*
كلم V. تكلم *parler, causer.* *كاهية* *sous-directeur, etc.*
كلمة parole, promesse. *كوري* pl. كوارا *curie (ter. fr.)*
كلام paroles, discours. *كولي* *colis (ter. fr.)*
تكلّم action de parler. *كومين* *commune (ter. fr.)*
كلونيل colonel (ter. fr.) *كون* F.O. être, exister.
أكمام pl. كمّ *manche.* *كون* *existence.*
كما comme, de même que. *كوان* *ce qu'il y a,*
كمية pl. كمّيات *quantité.* *كوان* *ce qui existe.*
كمبالة *et كمبيو* lettre de change. *كائين* *existant, situé, sis...*
كمبانية *campagne (ter. fr.)* *كائين* *se trouvant à...*
كامل - *كامل* *كامل* plus fini, plus achevé. *كائين* *afin que.*
أكمل le très parfait. *كيت* *Kita (n. pr.)*
الأكمل perfection, achèvement. *كيف* *comment, comme.*
كامل *كامل* *كيف* *comment se fait-il*
كمن *cumin.* *كمن* *que vous...*
كمندي F. i. commander (ter. fr.) *كيفية* *modalités, mode, façon.*
كمندي commander (ter. fr.) *كيل* - *كيل* II. mesurer des
كمندي *grains, acheter des grains.*

كيلو kilogramme.
 كيمياء vulgairement كيمياء
 chimie.
 كيمياء وى chimie.
 كينيا quinine.

ل

لِا pour, afin que, pour que.

لَكْ أَنْ vous devez.

لِكَيْ pour que.

لِأَنَّ parce que.

لِأَنَّ لِأَنَّ afin que

ne pas.

لَا ne pas, non ni, point.

بِلا sans.

لَا بِسِيَّامَا surtout, principale-
 ment.

لَا لِمَ qui convient, con-
 venable.

لَا مَنَة cuirasse.

لَبَّ doné de jugement,
 de tact.

لَبِثَ F. a. rester, séjourner.

لَبِثَ feutre.

لَبَسَ F. a. se vêtir, s'habiller.

لَبَسَ pl. البسوة vêtement, habit.

لَبَّسَ vêtement, habillement,
 habit.

لَبَنَ lait, petit lait.

لَبِيَانِ nubian (mot fr.)

لَجْنَةٌ .- لَجْنَةٌ commission,
 comite, institut.

لَجَّحَ F. a. atteindre.

إِلْتِخَافُ الْخَيْرِ post scriptum (m.

à m. annonce du bien.)

لَحْنٌ تَلْحِينٌ chant, psalmodie.

مُلَخَّصٌ لَخْصٌ résumé, som-

maire, abrégé, extrait.

لَدَنْ chez, auprès de.

لَدَى chez, devant, par devant.

لَزِمَ F. a. être obligatoire,
 être nécessaire.

إِنْ لَزِمَ s'il y a lieu.

لَتَزِمَ VIII s'obliger, s'imposer,
 prendre l'engagement.

لَزِمَ nécessaire, il faut que.

دَيْنٌ لَزِمٌ créance ou dette bien
 et dûment établie.

- مَلْزُومٌ exigé, obligatoire.
 نَزُومٌ nécessité, obligation.
 لِسَانٌ - لِسَانٌ langue, langage.
 مِنْ لِسَانٍ de la part de...
 لَطِيفٌ F.o. être bienveillant.
 لَطِيفُ اللَّهِ بِالْجَمِيعِ ^{que Dieu soit} bienveillant ^{pour tous}
 لَطِيفَةٌ pl. لطايف chose fine,
 et exquise; meilleur.
 لَعَلَّ peut être que, il se peut que
 لَعْنٌ F.a. maudire.
 لَخُوٌ - لَخُوٌ IV: laisser de côté.
 لَمْ يَلْمِهُ, لَمْ يَلْمِهُ omettre, supprimer.
 لُغَةٌ langue, langage, voix.
 لِقَابٌ - لِقَابٌ enveloppe, cou-
 verture.
 لِقَابٌ acte de notoriété.
 لِقَاتٌ - لِقَاتٌ action de se re-
 tourner.
 لِقَابٌ nom patronymique.
 لِقَابٌ dit, surnommé.
 لَقِيَ F.a. rencontrer, trouver.
 لَقِيَ V: recevoir, accueillir.
 لَقِيَ VI: se rencontrer, se
 trouver.
 لِقَاءٌ rencontre.
- مُلَافَاةٌ rencontre.
 لِمَسْ - لِمَسْ recherche,
 demande.
 لَكِنْ mais.
 لَمَّا lorsque.
 وَلَمَّا كَانَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ en
 l'état, dans cette situation.
 لَهَبٌ - لَهَبٌ triste, affligé,
 trébblé.
 لَوْ si.
 وَلَوْ quand bien même.
 لَوْبِيَّةٌ haricots.
 لَوَحٌ - لَوَحٌ F.o. apparaître.
 لَوَحٌ planche, bois de menui-
 serie.
 لَوْحَةٌ pelle en bois (de moissonneur)
 لَوْزٌ amandes (coll.)
 لَوْنٌ pl. ألوان couleur, teint
 espèce.
 لَوِيٌّ - لَوِيٌّ étendard, dra-
 peau.
 لَيْتْرَةٌ litre (mot fr.)
 لَيْتْسٌ n'ètre pas (roy. méthode
 d'arabe régulier.)
 لَيْسَانِسٌ l'essence (mot fr.)

لا يقـ F. i. convenir (ce
verbe s'emploie suivi de بـ)

لا يقـ convenant.

ليل nuit (coll.)

ليـة une nuit.

ليـي relatif à la nuit; nocturne

ليموناضة limonade (ter. fr.)

هـ

هـا ce que, ce qui, que? quoi?
combien, ne... pas, tant que.

هـا زكـة marque (mot fr.)

هـا شينـة locomotive, machine (mot fr.)

هـا لطي Maltais.

هـا نـدة mandat (ter. fr.)

هـا لـي (mis pour هـا لـي) de ce
qui est, de ceux qui sont.

هـا مـاء pl. مـياه eau.

هـا مـاي et مـايوت mai (mois)

هـا نـ مؤنـة approvisionnement
vivres.

هـا مـائة et مـائة cent.

هـا مـازوزي Beyzoumer (n. pr.)

هـا لـيدجي Hctidji (n. pr.)

هـا لـيدجا Hctidja (plaine
du départ... d'Alger.)

هـا مـترة pl. مـترات metre (mot fr.)

هـا مـتـح II: laisser la
jouissance.

هـا مـتـح (corruption de مـتـح) de...
ustensile, meuble.

هـا مـتـنـة solidité.

هـا مـتـين solide.

هـا مـتـي des que.

هـا مـتـل II: représenter,
figurer.

هـا مـتـلـكـة comme, par exemple.

هـا مـتـال modèle, type, exemple.

هـا مـتـالـا par exemple.

هـا مـتـيل pareil, semblable.

هـا مـتـيـل représentation.

هـا مـتـالـ pl. مـتـالـيل statue,
image, effigie.

هـا مـجـدـة comble d'éloges.

هـا مـجـدـة gloire, illustration.

هـا مـجـدـة excellent, glorieux,
noble.

هـا مـجـادـة excellence.

أَنْمَجِدَ très glorieux.
 مَجِيد noble, glorieux, illustre.
 مَجْنًا - مَجْنًا gratuitement.
 مَجْنُونٌ destructif.
 مَحْنٌ VIII^e - اِمْتَحَنَ - مَحْنٌ faire subir
 un examen, examiner.
 اِمْتِحَانٌ examen.
 مَدَدٌ - مَدَدٌ IV^e - اَمَدٌ - مَدَدٌ et - مَدَدٌ
 مَدَدٌ pl. مَدَادٌ moudd (nom
 d'une mesure), boisseau.
 مَدَّةٌ durée, temps, espace,
 moment.
 مَدَّةٌ فِي أَقْرَبِ مَدَّةٍ au plus tôt.
 مَدَادٌ encre.
 اِمْدَادٌ aide, assistance.
 مَدَدٌ qui s'étend.
 مَدِيدٌ long, prolongé.
 مَدَامٌ madame (mot fr.)
 مَدِينَةٌ - مَدِينَةٌ pl. مَدِينٌ et
 مَدَائِنٌ ville.
 مَدِينَةٌ Mécine (ville).
 مَرَّ F. o. passer.
 اِمْتَمَرَ X^e continuer.
 مَارٌّ qui passe, passant
 مَرَّةً une fois.

المَرَّةُ بَعْدَ المَرَّةِ à maintes reprises
 المِرْرَازَةُ la vésicule biliaire.
 مِرْوَرٌ passage, circulation.
 مَرءٌ homme.
 مَرْأَةٌ et امْرَأَةٌ femme, épouse.
 مَرْجٌ pl. مَرْجَةٌ - مَرْجٌ prairie
 مَرْسِيلِيَا Marseille (ville)
 مَرْصُطَةٌ (voy. تَمْرَسَاطُ)
 مَرَضٌ pl. امْرَاضٌ maladie,
 mal, infirmité (du corps
 ou de l'âme.)
 المَرَضُ الكَبِيرُ la syphilis.
 مُسْتَمْرَضٌ indisposé.
 مَرَابٌ Mrazab (n. pr.)
 مَرَابِيِي pl. مَرَابِيِي mozabite.
 مَرْجٌ F. o. mélange.
 مَرَاجٌ mélange.
 مَرْتَجٌ qui est bouleversé,
 mélangé; qui est dans une
 disposition, un état physi-
 que bon ou mauvais.
 مَرَاغَرَانٌ Mazaragan (n. pr.)
 مَرَقٌ - مَرَقٌ V^e se déchirer.
 مَرْزِيَّةٌ obligeance, service, plaisir.
 مَرْزِيَّةٌ رَعْمَلٌ rendez-moi le

service de. ^{لخدمة} Sous m'obligeriez de
 مَسَحَ F. a. essuyer.
 مَسْحَةٌ houe, bêche, courbée
 مَسَاحَةٌ surface, contenance.
 مَسَكَ prendre, saisir, tenir,
 retenir.
 مَسَكٌ IV^e tonic, retenir.
 مَسَا دétenteur.
 مَسْكٌ musc.
 مَسْكٌ مَسْكٌ مَسْكٌ gingembre
 المسيلة Msila (m. fr.)
 مَسَى - مَسَا soir, soirée.
 مَسِيحٌ et مَسِيحٌ monsieur (ter. fr.)
 مَسَطَ peigne à laine, rateau.
 مَسْكَ grande outre.
 مَسَى F. i. aller, marcher.
 مَسَى marche, allure.
 مَسِيحٌ piéton.
 مَسَا مَسَا troupeaux.
 مَسَا مَسَا pl. مَسَا مَسَا bétail, bestiaux,
 troupeaux.
 مَسَى pl. مَسَا مَسَا passerelle,
 promenoir, trottoir.
 مَسْرٌ grande ville.
 مَسْرٌ Egypte, - le Caire.

مِصْرِي Egyptian.
 مَضَى F. i. s'écouler.
 مَضَى IV^e signer.
 مَضِي expiration.
 مَضِي passé, écoulé.
 مَضَى مَضَى مَضَى le sous-signé.
 مَعَ avec, malgré.
 وَمَعَهُ et consorté.
 مَعَزٌ - مَعَزٌ peau de chèvre.
 مَعَزِي - د° -
 مَعَكُ la Meccque.
 مَكَثَ F. o. rester, séjourner.
 مَكَرَ F. o. tromper.
 مَكَرٌ ruse, subterfuge.
 مَكَسٌ octroi, droit de marche,
 de douane, de péage.
 مَكَنٌ - مَكَنٌ II^e remettre.
 مَكَنٌ IV^e être possible.
 مَكَنٌ V^e être maître de...
 avoir le pouvoir de...
 مَكَانٌ endroit, lieu
 مَكَانٌ مَكَانٌ atteinte, obtention,
 action de parvenir.
 مَكِينَةٌ machine.
 مَلَأَ V^e remplir, accomplir.

مِنْ مَالِهِ الْخَاصِّ بِهِ de ses propres
deniers.

مَالِيّ financier.

مَاءٌ pl. مِيَاءٌ eau.

مَيْر maire (ter. fr.)

مِيرْزَا Mirza (n. pr.)

مِيرْمَارَاكِي Mirmaracki (n. pr.)

ن

نَاس gens.

نَابِعٌ homme remar-
quable, distingué.

نَابِلٌ Nabeul (ville. - Tunisie)

نَبَتٌ I. o. pousser, germer.

نَبَاتٌ action de pousser, ger-
mination.

نَبِيٌّ célèbre, illustre.

نَبِيَّةٌ avis, avertissement, note.

نَبِيٌّ pl. أَنْبِيَاءٌ prophète.

نَبَوِيٌّ relatif au prophète, pro-
phétique.

نَتَجٌ II. obtenir, faire
adjuger.

نَتَائِجٌ pl. نَتِيَجَةٌ produit,
production, résultat.

نَجِيبٌ noble, généreux.

نَاجِحٌ qui réussit,
heureux.

نَجَاحٌ prospérité, réussite.

أَنْجَدٌ plus brave, plus
courageux.

نَجَلٌ pl. مَنَجَلٌ faucille.

نَجْمٌ II. pouvoir.

نَجْمَةٌ pl. نَجُومٌ astre, étoile.

نَجْمٌ s'éclatent, astre.

نَجَى preserver

نَجِيرٌ ingénieux.

نَحْسٌ cuivre.

نَحِيسٌ malheureux, cala-

mitieux, de mauvais augure.

نَحْنُ nous.

نَحْوٌ environ.

نَحْوٌ grammaire.

نَاحِيَةٌ côte, pays, environs.

نَخْبٌ choix, élection.

مَنْخَبٌ choisi, nom d'un

journal arabe d'Alger.

نَادِرٌ pl. نَوَادِرٌ rare,

meule, rare.
 نداء humidité.
 نذل منديل pl. مناديل foulard,
 serviette.
 نزاع - نزاع contestation, procès
 litige.
 نَزَلَ F. i. descendre.
 نزال abnune.
 انزال substitution, rente
 éternelle, location d'un bien
 inaliénable.
 نَزِيه - نَزِيه pure, vertueuse.
 نَسَب origine, parenté.
 نَسَبَة rapport, analogie.
 بِالنَّسَبَة par rapport.
 نَسِيب parent par alliance,
 beau-père, gendre.
 نَسِيبٌ qui est apparenté.
 نَسَبَةٌ analogie convenance
 occasion.
 نَسَجَ F. i. o. tisser.
 مَنَسُوجٌ tissé, tissu.
 مَنَسُوجَاتٌ tissus.
 نَسَخَ نَسَخَةٌ copie, expédition.
 نَسَلٌ postérité, race.

نَسِيَ F. a. oublier.
 نِسَاءٌ femmes.
 نِسَاوِيٌّ de femmes (affecté à la
 femme.)
 نَشَأٌ arriver, se produire.
 résulter.
 أَتَشَأُ IV^e. élever, créer.
 نَشِيدٌ hymne. - نَشِيدٌ.
 نَشَرَ F. o. étendre, étaler.
 نَشْرٌ développement,
 نَشْرَةٌ publication, bulletin.
 نَشِيطٌ - نَشِيطٌ dispos, habile.
 نَصٌ texte, teneur.
 نَصَبٌ نصب العينين devant
 leurs yeux.
 نَصِيبٌ portion, part. un peu
 de, une certaine quantité,
 acompte.
 انْتِصَابٌ installation.
 مَنَصِبٌ pl. مَنَاصِبٌ rang,
 dignité, place, poste.
 نَصَحَ F. a. donner de bons
 conseils.
 نَصَحٌ conseil, avis.
 نَصَرَ F. o. assister, aider.

rendre victorieux.

الناصر le défenseur; Ennacer (n. p.)
المُصَوِّر le victorieux. - El M'encour

(n. p.)

نَصْرَانِي pl. نصاريّ chrétien.
نُصْف pl. أنصاف moitié, demi.
أَنْصَابًا بَيْنَهُمَا par moitié entre eux.

عَلَى التَّنَاصُفِ بَيْنَهُمَا - d° -

نُطِير notaire (mot fr.)

نُطْفِ - نَطَاق cercle.

نُظِر F. o. regarder, examiner.

أَنْتَظِر VIII° attendre.

نُظِر vue, appréciation, avis.
examen.

نُظَارَة direction générale,
administration.

النُّظْرُوكُ il vous appartient
d'apprécier.

نَاطِر inspecteur, contrôleur.

أَنْتَظَارٍ attente.

مَنْظَر pl. منَاظِر vue, aspect.
spectacle.

مَنْتَظِر attendant.

نُظْفِ - نُظَافَة propriété.

تَنْظِيم et أَنْتِظَام - نظم

organisation.

نِعْج pl. نِعْجَة - نِعْج لrebris.

نِعَم oui.

نِعْم excellent, cher.

نِعْمَة pl. نِعَم faveur, grâce.

إِنْعَام grace, faveur.

نِعْد - نِعَاد épuisement.

نِعْد - نِعْدٌ !! exécuter.

تَنْفِيذ exécution.

أَنْفُس pl. نَفْس

personne, âme, soi-même.

نَيْبِس précieuse.

نَبْع F. a. être utile.

نَبْع utilité.

وَزَارَة النِّابَعَة ministère des
travaux publics.

أَنْبَع très utile.

نَفْد F. o. verser au comptant

نَفْدًا au comptant.

نَفْش gravure, sculpture.

نَفَّاش graveur, sculpteur.

نَفْص F. o. diminuer, manquer

إِلَّا نَفَّص - diminuer, faire
un rabais.

نَافِص incomplet, manquant.

نَقْصَانٌ diminution.
 مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ وَلَا نَقْصَانٍ ni plus ni moins, sans addition ni diminution.
 نَقْطَةٌ pl. نَقَطٌ point, tâche.
 نَقِطُ tâche.
 نَقَلَ F. o. transporter, copier, extraire.
 انْتَقَلَ VIII^e être transporté, être transféré, se transporter, se rendre.
 نَقْلٌ copie, transport, port, levée.
 منقالجى horloger.
 نَقَّى II^e nettoyer, trier, sarcler.
 تَنْفِيَةٌ nettoyage, triage, sarclage, purge.
 منقّى trié.
 نَكَحَ mariage.
 نَكَرَ F. a. et أَنْكَرَ IV^e nier.
 نَمْرُو numéro (lex. fr.)
 نَمِجُ mié.
 نَهَضَ F. a. exciter q. l. q. chose.

se lever pour.
 نَهَضَ mouvement vers..
 نَهْرٌ fleuve.
 نَهَارٌ jour, journée.
 نَهْرِيٌّ relatif au jour, diurne.
 نَهْلِيلٌ Nehlil (n. pr.)
 نَهَى F. a. o. défendre.
 انْتَهَى VIII^e être fini.
 نَهَايَةٌ fin, limite.
 انْتِهَاءٌ fin.
 نَابٌ - نَوْبٌ F. o. revenir à ... échoir.
 نَائِبٌ suppléant, représentant.
 نِيَابَةٌ lieutenant, représentation, délégation.
 نَوْبِيَانٌ Noubian (lex. fr.)
 نَوَائِبٌ succession (des jours.)
 إِنْتَابَةٌ retour à Dieu, - conversion du pêcheur.
 مَنَابٌ part, portion.
 نَوَّرَ II^e illuminer, éclairer, entourer d'une auréole.
 نَوَّارٌ pl. lumière.
 مُنَوَّرٌ fleuri, brillant, éclairé.

نوار fleurs (coll.)
 أَنُور plus brillant.
 نَوْش III^e ناوش - solliciter.
 نَوْع أنواع espèce, sorte,
 variété.
 نَوْب F.o. dépasser, excéder
 نَوْل - تناول action de recevoir.
 مَنَوَال mode, façon, manière.
 نَوَامِبِر novembre (mois)
 نَوْمَرُو numéro (ter. fr.)
 نَوَى F.i. se proposer, avoir
 l'intention de...
 نَيْشَان décoration, marque,
 rosace.
 نَيْل F.a. obtenir, atteindre,
 dre,
 النَيْل le Nil.
 نَيْلَة bleu indigo.

ه

ه abréviation du mot هَجْرَة

(voir ce mot.)

ه (pronom affixe) son, sa, ses,

lui, leur.
 هَا (pronom affixe) son, sa, ses
 elle.
 هَاتِه cette.
 هَاكِ voici
 هَانِي me voici.
 هَجْر هَجْرَة - fuite, émigration,
 hégire, fuite du prophète arabe
 Mohammed de la Mecque
 à Médine, d'où هَجْرِي هégirien.
 هَدَم هَدَمَ tomber en ruine
 هَدُوم habits, vêtements.
 هَدَى هَدِيَة - cadeau, don,
 présent.
 هَذَا celui-ci, cet, tels sont nos
 souhaits.
 هَذَا مَا مَتَا إِلَيْكَ voilà ce que
 nous avons à vous dire.
 هَذِهِ هَذِهِ et هَاذِهِ هَذَا cette, voici, voilà.
 هَذُوكِ ceux-là, ces.
 هَرَب هَرَب هارب fuyard
 هَتِيم هَتِيم هَتِيم généreux, bienfaisant.
 هَعَطَار هَعَطَار hectare (ter. fr.)
 هَكَذَا ainsi, comme il suit.
 هَيْكَل هَيْكَل - temple, autel,

édifice, monument.
 قَلْ est-ce que, si.
 خَلَّكْ X^e. dépenser, consommer.
 قَالِكْ défunt.
 قَامَ F. o. préoccuper.
 قَامَةٌ souci, tenue, décence, réserve, grandeur d'âme, désir, dessein.
 قَامِيٌّ qui se respecte, soucieux.
 قَامِيٌّ plus important, plus grave.
 قَامِيٌّ magnanime.
 قَامِيٌّ grave, important.
 قَامِيٌّ IV^e. négliger, laisser.
 هنا ici
 هنا là. bas, là
 قَامِيٌّ tranquillité.
 قَامِيٌّ elles.
 قَامِيٌّ acier.
 قَامِيٌّ l'Inde.
 قَامِيٌّ Indien.
 قَامِيٌّ هندس هندس géométrie, architecture.
 قَامِيٌّ هود هود modicité,

abaissement de prix, facilité.
 قَامِيٌّ bas, modéré (prix).
 قَامِيٌّ pl. يهود Juif.
 قَامِيٌّ ruine, perte.
 قَامِيٌّ - هول redoutable, terrible, effroyable.
 قَامِيٌّ - هون plus léger, plus facile, plus avantageux.
 قَامِيٌّ méprisable, regrettable.
 قَامِيٌّ - هوى air, atmosphère.
 قَامِيٌّ F. i. être préparé, disposé.
 قَامِيٌّ V^e. être disposé à...
 قَامِيٌّ extérieur, apparence, aspect.
 قَامِيٌّ disposé à.

و

و et, par.
 قَامِيٌّ و إلا ou, ou bien.
 قَامِيٌّ و بوق accidents, périls.
 قَامِيٌّ و ثب saut, bond.
 قَامِيٌّ و ثق ثقة confiance, sûr,

- digne de confiance, intègre, probe.
- وثيقة titre, engagement écrit, billets.
- مُوثِق notaire.
- وَجِبَ aur. يَجِبُ être obligatoire, nécessaire.
- وهذا ما وجب به اخبارك وهذا ce qu'il importait de vous faire connaître.
- الواجب ce qui est dû, ce qui est nécessaire.
- موجب cause, motif, objet d'une lettre.
- بموجب conformément à.
- وَجَدَ aur. يَجِدُ trouver.
- وَجَدَ II° préparer, apprêter.
- وَأَجِدُ qui est prêt.
- مُوجَدُ préparé, apprêté.
- موجود disponible, existant.
- وَجَعُ mal, maladie.
- وَجَدَ II° envoyer.
- تَوَجَّهَ V° aller, se rendre à, se transporter.
- جِهَةٌ côté, région, direction.
- وَجْهٌ pl. وجوه visage, face, but, intention, façon.
- بوجه ولاحال dans quelque circonstance que se soit.
- هذا وجهي عندك voilà ce que j'ai l'honneur de vous exposer, de vous demander.
- رُحَاءٌ ووجه pl. chef, prince.
- وَأَجِهَةٌ façade.
- تَوْجِيهٌ envoi, expédition.
- مُتَوَجِّهٌ se dirigeant.
- وَحْدٌ - وَحْدٌ unité.
- وَأَحَدٌ un, unique, seul.
- وَحِيدٌ unique.
- مُتَّحِدٌ uni.
- الولايات المتحدة les États-Unis.
- وَدٌّ affection, amitié.
- وَدَادٌ affection, souhait, vœu.
- وَدٌّ très affectionné, très cher.
- مُودَّةٌ affection, amour.
- وَدَّعَ aur. يَدَّعُ déposer.
- وَدَّعَ II° faire les adieux.
- أَوْدَعُ IV° donner en dépôt, confier, déposer.
- مُودَّعٌ déposé, confié.

مُودِعٌ faisant les adieux.
مُشْتَوِّدِعٌ dépôt (lieu de).

وَدِي perte, ruine.

وَادٍ rivière, vallée.

وَادِي العَلَايِقِ Qued-el-alloug (m.p.)

وَرِثٌ aor. يَرِثُ héritier.

وَارِثٌ pl. وَرَثَةٌ héritier.

مُؤَرِّثُهُمْ leur auteurs.

وَرَدٌ aor. يَرِدُ arriver.

وَرُودٌ arrivée.

وَارِدٌ venant, visiteur.

وَارِدَاتٌ marchandises im-
portées, les importations.

تَوَارِدٌ arrivée simultanée,
envahissement.

أَوْزَانٌ et وِرْفَاتٌ pl. وِرْفَةٌ - ورق
feuille, pièce, carte.

وَرَى f. i. ronger, toucher, attein-
dre.

وِزَارَةٌ ministère.

وِزِيرٌ vizir, ministre.

وَزَعَ II^e وَزَعٌ - وزع

مُوزِعٌ réparti.

وَزَنٌ aor. يَزِنُ peser.

وَزْنٌ action de peser, façon de peser

مِيزَانٌ poids, balance, bascule.

مِيزَانِيَةٌ budget, bilan.

وَسَايِدٌ pl. وَسَادَةٌ - وسد

cousin, oncle, cousinnet,

descente de lit.

وَسْطٌ milieu.

وَسْطِيٌّ fem. اَوْسَطٌ moyen.

أَوْسَاطٌ II^e أَوْسَاطٌ dixième
décade du mois.

وَأَسْطَةٌ intermédiaire.

مُتَوَسِّطٌ moyen.

وَبِيعٌ aor. يَبِيعُ être large.

وَسَّحٌ II^e étendre.

وَأَبِيعٌ large, vaste.

أَوْسَعٌ plus large, plus vaste.

وَنُظِرْكُمْ أَوْسَعٌ vous jugerez, vous
apprecierez mieux.

مُتَّسِعٌ large, spacieux, loisible,
possible.

اِتِّسَاعٌ étendue, extension.

تَوْسِيعٌ extension, élargissement.

وَسَّقَ aor. يَسِّقُ embarquer,
charger.

وَسْقٌ embarquement.

مُؤَسَّقٌ envoyé.

وَسَّلٌ intercéder.

- وَبَيْلَةٌ pl. وسائل et commodité.
 وَمَوْسِمٌ pl. مَوَاسِمٌ fête
 anniversaire, grande fête.
 وَصَفٌ aor. يَصِفُ décrire.
 صِفَةٌ façon, qualité, description
 صِفَةٌ شَهَادَتِيحٌ telle est la
 déclaration des dits témoins.
 وَأَصْبَغًا déclarant.
 وَوَصَلَ aor. يَصِلُ arriver, par-
 venir.
 وَوَصَلَ II^e et أَوْصَلَ IV^e faire
 parvenir.
 تَوَصَّلَ V^e entrer en possession
 de..., recevoir.
 اتَّصَلَ VIII^e parvenir, arriver,
 toucher à.
 وَوَصُولٌ arrivée, réception.
 تَوَاصِيلٌ reçu, quittance, action
 de faire parvenir, livraison.
 تَوَاصُلٌ action de recevoir,
 réception, perception.
 مَوْصَلٌ rendu, parvenu.
 مَوَاصِلَةٌ communication.
 اتِّصَالَ arrivée, réception.
 وَأَوْصَى II^e وَوَصَى - وَوَصَى IV^e
 recommander, commander
 q.l.q. chose.
 وَأَوْضَحَ IV^e - وَوَضَحَ
 exposer
 clairement.
 اتَّضَحَ VIII^e être clair, ma-
 nifeste.
 وَوَضِحٌ clair, évident, ma-
 nifeste.
 زِيَادَةُ الْإِيضَاعِ plus amples
 renseignements.
 وَوَضَعَ aor. يَضَعُ placer,
 poser, déposer, apposer
 un sceau; débarquer (Maroc)
 وَوَضْعٌ action de placer; -
 débarquement (Maroc)
 مَوْضِعٌ endroit, lieu.
 مَوْضُوعٌ placé, déposé.
 وَوَاضِعٌ apposant, qui a ap-
 posé.
 الْوَاضِعُ طَابَعَهُ أَعْلَاهُ qui a
 apposé son sceau ci-dessous,
 dont le sceau est apposé
 ci-dessus.
 وَأَوْطَانَ - وَوَطَنٌ territoire, région,
 patrie.

وطني indigène, national.
 وطاء plaine.
 ووظف II: frapper d'un
 impôt, appliquer un tarif,
 donner un emploi.
 وظيفة pl. وظائف emploi,
 fonctions, place, impôt, droit
 de douane.
 مؤوظف fonctionnaire.
 وعدّ aur. يعدّ promettre.
 أوعدّ IV: promettre.
 وعر difficulté, d'un accès
 difficile.
 وعظ - واعظ prédicateur.
 وقدّ ambassade, mission.
 واجد qui arrive.
 واجر - واجر abundant,
 riche, nombreux.
 أوفر plus riche.
 ووقى II: assister,
 seconder, favoriser, arranger.
 تواقى VI: accepter.
 تويق assistance.
 مواجى correspondant, conve-
 nable, conforme.

أوقى IV: aur. يقى et يقى
 accomplir (une promesse),
 tenir (sa parole), payer,
 finir.
 تويق VII: recevoir - au passif
 ce verbe fait: aur. تويق
 mourir.
 يويق il sera terminé.
 تويق عن il est décidé à la
 survivance de...
 وفاة décès. واء paiement (dette)
 واء (pour واء) accompli,
 parfait, complet, abondant,
 intégral.
 متويق décédé, mort
 متويق complet, entier,
 principal.
 أوقات pl. وقت moment,
 instant, temps.
 وقتئذ en ce moment.
 مؤقتاً momentanément
 أوعدّ IV: allumer.
 وفع aur. يفع avoir lieu.
 وافع ayant lieu.
 وافة événement, accident,

malheur.

تَوَافِيحُ décisions, ordonnances.

مَوْفِعُ endroit, lieu, emplacement.

وَقَفَّ aor. يَفِفُّ s'arrêter, pré-

senter, assister, aider, s'occuper.

إِلَى مَنْ يَفِفُّ عَلَيْهِ كِتَابُنَا وَيَتَّصِلُ

بِيَدِهِ جَوَابُنَا - à celui devant

qui se présente notre écrit et

à la main de qui parvient no-

tre lettre.

وَقَفَّ عَلَى الرَّسْمِ شَهِيدَانِ le

deux assessors ont pris connais-

sance de l'acte.

مَوْفِعُ pl. أَوْفَابُ (syn. حَبْسُ)

fondation pieuse.

وَقُوفُ arrêt, stationnement.

اِسْتِزْمَانٌ assistance, soins.

مَوْفِعٌ qui s'occupe, qui prend

connaissance de.

تَوْفِيْفٌ arrêt.

مَوْفُوعَةٌ مَوْفُوعَةٌ عَلَى التَّرْزَاعِ

objet d'un litige.

وَقَفَّ aor. يَفِفُّ réserver, pro-

teger, arranger.

مَوْفِيْفَةٌ pl. أَوْافٍ once (poids)

مَوْفِيْفٌ pieux, qui craint Dieu.

وَكَلٌّ II: donner man-

dat, procuration; en appeler

(d'une affaire à....)

مُوكِلٌ procureur, mandataire.

مُوكَالَةٌ procuration, mandat.

مُتَوَكِّلٌ celui qui met sa

confiance.

مُوكِلٌ mandataire.

مُوكِلٌ mandant.

يُوكَالَةُ عِنْفًا بِرِسْمِ بِيَدِهِ (1)

وَلَدٌ V. تَوْلَدٌ - maître,

sortir de...

وَلَدٌ pl. أَوْلَادٌ enfant, fils.

وِلَادَةٌ accouchement, nais-

sance... وَالِدٌ père... وَالِدَةٌ mère.

مُتَوَلِّدٌ naissant, produit.

مَوْلِدٌ naissance; lieu de for-

mation, de naissance, source.

El Mouloud (n. pr.)

El Mouloud (n. pr.)

مَوْلِدٌ pl. وِلَامٌ festin,

banquet.

مَوْفِيْفَةٌ المَوْفِيْفَةُ... ومضى

mentionné.

مَوْفِيْفَةٌ مَوْفِيْفَةٌ... ومضى

retard, négligence,

(1) En vertu d'un mandat qu'elle lui a conféré et dont il est muni.

délai.

وَلِيٍّ *cor.* يلي *suivre.*
 عَلَيْهِ il suit de lui, de là,
 s. à d. des compliments qui pré-
 cèdent.

وَلِيٍّ II^e. investir, s'en aller, fuir.

تَوَلَّى V^e. se charger.

وَلَايَاتٍ *pl.* ولاية *province,*
 Etat.

وَالِيٍّ (وَالِيٍّ) *gouverneur*
 وَلِيٍّ *saint, marabout, tuteur*
matrimonial.

أَوْلَى plus convenable, préférable

مَوْلَى *maître, possesseur.*

المَوْلَى *le Maître (Dieu.)*

وَالِيَّةٌ *dame, demoiselle.*

وهران *Oran (n. pr.)*

وَوَكْرٌ *Wakr (n. pr.)*

يَبَسٌ - يَابَسٌ *sec, dur, épais*

يَخْتٌ *yacht.*

يَدَيْنِ - يَدَانِ *duel* يد *- يدى*

main, anse, pouvoir.

بَيْنَ يَدَيْهِ *devant lui.*

يَسِّرُ II^e. rendre facile,

faciliter.

تَيْسَّرُ V^e. être facile.

يسر *les Issers (n. pr.)*

اليسري *originaire des Issers.*

ياسر *beaucoup.*

يسار *côté gauche.*

على يسار *à gauche.*

مُيسِّرٌ *qui rend facile, avec*
facilité.

بيطرة *billet de banque, traite,*

chèque, lettre de change

يعفوب *Yacoub, Jacob (n. pr.)*

يَمِينٍ *serment*

يَمِينٍ *côté droit.*

اليَمِينِ *la droite.*

يمين القضاء *serment décisive.*

يمين مكملة *ou تكميلية للنصاب*

serment supplétive.

يناير *janvier (mois)*

اليوب *El Youb (n. pr.)*

اليوتنى *lieutenant (n. pr.)*

يوم *jour.*

اليوم *aujourd'hui.*

انتهى

PRINCETON UNIV

Princeton University Library



32101 073303669

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

*This book is due on the latest date
stamped below. Please return or renew
by this date.*



